

Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **64 (1955)**

Heft 36

PDF erstellt am: **22.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

*Inhalt:* Die einseitige Millimeterzelle oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements: Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnements: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstrasse 15. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

*Annouces:* Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690.

Nr. 36 Basel, den 8. September 1955 Erscheint jeden Donnerstag 64. Jahrgang 64<sup>e</sup> année Paraît tous les jeudis Bâle, 8 septembre 1955 N° 36

## Perspectives et dimensions de la 35<sup>e</sup> Foire nationale de Lausanne

10-25 septembre 1955

A la veille de son ouverture, la Foire de Lausanne s'apprête à imprimer, une fois de plus, une saine impulsion à l'économie helvétique. Année après année, en effet, elle s'est imposée sur le plan de nos manifestations commerciales officielles au point d'être, aujourd'hui, l'une des concentrations les plus importantes et les plus représentatives de l'activité de notre pays.

L'heureuse influence qu'elle exerce régulièrement sur l'agriculture, le commerce et l'artisanat suisses se fait sentir au double profit des produits manufacturés et du matériel d'exploitation des entreprises les plus diverses.

Nettement établis, les buts de la Foire consistent d'abord à stimuler les échanges de l'une à l'autre des grandes régions de notre pays, puis, en établissant le tableau comparatif de la production indigène, à coopérer à la création de nouveaux courants d'affaires avec l'étranger. Cet objectif commercial atteint, la foire s'augmente d'une mission d'information économique dont bénéficie à la fois les visiteurs du pays et ceux de contrées plus lointaines. Image fidèle du folklore helvétique, elle contribue pour sa part au maintien de solides traditions et en cela réside pour une bonne part l'attrait touristique qui la caractérise. De plus, marchant avec le progrès et le favorisant dans une appréciable mesure, la Foire de Lausanne peut se prévaloir de disposer, en 22 secteurs, sur une superficie totale de 116 000 m<sup>2</sup>, l'essentiel de la production suisse et de l'enclorre en une vaste exposition qui, tout en demeurant facilement lisible, a su se garder, pour l'agrément du visiteur et l'animation du marché, de la rigueur et du schéma.

Si la Foire de Lausanne marque aujourd'hui de son empreinte la vie commerciale de notre pays, elle sut, de son côté, tirer profit de l'extraordinaire expansion économique de la Suisse depuis la 1<sup>re</sup> Guerre mondiale de 1914. On connaît les étapes de cet étonnant essor: développement des industries, électrification générale des entreprises privées et des transports publics, lutte victorieuse d'une petite nation pour imposer ses spécialités sur le marché mondial, application les plus diverses et les plus ingénieuses des inventions techniques, mécanisation de l'agriculture, tout cela justifia la raison d'être de la Foire de Lausanne, tout en lui permettant d'étendre de jeunes et fortes ramifications à la Suisse tout entière.

Rapidement appréciée à l'intérieur de notre pays, jouissant auprès du public d'une faveur qu'on peut lui envier, étant incontestablement au nombre des manifestations suisses l'une de celles qui attirent en leur enceinte le plus vaste concours de population, la Foire de Lausanne crée un mouvement touristique important, déplace chaque année des centaines de milliers de personnes. Ce faisant, elle assure régulièrement à notre compagnie fédérale des chemins de fer, aux agences de voyages et organisations privées de transport, à l'hôtellerie urbaine et suburbaine lausannoise comme au commerce de détail de la ville, une période d'activité intense au cours des trois premières semaines de septembre.

Il ne faut pas oublier en effet que, de ses 2292 participations, 54% sont représentés par des exposants de Suisse alémanique et de Suisse tessinoise, amenant avec eux un nombreux personnel de stand et s'installant à Lausanne pour

la durée de la Foire. De plus, ce sont par foules que les visiteurs de la Suisse d'outre-Sarine et du Tessin font le voyage de Lausanne à l'occasion du Comptoir Suisse. La grande majorité de ces acheteurs et touristes provient des cantons de Berne, Bâle, Zurich, notamment, ainsi que d'Appenzell, des Grisons et des cantons de la Suisse primitive. Il n'est, pour s'en convaincre, que de parcourir les jardins de la Foire de Lausanne le dimanche du Jeûne fédéral, par exemple, et de tendre l'oreille aux dialectes qui règnent en maîtres, de jeter un coup d'œil admiratif à mainte jeune femme en costume cantonal, nos compatriotes nous faisant souvent l'honneur et la joie de venir au Comptoir en leurs plus beaux atours.

Enfin, année après année, couronnant les efforts qui furent accomplis de pair avec les représentations officielles de la Suisse à l'étranger, une réputation de bon aloi s'est établie en faveur de

la Foire de Lausanne dans les contrées les plus lointaines. La presse australienne, par exemple, informe ses lecteurs des dates de notre manifestation; le Pakistan se montre avide de détails circonstanciés sur nos participations industrielles; le Canada lui ouvre largement les colonnes de ses quotidiens; l'Afrique du Sud salue en elle la plus importante de nos manifestations économiques d'automne. En 1952, le Congo Belge y érige un pavillon officiel, suivi en cet exemple par le Brésil, l'Inde, cette année l'Argentine. Près de 8000 visiteurs étrangers se sont annoncés l'an dernier et, dans une proportion de 16,95% de leur chiffre d'affaires, nos exposants ont conclu avec eux de fort intéressants marchés. La faveur croissante dont jouit notre entreprise vient de décider les compagnies internationales de transports aériennes, maritimes et ferroviaires à accorder des tarifs spéciaux pour le voyage à Lausanne à cette occasion. Il y a là un indice des plus favorables quant au retentissement de notre manifestation hors de nos frontières, et c'est bien l'une des plus encourageantes récompenses que puisse recevoir la Foire de Lausanne, brillante et valable exposition de prestige, à la gloire de notre pays.

Emmanuel Faillietaz

Administrateur délégué du Comptoir Suisse

## Aufruf des Bundespräsidenten

zugunsten des 36. Comptoir Suisse

Seit mehr als 35 Jahren zeigt das Comptoir Suisse von Mal zu Mal ein umfassenderes Bild unserer Volkswirtschaft und der Leistungen unserer Industrie, unseres Gewerbes und unserer Landwirtschaft. Es bietet damit einen Gesamtüberblick über das, was der Fleiss des Schweizervolkes unermüdetlich schafft, und trägt auf diese Weise dazu bei, die Stellung unseres Landes unter den Völkern zu behaupten.

Wir schulden den Leitern des Comptoirs unsere Glückwünsche dafür, dass sie es verstanden haben, dieser unsere Lebenskraft bezeugenden Kundgebung einen stets ausgedehnten und harmonischeren Rahmen zu geben. Sie verdienen es, dass der Erfolg ihre Mühe lohnt und dass das nächste Comptoir Suisse, das am 10. September in Lausanne seine Tore öffnen wird, einmal mehr zahlreiche Besucher anzieht.

Max Petitpierre  
Bundespräsident

zerische Gastgewerbe bereitwillig mithilft, bei eintretenden Absatzschwierigkeiten als Abnehmer einzuspringen.

Es ist nicht zu vergessen, dass der Felchen ein wenig haltbarer Fisch ist und keine längeren Transporte verträgt. Oft beklagt sich der Handel über Lieferungen von «fêras déjà fatiguées». Dies rührt nicht selten davon her, dass die Fische zu lange im Netz bleiben und oft tot oder halbtot aus dem Wasser gezogen werden. Die Überführung in den Konsum verträgt denn auch meist keinen langen Aufschub. Andererseits ist die Kühlung gerade dieser Fischart mit erheblicher Qualitätseinbusse verbunden; und bei dem ohnehin relativ teuren Fisch – das Kilo kostet heute im Detailhandel Fr. 5.-/5.50 – lohnt sich die Filetierung nicht. Das alles erschwert eine planmässige Organisation des Absatzes, zumal hinzukommt, dass die Regelmässigkeit der Fänge sehr zu wünschen übrig lässt. Ein angekündigter Massenfang kann ausbleiben, weil ein Witterungsumschlag der Voraussetzung ein Schnippen schlägt. Dann erweisen sich all die vorher getroffenen Dispositionen als nutzlos und die eingeleitete Reklame als ein Schlag ins Wasser. Wie oft ist es schon vorgekommen, dass der Handel im Hinblick auf angekündigte Fänge die Kundschaft zum Bezug von Felchen animiert hat, dann aber im fraglichen Zeitpunkt von den Fischern gar nicht beliefert werden konnte.

## Lenkende Eingriffe lösen das Problem nicht

Alle die erwähnten Faktoren, die den Absatz von Felchen ganz allgemein, aber auch im Hotel erschweren, würden durch die Unterstellung der Fischerei unter das Landwirtschaftsgesetz nicht aus der Welt geschafft. Worin könnte denn der Sinn einer solchen Erweiterung seines Anwendungsbereiches bestehen? Doch wohl nur darin, den Berufsfischern die Preise und den Absatz auf dem durch die vielen Bürden schon stark gekrümmten Rücken des gesamten Gastgewerbes und der Konsumenten zu sichern. Der Meerfischimpot würde voraussichtlich kontingentiert oder mit zusätzlichen Zöllen und Gebühren belastet. Damit würde der Hotellerie ein wichtiger Küchenrohstoff noch mehr verteuert, als ob in dieser Hinsicht das Mass nicht bereits zum Überlaufen voll wäre. Momentan ist dieser Weg freilich deshalb noch nicht gangbar, weil der Fisch unter den Liberalisierungskodex der

## Soll auch dem Fisch der Weg in die Pfanne erschwert werden?

In der letzten Nummer der «Hotel-Revue» befasste sich eine Einsendung unter dem Titel «Agrarschutz für gewerbliche Kreise?» mit dem Entscheid der Handelsabteilung des EVD., wozu nunmehr auch das Gemüse aus Treibbeeten den Schutz des Landwirtschaftsgesetzes beanspruchen dürfe. Die im genannten Artikel angebotenen Bestrebungen, die Fischerei dem Landwirtschaftsgesetz zu unterstellen, sind ein weiteres Beispiel, wie der Agrarprotektionismus selbst auf Gebiete übergreifen möchte, die ausserhalb des ursprünglichen Anwendungsbereichs des Landwirtschaftsgesetzes liegen. In Nr. 27 der «Hotel-Revue» veröffentlichten wir bereits eine Stellungnahme des Verbandes von Importeuren der Fisch- und Fischproduktenbranche zu diesem Begehren, das für die Berufsfischer via *Bauernsekretariat* vertreten wird. Es sei hier auf diese Ausführungen nachdrücklich hingewiesen. Im folgenden möchten wir einige grundsätzliche Gesichtspunkte hervorheben, die sich vom Standpunkt der Hotellerie aufdrängen.

Wenn der Zentralvorstand des Schweizer Hotelier-Vereins seinerzeit empfohlen hatte, dem Landwirtschaftsgesetz zuzustimmen, so tat er es in der Meinung, dass man auch in bäuerlichen Kreisen den *Bogen nicht überspannen* werde, und in der Annahme, dass die Behörden streng darüber wachen werden, dass in das Landwirtschaftsgesetz aufgenommene Gebot der *Rücksichtnahme auf andere Wirtschaftszweige* nicht tot Buchstabe bleibe. Kann man schon nicht behaupten, dass man sich in der bisherigen Anwendung des Gesetzes von einer solchen Rücksichtnahme leiten liess, so muss es um so befremdlicher erscheinen, wenn man hört, dass Bestrebungen im Gange sind, seinen Rahmen durch extensive Interpretation gewisser Bestimmungen noch zu erweitern und neue Erwerbszweige, für die ursprünglich der Schutz des Gesetzes nicht vorgesehen war, in den Genuss staatlicher Bewirtschaftungs-Massnahmen zu bringen. Sagen wir es ganz deutlich: *der Berufsfischer ist kein Bauer*, und die Hotellerie lehnt es ab, durch staatliche Zwangsmassnahmen nun auch noch in erheblichem Masse an die

Kosten der Einkommenssicherung für den Berufsfischerstand beizutragen, nachdem sie bereits stärker als irgendeine andere Berufsgruppe die Kosten des Agrarschutzes mitzutragen gezwungen ist. Dagegen wird sie weiter im Rahmen des Möglichen mithelfen, die Absatznöte der Berufsfischer während der Zeit der grossen Fänge zu beheben.

## Schwierigkeiten des Felchenabsatzes

Wenn man überhaupt von Absatzschwierigkeiten im Fischereigewerbe sprechen kann, so trifft das höchstens für eine Fischart zu – für den *Felchen*. Während der Sommermonate, in die die Hauptfänge fallen, kann es vorkommen – was durchaus nicht immer der Fall ist – dass die Fischer mit gewissen Absatzschwierigkeiten zu kämpfen haben. Die Gründe hierfür sind mannigfaltig. Ganz allgemein ist zu sagen, dass im Sommer der Fischkonsum, auch derjenige an Meerfischen, stark zurückgeht, weshalb denn auch während des Sommerhalbjahres die Umsätze im Comestibleshandel an Fischen aller Art stark zurückfallen. Ist es eine allgemeine Erscheinung, dass der Fischkonsum im Sommer geringer ist als im Winterhalbjahr, so spielt auch der Umstand mit, dass in der Ferienzeit des Sommers ein grosser Teil jener Bevölkerungskreise, die als Konsumenten für Süswasserfische in Betracht kommen, orts- oder landesabwesend ist – in den Bergen oder am Meer. In den Hotels der oberen Preisklasse überwiegt aber die Ausländerkundschaft. Sei es aus Vorurteil oder geschmacklichen Gründen – dem Ausländer sagt der Süswasserfisch – abgesehen von der Forelle – im allgemeinen weniger zu als der Meerfisch, wie es auch viele Schweizer gibt, die für den Meerfisch nicht viel übrig haben. Jedenfalls setzt es in Zubereitung und Darbietung erhebliche Anstrengungen des Hoteliers oder Restaurateurs voraus, um auch dem Ausländer den Felchen mundgerecht machen zu können. Es kann aber nicht bestritten werden, dass überall dort, wo hierzu die Möglichkeit besteht, den Felchen auf die Speisekarte zu setzen, das schwei-

OECE fällt. Doch wie lange wird dieser noch Gültigkeit haben, nachdem die Tage der Europäischen Zahlungsunion voraussichtlich gezählt sind?!

### Verdächtige Liebe!

Es ist anzunehmen, dass die Liebe des Bauernsekretariats zu den Berufsfischern sich nicht nur darauf gründet, dass diese dem Bauernverband angeschlossen sind, sondern dass mit der angestrebten Unterstellung der Fischerei unter das Landwirtschaftsgesetz die Absicht verknüpft ist, auf diese bequeme und nicht mehr ungewöhnliche Weise eine der letzten Ausweichpositionen des Gastgewerbes und der Konsumenten in den Machbereich der staatlichen Wirtschaftslenkung zu zwingen. Man hätte es ja dann in der Hand, überhaupt eine weitere Ausdehnung des Fischverbrauchs, von der übrigens nur der Weissweinabsatz profitieren könnte; zu erschweren oder zu verhindern, um so die — ach so bescheidenen — Fleischpreise zu stützen. Ob es klug wäre, die Rechnung auch in diesem Falle ohne den Wirt zu machen, steht auf einem andern Blatt geschrieben.

### Einmal muss es genug sein!

Wie dem auch sei, möchten wir feststellen, dass ebenso wenig wie durch Beschränkung und Verteuerung des Rotweimportes der einheimische Weissweinkonsum gehoben werden kann, es gelingen wird, durch Verteuerung oder Kontingentierung des Fischimportes den Absatz einheimischer Süswasserfische zu fördern oder gar den Fleischverbrauch zu steigern. Meerfisch und Süswasserfisch sind, vom Konsumenten-

standpunkt aus betrachtet, nicht gleichartige Nahrungsmittel. Beide haben ihre Liebhaber. Durch behördliche Massnahmen wird kein einziger Meerfischliebhaber zum Süswasserfisch hinüberwechseln oder vermehrt Fleisch konsumieren. Man vergesse übrigens nicht, dass der Fisch, z. B. Salm, kalt als Hors-d'œuvre serviert, sehr beliebt ist, und der Meerfisch als erste Platte für die schweizerische Qualitätshotellerie eine wertvolle und geschätzte Menubereicherung darstellt. Hat unsere Hotellerie, die mit allen Mitteln ihren Qualitätsstandard zu behaupten bestrebt ist, namentlich in den Bergen, nicht schon mit genügend Ertragsschwierigkeiten zu kämpfen? Geht es an, dass man ihr, wie das nunmehr auch beim Brüsseler Salat der Fall sein wird, immer noch neue wirtschaftspolitische Lasten aufbürdet? Die vielen «belanglosen» Rappen haben sich in der Ertragsrechnung der Hotellerie längst zu Dutzenden von Millionen summieren, wie das auch vom Luzerner Bericht anerkannt worden ist. Einmal muss es genug sein!

Es ist ein Glück, dass die Hotellerie in der Ablehnung der Forderung auf Unterstellung der Fischerei unter das Landwirtschaftsgesetz nicht allein steht. Auch breite Schichten der Konsumenten würden einen Versuch, den Speisezettel weiter zu beengen, wohl kaum mit Gleichmut hinnehmen. Wie diese ist auch das schweizerische Gastgewerbe stets bereit, für die Hebung von Absatznöten bei grossem Felchenanfall aus freien Stücken mitzuwirken. Für diesen guten Willen aber mit einer Verteuerung des Süswasserfisch nicht konkurrenzierenden Meerfisches bestraft zu werden, wäre eine Zumutung, der wir kein Verständnis entgegenbringen könnten.

## Les accidents de la circulation continuent à faire des ravages

Le Bureau fédéral des statistiques a communiqué récemment le nombre des accidents de la circulation survenus durant le premier semestre 1955. Le bilan au milieu de cette année n'est guère encourageant puisque l'on a enregistré 20 000 accidents de la circulation qui ont causé 11 833 blessés et 368 morts. Ce qui est inquiétant, c'est que, malgré les précautions prises, malgré les recommandations faites à tous les usagers de la route, malgré les mesures policières décriées et malgré les semaines ou quinzaines de la circulation organisées pour éduquer spécialement les conducteurs d'automobiles, la situation s'aggrave d'années en années.

Le journal «Touring» a publié un tableau des accidents pendant le premier semestre des années 1949-55. Ce tableau ne donne cependant qu'une faible idée des totaux annuels puisque le nombre des accidents qui surviennent pendant le deuxième semestre de l'année sont en général d'un tiers plus élevés.

Voici ce tableau et les commentaires dont il est accompagné:

	Premier semestre		
	Accidents	Personnes accidentées	Décès
1949	11 856	6 980	280
1950	13 993	8 419	335
1951	15 046	8 961	317
1952	16 842	10 111	367
1953	17 233	10 524	361
1954	18 587	11 178	337
1955	20 000	12 201	368

«Parmi les 368 personnes qui au total ont trouvé la

### Qu'est-ce que le droit de priorité?

Sur le droit de priorité, les prescriptions suisses contiennent cinq règles simples et claires:

1. Le conducteur qui, venant d'une route secondaire, débouche dans une route principale, doit accorder la priorité aux véhicules se trouvant sur la route principale.
2. Les tramways et chemins de fer routiers bénéficient du droit de priorité sur toutes les routes.
3. Celui qui, venant d'une route à signal «Stop», s'engage dans une autre route, doit accorder la priorité aux véhicules se trouvant sur cette route.
4. Avant d'obliquer à gauche, il faut accorder la priorité aux véhicules venant en sens inverse.
5. Dans tous les autres cas, le véhicule venant de gauche doit accorder la priorité à celui qui vient de droite.

Il est facile de connaître ces règles, mais il n'est pas toujours si simple de les appliquer. Les difficultés commencent sur la route, où l'on s'aperçoit qu'il ne suffit pas de connaître les prescriptions mais que le problème consiste à les appliquer correctement suivant les circonstances de tous genres. Il faut pour cela du discernement ainsi qu'une bonne dose de prudence.

Il faut remarquer d'abord que les règles relatives au droit de priorité s'appliquent seulement aux croisées, bifurcations et débouchés de routes. Dans ce sens, la route n'est pas n'importe quel chemin sur lequel peut à la rigueur circuler un véhicule automobile. Ne sont pas des routes les sorties de garages, de places de parc, etc. Celui qui, sortant de tels endroits, veut s'engager sur la route, ne bénéficie nullement du droit de priorité, même s'il vient de droite. On ne peut exiger des véhicules roulant sur une route proprement dite qu'ils réduisent notablement leur vitesse devant chaque embou-

mort dans un accident de la circulation — 269 hommes, 62 femmes et 37 enfants — se trouvaient 180 conducteurs de véhicules, 62 passagers et 126 piétons. Alors que le nombre de conducteurs mortellement accidentés s'est peu modifié par rapport à l'année dernière (+ 2 %), celui des passagers et des piétons a augmenté d'un sixième ou d'un cinquième. 38 % de piétons mortellement atteints n'avaient pas encore 15 ans et 35 % avaient plus de 65 ans», écrit le Bureau fédéral des statistiques, d'où il découle que les enfants et les vieillards devraient être encore mieux instruits des dangers de la route, et que les conducteurs de véhicules devraient se montrer plus prudents lorsqu'ils rencontrent des enfants ou des vieillards sur leur chemin.

Le fait que près des deux cinquièmes des accidents mortels se produisent de nouveau pendant le week-end n'a en soi rien de surprenant. C'est évidemment la conséquence d'un trafic plus intense, mais les conducteurs du dimanche y contribuent peut-être aussi pour une bonne part. En revanche, il peut être étonnant de constater que 9 % «seulement» des accidents mortels se sont produits aux embranchements de routes et aux croisements, et 25 % sur les routes bordées de maisons.

Presque tous les accidents — les neuf dixièmes, d'après le Bureau fédéral des statistiques — sont imputables à des défaillances humaines.»

Devant cette situation, il n'est pas inutile pensons-nous de revenir sur deux points qui sont à l'origine de nombreux accidents et qui ont retenu spécialement l'attention cette année: le droit de priorité et les conditions de dépassement. Nous nous référons à ce sujet à un exposé de M. R. Plumet, premier adjoint à la division de police, exposé dont nous extrayons ce qui suit:

chure de chemin de campagne ou devant chaque sortie de garage ou de place de parc, afin de pouvoir toujours accorder la priorité à un véhicule venant de droite. Le projet de la nouvelle loi sur la circulation routière prévoit ce qui suit: «Le conducteur qui veut engager son véhicule dans la circulation, ne doit pas entraver les autres usagers de la route mais leur accordera la priorité». — Appliqué déjà maintenant par les tribunaux, cette règle est certainement claire; elle ne peut toutefois supprimer tous les cas ambigus. Il y a donc et il y aura toujours une série de cas ambigus, pour lesquels seule une règle de prudence est de mise, à savoir qu'il ne faut pas forcer le passage. De préférence, chacun des deux conducteurs doit admettre que l'autre a la priorité.

Les artères principales à l'intérieur des localités posent un problème analogue et tout aussi malaisé. Selon la loi, il n'existe pas de routes principales avec priorité de passage dans les agglomérations. En réalité, il en va toutefois différemment, car il existe aussi dans les localités des routes qui sont beaucoup plus importantes que toutes leurs routes transversales. Sur ces routes, la circulation est intense et les véhicules roulent relativement vite. Pour favoriser la fluidité nécessaire au trafic actuel, il doit être possible de circuler un peu plus rapidement. On aboutirait à des embouteillages sans nombre si l'on voulait exiger de tous ceux qui circulent sur une route principale qu'ils réduisent suffisamment leur vitesse pour être en mesure d'accorder en toutes circonstances la priorité à chaque véhicule venant de droite. Le Tribunal fédéral a dans ce cas là cependant trouvé une solution: sans doute, dit-il, le véhicule venant de droite a la priorité, mais son conducteur doit tenir compte du fait que la vitesse est plus rapide sur les artères principales.

En conséquence, il doit circuler plus lentement et s'assurer toujours que les autres véhicules pourront lui accorder la priorité sans devoir stopper brusquement. Ainsi la plus grande part de responsabilité passe pratiquement sur la tête du conducteur qui veut pénétrer de droite dans l'artère principale. Les usagers de l'artère principale doivent certes lui laisser la priorité, mais seulement s'ils peuvent le faire commodément.

Il apparaît donc maintenant que le droit de priorité est, pour l'essentiel, une question de vitesse. Cela devient encore plus clair, si nous considérons brièvement la notion de simultanéité. La loi dit qu'il faut céder le passage au véhicule qui vient en même temps de droite, au véhicule qui vient en même sur une route principale et, s'il s'agit d'obliquer à gauche, au véhicule qui vient au même instant en sens inverse. Beaucoup prennent trop à la lettre cette expression. En fait, il y a toujours simultanément lorsque deux véhicules peuvent se gêner l'un l'autre à une croisée. Celui qui n'a pas le droit de priorité ne peut traverser le carrefour avant un véhicule prioritaire que s'il lui est possible de le franchir complètement avant que l'autre véhicule y arrive. La responsabilité entière repose sur celui qui n'a pas le droit de priorité. Il doit s'assurer qu'il lui est possible de passer avant l'autre. Cette notion de la simultanéité est claire. Malheureusement, elle ne s'applique pas sans réserve à tous les cas; c'est en cela que réside la plus grande difficulté, on pourrait même dire la tragique de la situation en ce qui concerne le droit de priorité.

Comme on le voit, il incombe au conducteur qui n'a pas la priorité de graves obligations. Il faut s'assurer s'il ne doit pas accorder la priorité à un autre; en conséquence, il doit circuler lentement. De son côté, le conducteur prioritaire a aussi des devoirs. Il doit circuler de telle façon que le conducteur n'ayant pas la priorité puisse remplir ses obligations.

Ainsi donc, en matière de priorité, les deux conducteurs ont leurs devoirs et leurs responsabilités; ils doivent circuler à une vitesse appropriée, car le droit de priorité est une question de vitesse. Lorsque deux conducteurs s'approchent lentement d'un carrefour, ils savent aussitôt qui doit passer le premier. Lorsqu'ils ont contrarié ils circulent trop vite, ils ne sont plus en mesure de faire face à leurs obligations. On ne peut malheureusement pas dire dans une courte phrase à quelle vitesse chacun d'eux se doit de circuler. Tout dépend des circonstances. Une seule chose est sûre: celui qui s'approche d'un carrefour doit toujours réduire sa vitesse.

### Dépassement

Le problème du dépassement n'est pas plus facile que celui du droit de priorité. Là aussi tout dépend des circonstances de fait. La loi ne peut régler que très peu de chose. L'essentiel est de comprendre et d'appliquer correctement les quelques principes contenus dans la loi. La loi actuelle contient très peu de règles à ce sujet. Elle interdit de dépasser aux croisées de routes, aux bifurcations, aux passages à niveau et, en général, aux endroits où la vue est restreinte. Au surplus, le conducteur qui a l'intention de dépasser doit s'assurer que la route est libre et bien visible et qu'aucun autre véhicule ne vient en sens inverse. Au moment de dépasser, il doit observer lui-même une distance suffisante; enfin, il ne peut reprendre la droite que s'il n'en résultera aucun danger pour le véhicule dépassé. Sachant qu'avec ces quelques principes tout n'était pas encore dit, le législateur ajouta la recommandation suivante: celui qui dépasse doit circuler avec une précaution particulière et avoir égard aux autres usagers de la route.

Pour observer correctement la loi, il faut toujours avoir devant les yeux les dangers qui sont nécessairement liés à une manœuvre de dépassement. Il s'agit en particulier des dangers suivants:

1. La vitesse élevée. On doit exécuter la manœuvre de dépassement le plus rapidement possible, mais on ne peut toutefois la faire à une vitesse excessive.
2. Lors du dépassement, on doit emprunter le côté gauche de la route, qui est réservé aux autres véhicules.
3. Le chemin de dépassement est semé d'embûches. Il est souvent plus long qu'on ne s'imagine, si bien qu'il faut aussi compter avec la vitesse des véhicules venant en sens inverse. Au moment d'acquiesser une manœuvre de dépassement, le parcours libre et bien visible doit avoir pour le moins deux fois la longueur du chemin de dépassement proprement dit.
4. Souvent le véhicule qu'on s'approprie à dépasser cache une partie du champ visuel. Il peut donc aussi masquer des dangers redoutables. Il y a peut-être un cycliste qui fait un signe de la main pour obliquer à gauche ou un piéton qui se tient au bord de la chaussée avec l'intention de vite encore traverser la route avant l'arrivée des véhicules.

Heureusement ces dangers ne se manifestent pas avec la même acuité lors de chaque manœuvre de dépassement. Pour dépasser un cycliste ou un motocycliste, il n'est pas toujours nécessaire d'emprunter le côté gauche de la route. Peut-être se trouve-t-il une ligne de sécurité au milieu de la chaussée; si l'on peut se dispenser de la franchir, il est alors permis de dépasser un véhicule. En revanche, s'il est nécessaire de circuler en dehors de cette ligne, il est alors interdit de dépasser.

Le dépassement devient d'autant plus dangereux qu'il est moins nécessaire. Plus le véhicule à dépasser circule rapidement, plus les dangers augmentent. Il serait salutaire que les conducteurs aient une idée claire sur la limite qu'il y a entre une manœuvre de dépassement nécessaire ou pour le moins raisonnable et une manœuvre inutile, dangereuse et insensée.

Un problème difficile est la question du dépassement sur les croisées et débouchés de routes. La loi interdit sans exception des dépassements de ce genre. En effet, les dangers s'accumulent dans ces circonstances, en dépit de la bonne visibilité. Tandis qu'un véhicule change de direction, un autre débouche dans le carrefour; d'autres se coupent perpendiculairement le chemin; il faut compter avec les piétons, les cyclistes, etc.

La responsabilité d'une manœuvre de dépassement repose presque exclusivement sur celui qui veut dépasser. La loi ne prescrit rien d'autre au conducteur qui

## Mitgliederbewegung

### Mouvement des membres

Neuaufnahmen/Admissions	Betten/Lits
Familie Mettler, Hotel-Rest. Brüggli, Arosa	40
Familie E. Roman-Schellenberg, Hotel-Pension	40
Hohle Promenade, Arosa	20
Hr. André Robert Schwender	
Pension Guardaval, Arosa	18
Hr. Hans Meyer, Hotel Simplon, Basel	35
Hr. Werner Weibel, Hotel Commerce, Basel	50
M. Edouard Lugon, Hôtel des Alpes, Bex	30
Hr. Kurt E. Schweizer, Hotel Alpenblick, Braunwald	100
Hr. Rolf Schweizer, Hotel Alpina, Braunwald	60
Hr. Walter Dinkel, Hotel Sellaer au Lac, Bönigen	75
M. Robert Béguin, Hôtel de Ville et de l'Aigle, Châtel-St-Denis	30
Hr. Ed. Zweifel-Hafner, Hotel Traube, Chur	40
Hr. Peter Anthamatten, Pension Sonnen, Grächen	25
Hr. Rudolf Lager, Dir., Hotel Bees de Bosson, Grimontz	P. M.
Hr. Hans Rubi, Pension Alpenblick, Grindelwald	17
M. Maurice Schmidt, Hôtel du Moulin, La Chau-de-Fonds	25
Hr. Otto Kuonen, Hotel Post, Lax	30
Hr. Fritz Scherrer, Hotel Mattgrat, Mattgrat	40
M. Ernest Glettig, Hôtel Beau-Soleil, Montana	30
M. René-Paul Goesser, Hôtel de Nyon, Nyon	40
Hr. Werner Kaiser-Graven, Hotel-Pension Alpina, Ringgenberg	18
Hr. Joseph Kalbermatten, Hotel-Pension Waldesruh, Saas-Fee	32
M. Gaston Granges, Hôtel du Cerf, Sion	30
M. Charles Vautravers, Hôtel Terminus, Bouveret	15
Hr. Max Bader-Sieber, Rest. Metzgerhalle, Solothurn	
Hr. Albert Büchi, Hotel-Bahnhofrestaurant, Zugerberg	10
Hr. Alexander Hartmann, Aeroporto Hotel, Rio de Janeiro	P. M.

va être dépassé si ce n'est de tirer à droite et de donner la route libre lorsqu'il perçoit le signal qui annonce le dépassement. Nulle part il est écrit que le conducteur dépassé ne doit pas accélérer, mais cette obligation va de soi. Il n'est pas permis d'empêcher ainsi un conducteur d'effectuer un dépassement. Cela peut se terminer par un accident mortel. S'il est nécessaire, par exemple, d'empêcher un autre de dépasser, en raison d'un danger quelconque qui se présente, il est recommandé d'actionner l'indicateur de direction à gauche. Le dépassement des camions et même des autocars ne peut être évité, étant donné la vitesse réduite de ces véhicules. Comme ce sont justement ces véhicules, notamment les trains routiers, qui touchent le plus fortement la vue, il faut entreprendre cette manœuvre avec beaucoup de prudence. Toutefois, le dépassement devient presque impossible lorsque des camions ou des autocars en certain nombre circulent à la file. Deux ou trois camions peuvent ainsi forcer tous les autres usagers de la route à circuler à une vitesse très réduite. C'est pourquoi des lois étrangères interdisent aux camions et autocars de circuler en file, mais leur prescrit de garder entre eux une distance suffisante pour permettre à un véhicule qui les dépasse de reprendre sa place sur le côté droit de la chaussée. Pourrait-on exprimer l'espoir que les conducteurs suisses de camions et d'autocars observent les mêmes règles, bien qu'elles ne soient pas ou pas encore prévues par la loi dans notre pays.

### Das Strassenverkehrsgesetz vor der nationalrätlichen Kommission

Vom 24. bis 26. August 1955 tagte in Pontresina die nationalrätliche Kommission für das Strassenverkehrsgesetz unter dem Vorsitz von Herrn Nationalrat Bucher, Luzern, und in Anwesenheit des Vorstehers des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements, Herrn Bundesrat Feldmann. Eintreten auf die Vorlage des Bundesrates war unbestritten.

Die Einzelberatung erstreckte sich auf die allgemeinen Bestimmungen, die Bestimmungen über Zulassung der Fahrzeuge und ihrer Führer zum Verkehr und vorerst einen Teil der Verkehrsregeln.

Dem Entwurf wurde in diesen Abschnitten weitgehend zugestimmt. Folgende wesentliche Änderungen werden von der nationalrätlichen Kommission vorgeschlagen:

Die Fahräder mit Hilfsmotor sollen durch Gesetz den gewöhnlichen Fahrrädern gleichgestellt werden, unter Vorbehalt von Sondervorschriften, u. a. über das Mindestalter der Fahrer.

Während der Gesetzesentwurf auf einem bestimmten Strassennetz Motorfahrzeuge bis zu 2,50 m Breite zulassen wollte, sieht die Kommission folgende Lösung vor: Die Breite der Fahrzeuge darf im allgemeinen 2,30 m nicht übersteigen; auf einem bestimmten Strassennetz sollen wie bisher Fahrzeuge bis zu 2,40 m Breite fahren dürfen; aus diesem Netz sollen einzelne Strassen bezeichnet werden können, die auch für Gesellschaftswagen bis zu 2,50 m Breite offen sind. Voraussetzung ist dabei, dass Breite und Zustand dieser Strassen den Verkehr solcher Fahrzeuge ohne erhöhte Gefahr gestatten.

Der Bundesrat soll nicht bloss berechtigt, sondern verpflichtet sein, regelmäßige Nachprüfungen aller Motorfahrzeuge vorzuschreiben.



Das Mindestalter eines Motorfahrzeugführers soll im Gesetz selber geregelt werden und wie bisher 18 Jahre betragen.

Bestätigt wurden unter anderem die Vorschläge des Bundesrates über das Höchstgesamtgewicht der Motorfahrzeuge sowie die Regel des Entwurfs, dass Kinder unter 7 Jahren nicht radfahren dürfen.

## Britisches Allerlei

Stewards auf britischen Passagier- und Frachtschiffen sind vom Militärdienst ausgenommen. Als sie kürzlich streikten, um kürzere Arbeitszeiten zu erzwingen, erhielten die jüngeren Streikenden Gestellungsbefehle (ihr Arbeitskontrakt war abgelaufen!), worauf der übrige Streik offiziell - Streik ziemlich rasch zusammenbrach. Weil aber der Amtsschimmel, auch in England, im allgemeinen recht langsam arbeitet, fanden Streikende und ihre Parlamentsvertreter, dass etwas an der so ungewöhnlich raschen Zustellung der Gestellungsbefehle faul sein müsse. Die Regierung leugnete zwar ab, dass irgendein Zusammenhang zwischen Streik und Gestellungsbefehl bestanden habe, versprach aber, in Zukunft derartiges «rasches Arbeiten» nicht zu unterstützen.

In Bridlington in England wird seit ein paar Wochen das Trocadero-Restaurant von *Studenten* geführt. Die Idee stammte von zwei Oxfordler Studenten. Als sie während des Semesters feststellten, dass durchaus Bedarf für ein während der Universitätsferien saisonmäßig betriebenes Restaurant bestehe, schrieben sie einen Artikel in ein Oxford Student Magazine, auf den hin sich über dreissig Bewerber meldeten, natürlich alles Studenten und Studentinnen. 14 der Bewerber waren erfolgreich und arbeiten jetzt während der Ferien, 9 Stunden lang pro Tag, zu einem Mindestlohn von £ 6.- pro Woche (etwa 70 Fr.). Die Leitung des Restaurants haben die Studenten N. Horsley und P. Tiffin, von denen die Idee kam, und alle Arbeitskräfte sind ebenfalls Studenten, die keinerlei vorherige Erfahrung haben, aber trotzdem ihre Arbeit zufriedenstellend erledigen.

Im Januar 1956 wird in den Londoner Olympia-Ausstellungshallen die alle zwei Jahre stattfindende *HOTELYMPIA*-Ausstellung stattfinden, die diesmal grösser als je zuvor sein wird. Neben ausgesprochenen Fachdarbietungen und Demonstrationen von neuen Maschinen, Küchengeräten und Hotelbedarf überhaupt, wird auch ein Salon Culinare International abgehalten werden, auf dem Küchenchefs aus aller Welt und auch Köche der britischen Armee, Luftwaffe und Flotte sowie Krankenhausköche und Diätiker ihre Leistungen vorführen werden.

Die britischen Milchproduzenten haben sich zusammenschlossen und betreiben nun eine intensive Werbekampagne, um das Publikum zu veranlassen, mehr Milch zu trinken. Man will das Milchtrinken in Kantinen und Betriebsrestaurants fördern, aber auch in den zahlreichen «Milk Bars», in denen neben dem berühmten Tee nur noch wenig Milch, dafür aber hauptsächlich Fruchtsäfte und Coca-Cola getrunken werden. In England selbst rechnet man pro Kopf der Bevölkerung mit einem wöchentlichen Milchverbrauch von etwa 2½ Litern, unter Einbeziehung aller Verbraucher, die verbilligte Milch bekommen (Kinder, Mütter, Diätiker), oder 1,8 Liter für den erwachsenen Engländer. Von diesen 1,8 Litern werden etwa 1,4 l mit Tee oder Kaffee getrunken. Der wöchentliche Teeverbrauch pro Kopf beträgt ungefähr 8 Liter.

Mehrere englische «pubs» (Bierlokale) haben sich kürzlich dazu entschlossen, den sogenannten *Teddy Boys* und ihren Begleiterinnen den Besuch ihrer Bars zu verbieten. *Teddy Boys* sind Jugendliche, die in auffälliger Kleidung lärmend durch die Gegend ziehen und zu Vandalismus neigen. Meist findet man sie in den ärmeren Gegenden der Städte.

Die *Pubs* sahen sich durch die Beschwerden ihrer alten Kunden veranlasst, den *Teddy Boys* den Zutritt zu verbieten. Es hat einige Zeit gedauert, bis sich einige der Gastwirte dazu entschlossen. Für England ist solch ein Schritt jedenfalls sehr ungewöhnlich, und es gibt zum Beispiel nur ein paar exklusive Hotels, in denen Farbige aus Afrika und Westindien «unerwünscht» sind. Dabei ist das Problem oft ziemlich komplex, denn zum Beispiel in Brixton (Stadtteil Londons) oder Liverpool gibt es ganze Strassenzüge, die in den letzten Jahren von Farbigen «übernommen» wurden.

11 Millionen Einwohner der britischen Inseln fahren in ihrem Urlaub nicht weg, und diese Tatsache macht den Ferienorten einiges Kopfzerbrechen. Vor dem Krieg fahren zwar noch weniger Engländer in die Ferien, aber die Kurvereine und Stadträte der Ferienorte meinen, dass hier ein weiter, offener Markt liege, den zu erobern sich lohnen würde. Für 1956 wurde deshalb eine grossangelegte Werbekampagne geplant, die es sich zum Ziel setzen wird, die Zuhausebleiber in die Ferien zu locken.

In den letzten zwei Jahren haben sich in England die grossen italienischen Espresso-Kaffeemaschinen recht beliebt gemacht. Überall in London sind neue, meist recht phantastisch dekorierte «coffee bars» entstanden, die bis spät in die Nacht hinein offenbleiben. Nun haben sich einige Bierlokale dazu überreden lassen, ebenfalls Espresso-Kaffee zu servieren, um der Kundenabwanderung zu begegnen. Ob es gelingen wird, dieses Ziel zu erreichen, bleibt eine offene Frage. Nur selten wird in Bierlokalen Essen oder gar Kuchen ser-

Eingehend wurde über die Frage von Geschwindigkeitsbeschränkungen für Motorfahrzeuge gesprochen. Die Kommission hat diese Diskussion aber nicht beendet und zu dieser Frage noch keine Beschlüsse gefasst.

Die Kommission wird ihre Beratungen nach der Septembersession der Bundesversammlung fortführen.

viert, während auf Grund der eigentümlichen Ausschankgesetze kaum eine Coffee-Bar alkoholische Getränke verabreichen darf.

## Sorgenkinder der britischen Hotellerie

Hotels und Restaurants in Grossbritannien erfreuen sich in diesem Jahre einer Hochkonjunktur, die sowohl von Auslands-Touristen wie auch von inländischen Gästen getragen wird. Nach Mitteilung der British Travel and Holidays Association haben in den ersten sechs Monaten dieses Jahres 411 200 *Überseetouristen* Grossbritannien besucht gegenüber 365 500 im Jahre 1954. Die Zahl der Auslandsbesucher stellt einen Rekord dar und ist um so bemerkenswerter, als Grossbritannien im Juni von einem Streik der Dockarbeiter, Eisenbahner und Schiffsstewards heimgesucht wurde, der den Touristenverkehr Grossbritanniens zu erschüttern drohte. Der Vorsitzende der British Travel and Holidays Association, Sir Arthur Morse, glaubt allerdings, dass die Streiks insofern eine nachteilige Wirkung auf den internationalen Touristenverkehr gehabt haben, als ca. 5000 amerikanische Reisende ihre Fahrten nach Europa aufgegeben oder verschoben haben.

Auch der *Inlandfremdenverkehr* hat eine Hausse aufzuweisen, wie sie schon seit Jahren nicht erlebt worden ist. Hotels in den Seebädern sind mit Sommergästen überfüllt, und hinzu kommt ein Strom von Wochenend- und Tagesausflüglern, die durch das sonnige, warme Wetter, dessen sich Grossbritannien

fast ununterbrochen seit drei Monaten erfreuen konnte, angelockt, Erholung an der See und auf dem Lande suchen.

Trotz dieser Hochkonjunktur haben die britischen Hoteliers allerdings auch ihre Sorgen, die gegenwärtig im wesentlichen die Personalfrage und die Erhaltung der Hotels sowie Erneuerung der Hotelausstattung betreffen. Was die Personalfrage angeht, so fehlen im Gewerbe etwa 10 000 geschulte Arbeitnehmer, eine Zahl, die während der Hochsaison sogar auf 30 000 steigt. Alle Bemühungen der Hotelorganisationen, Arbeitskräfte aus dem Ausland in grösseren Mengen nach Grossbritannien zu bringen, sind bisher an der Haltung der britischen Regierung wie auch der Gewerkschaften gescheitert. Doch scheint es jetzt gelingen zu sein, einen Plan der British Hotels and Restaurants Association in die Tat umzusetzen, nach dem Eingeborene aus Westindien nach Grossbritannien gebracht und in der Hotelindustrie als Hausmädchen, Zimmermädchen, Küchenjungen und Hilfsarbeiter Verwendung finden sollen. Sollte sich der Plan bewähren, so wird die Regierung von Barbados, von wo diese farbigen Arbeitnehmer kommen, umfangreiche Trainingskurse für Kellner und Köche einführen, die dann ebenfalls nach Grossbritannien zur Arbeitsaufnahme in Hotels und Restaurants gesandt werden sollen.

Die Frage der Erhaltung und Erneuerung von Hotels scheint allerdings nicht so schnell gelöst werden zu können, nachdem auch die letzten Versuche der britischen Hoteliers und ihrer Organisationen fehlgeschlagen sind, bei der Anschaffung von Hotelmobiliar und Küchenutensilien von der Zahlung der hohen Verkaufssteuer befreit zu werden. Aus Kreisen der Hoteliers sind Stimmen laut geworden, nicht dauernd bei der Regierung um Steuererleichterungen betteln zu gehen, sondern die Interessen des Hotelgewerbes durch eigene Initiative zu fördern. In diesem Zusammenhang ist der Vorschlag gemacht worden, die *Hoteltarife* zu erhöhen, wobei darauf hingewiesen wurde, dass die Tarife in England vielfach niedriger als auf dem Kontinent sind und bisher nur um das Doppelte erhöht wurden, während die Unkosten um 400% gestiegen seien. Jedenfalls werden sich die Hotelorganisationen mit dieser Tarifrage schon in nächster Zeit beschäftigen, und von dem Ergebnis der Besprechungen wird es zu einem guten Teil abhängen, wie sich die wirtschaftliche Lage der britischen Hotellerie weiter entwickeln wird.



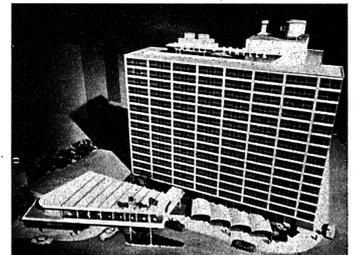
Hotel Shamrock, Houston, Texas



Hotel Fontainebleau, Miami Beach, Florida



Jack Tar Hotel, Galveston, Texas



Neues Hotel Stalter, Hartford, Connecticut

## Moderne Hotelneubauten in den USA

Von unserem New Yorker Korrespondenten

Heute, da so wenig Hotels in den Vereinigten Staaten gebaut werden, kann man kaum glauben, dass in den acht Jahren zwischen 1922 und 1929 mehr als 2000 vollständig neue Hotels entstanden sind.

Chicago allein erhielt in fünf Jahren mehr als 11 000 Hotelräume und New York im selben Zeitraum weit über 52 000. 1939 hatte man in New York das Gefühl, dass die damalige Weltausstellung die Hotels bis zum äussersten gefüllt halte, in Wirklichkeit aber waren von den zu jener Zeit vorhandenen 130 000 Hotelräumen im Durchschnitt nicht mehr als 65% besetzt.

Man wagt es heute nur im Notfall, neue Hotels zu erstellen, da Konstruktions- und Betriebskosten zu hoch sind. Hauptsächlich wird in «boom»-Gegenden, wie Florida und Texas, gebaut. Gerade in jüngster Zeit war in New York eine lebhaft Diskussion im Gang, ob neue Hotels errichtet werden sollten. Während des letzten Jahrzehnts verzeichnete man in New York nur zwei neue Hotels - das *Carlton House*, im wesentlichen ein Wohnhotel (kein Passantenhaus) mit 464 Zimmern, und das *La Guardia Airport Hotel* in Queens mit 40 Zimmern. Die Hauptstadt der USA verfügt heute über insgesamt etwa 400 Hotels, und es sind vorläufig keine Neubauten geplant.

### Shamrock Hotel in Houston (Texas)

Das Shamrock Hotel in Houston (Texas) ist eines der modernsten amerikanischen Hotels und gleichzeitig ein Symbol für den starken wirtschaftlichen Aufschwung, den Texas seit dem Zweiten Weltkrieg erlebt. Sein Erbauer war vom Ehrgeiz geleitet, das neue Hotel so übergangend aufzubauen, dass Manhattans weltberühmtes Waldorf-Astoria sich daneben wie ein «Gasthaus» ausnehme.

Das Shamrock Hotel hat 18 Stockwerke, dazu unterirdische Räume, einen Speicherstock usw. Es hat 1100 Zimmer - das ist immerhin noch ziemlich weniger als die 2000 Zimmer des Waldorf-Astoria. Jedes Gästezimmer hat eigene Luftkühlung (air-conditioning), die vom Zimmer aus reguliert werden kann. Interessant ist die Einrichtung von sogenannten «Doublets». Es sind dies Einzimmer-einheiten mit Kochnische. Sie werden so genannt, weil sie einem doppelten Zweck dienen: Wohnzimmer am Tage, Schlafzimmer bei Nacht. Die Erstellungskosten dieses Hotels beliefen sich auf 21 Millionen Dollars.

Ein weiteres neuerrichtetes Hotel ist das *Terrace Plaza* in Cincinnati. Thomas Emery's Sons, die Besitzer des benachbarten *Netherland Plaza*, haben ein zwölfstöckiges, durchwegs luftgekühltes Hotel mit 400 Zimmern über der Baubasis von zwei grossen Geschäften errichtet. Das bedeutet zwar erhöhte Baukosten und grösseres Risiko im Betrieb, doch liefern die Geschäfte dem Unternehmen eine solide finanzielle Grundlage. Das Hotel ist äusserst modern eingerichtet nach dem Wort des Architekten: «they dared to be different» (sie wagten es, anders zu sein!). Die Hotelhalle befindet sich im 8. Stockwerk und wird durch Expressliftdienste bedient. Das Hotel verfügt über eine grosse Terrasse, auf der man im Sommer speisen kann; im Winter wird sie in einen Eislaufplatz verwandelt.

### Vergnügungspaläste in Florida

Florida hat seit dem Zweiten Weltkrieg einen wahren «Boom» an Hotelneubauten erlebt. Dieses Baufieber hat nun etwas nachgelassen. Immerhin wurden im vergangenen Jahr noch vier neue Häuser errichtet, dar-

unter das ultramoderne, 14stöckige *Fontainebleau* in Miami Beach.

Das *Fontainebleau* ist das Nonplusultra eines neuen Luxushotels. Es hat 560 Zimmer und 250 Kabinen; seine Erstellung kostete 14 Millionen Dollar. Ein grosses, «olympisches» Schwimmbassin ist vorhanden, zudem ein kleineres für Kinder. Das Hotel beschäftigt 900 Angestellte. In seinem Hauptspeisesaal finden 900 Gäste Platz und im anschliessenden Ballsaal 1250. Ausserdem gibt es einen kleineren Speisesaal für 170 Personen. Das Hotel beherbergt einen Nachtclub für 500 Besucher. Morris Lapidus ist der Architekt dieses Hotel-Palastes.

### Motel als Luxushotel

Motels (die Motor-Hotels an den grossen Autostrassen des Landes) erobern sich mehr und mehr das mit eigenem Auto reisende Publikum. Sie sind aus ganz einfachen Anfängen hervorgegangen, doch stehen heute manche Motels den modernsten Luxushotels, was Einrichtung und Komfort betrifft, in keiner Weise nach. Sie sind nur weniger formell - und gerade das zieht, nebst der bequemen Lage an der Strasse, auch das verwöhnte Publikum an.

Eines der modernsten Motels, mit allen Voraussetzungen eines Luxushotels, ist das nun erheblich vergrösserte *Jack Tar Hotel* in Galveston (Texas). Es wurde auf weitem Grund so geräumig erbaut, selbstverständlich alle Räume air-conditioned, dass die Kosten für jeden Raum durchschnittlich auf nicht weniger als 16 000 Dollar zu stehen kamen. Architekt ist *Thomas M. Price*. Das Hotel liegt in herrlicher Lage, direkt am Golf von Mexiko.

Eigenartig geformt ist sein grosser Swimming-Pool, der als Mittelpunkt der Hotel-Unterhaltungen arrangiert ist und sich schwungvoll zwischen bebautem Gelände und Grünflächen hinzieht. Das Hotel verfügt über 175 Zimmer, die sich teilweise in separaten, einstöckigen Gebäuden über eine Fläche von annähernd 5 Acres (ca. 20 000 m<sup>2</sup>) verteilen. Für die Bedienung (z. B. Frühstück direkt aufs Zimmer) benützt man kleine Wagen, die durch Fahrräder fortbewegt werden. Um bei der Entfernung die Gäste jeweils zu ihrem Wohnhäuschen zu bringen, werden kleine, elektrisch betriebene Wagen verwendet, die gleichzeitig drei Personen befördern können, und denen ein Anhänger für das Gepäck beigegeben ist.

### Neue Stalter-Hotels

Die *Stalter-Hotelkette*, die neuerdings in den Besitz der *Hilton Hotel Corporation* übergegangen ist, hat

sich nicht abschrecken lassen, in den vergangenen Jahren mehrere Hotels zu bauen, die sich durch moderne Sachlichkeit auszeichnen. Die zwei neuesten Häuser dieser Gruppe sind in Los Angeles und in Hartford, der Hauptstadt von Connecticut, entstanden.

Die Kosten der Errichtung von *Stalter Center* (so genannt, weil in dem Gebäudekomplex ausser dem Hotel noch ein grosses Bürohaus, Geschäfte, eine unterirdische Garage für 500 Autos und ein semitropischer Garten untergebracht sind, alles im Herzen des Geschäftsviertels von Los Angeles) beliefen sich auf 25 Millionen Dollar. Das Hotel zählt 1300 Räume, jeder Gästeraum ist individuell - air-conditioned. Das Hotel ist in fünf grossen Flügeln angelegt; jeder Flügel hat sein eigenes Fundament. Der ganze Gebäudekomplex wurde «erdbbensicher» gebaut. Das *Stalter Center* beherbergt die grössten Versammlungsräume, die westlich von Chicago anzutreffen sind; mehr als 3000 Personen lassen sich leicht darin unterbringen. In den Küchenräumen können täglich 15 000 Einzelmahlzeiten hergestellt werden.

Der Neubau des ebenfalls ultramodernen *Stalter* in Hartford kostete 7 Millionen Dollar. Dieses Hotel ragt 18 Stockwerke hoch und ist im wesentlichen aus Aluminium und Glas und porzellanüberzogenem Metall gebaut. Es enthält 445 Räume. (In jedem der erwähnten Hotels sind alle Zimmer mit Privatbad versehen; dies gilt als selbstverständlich.) Die Architekten der *Stalter*-Hotels sind William B. Tabler und Holabird & Root und Burges, Chicago. Mit dem Hartford-Neubau wurde das Grundprinzip der *Stalter*-Hotels verlässen, nämlich, dass zur Rendite eines Hotels im Minimum 1000 Zimmer notwendig seien. Dr. W. Sch.

COGNAC  
**COURVOISIER**  
 The bruchy of Napoleon  
 fait honneur à qui l'offre,  
 plaisir à qui le boit  
 FINE CHAMPAGNE V.S.O.P.

## AUSLANDSCHRONIK

### Die Auslandsinteressen der USA-Hotelkonzerne

Das amerikanische Hotelgewerbe hat im Jahre 1943 erstmals begonnen, sich im Ausland zu betätigen. Seither haben die Auslandsinteressen ständig an Umfang gewonnen, und ein Ende dieser Bewegung ist noch gar nicht abzusehen. Die Amerikaner haben im letzten Jahr schätzungsweise immerhin 200 bis 250 Millionen Dollar in ausländischen Hotels ausgegeben, und die grossen amerikanischen Hotelkonzerne möchten gern einen Teil dieser Summe für sich gewinnen, was nur dadurch möglich ist, dass sie im Ausland Hotels bauen oder sich an bereits bestehenden Betrieben beteiligen. Dabei hilft ihnen eine Tatsache, und zwar die, dass die amerikanischen Auslandsreisenden erfahrungsgemäss solche Hotels frequentieren, deren Service nach amerikanischer Art aufgezogen ist. Vor allem trifft dies für solche USA-Reisende zu, die mit ihren Frauen reisen, weil diese die heimatischen Bequemlichkeiten am wenigsten missen möchten. Zurzeit sind folgende Hotelkonzerne an ausländischen Hotels beteiligt: die «Kirkeby Hotels Inc.», die «International Hotels Corporation», die «Hilton Hotels Corporation» und die «Knott Hotel Corporation».

Die «Kirkeby Hotels Inc.» machte mit dem Auslandsgeschäft den Anfang, indem sie 1943 das «National» in Habana übernahm. Der Konzern betreibt ferner das «Panama» in Panama City. Die «International Hotels Corporation», die 1945 als Tochtergesellschaft der «Pan American World Airways Inc.» gegründet wurde, betreibt sieben Hotels und ist an vier weiteren beteiligt, die sämtlich in Lateinamerika liegen (Mexiko, Venezuela, Columbia, Peru, Chile, Uruguay und Brasilien), doch plant die Konzernleitung, sich demnächst auch an Hotels in Europa und andern Teilen der Welt zu beteiligen. Zurzeit errichtet der Konzern ein neues Hotel in Curaçao.

Der «Hilton-Konzern» ist erst 1953 in das Auslandsgeschäft eingestiegen, als er das «Castellan Hilton» in Madrid eröffnete. Fünf weitere Auslandshotels, die derzeit im Bau sind, werden ebenfalls von dem Hilton-Konzern betrieben werden sowie ein weiteres, das sich aber derzeit erst noch im Zustand der Planung befindet. Am 10. Juni 1955 wurde das Hilton-Hotel in Istanbul eröffnet. Zwei weitere Hotels errichtet Hilton in Mexiko sowie je eines in Cuba und Ägypten. Dazu kommt dann noch das «Queen Elizabeth» in Montreal, und ein weiteres Hilton-Hotel wird in aller Kürze in Rom in Angriff genommen werden.

Der «Knotts-Konzern» ist erst vor kurzem in das Auslandsgeschäft eingestiegen, indem er am 1. März 1955 das «Westbury-Hotel» in London eröffnete. Die Gesamtkosten dieses Neubaus belaufen sich auf drei Millionen Dollar. Der Konzern plant ferner, sich an einer Reihe ausländischer Hotels finanziell zu beteiligen. Gedacht wird dabei in erster Linie an Hotels in der Schweiz, in Westdeutschland, Dänemark und Schott-

land. Auch über Beteiligungen an Hotels in Athen, Rom und Paris sind Unterhandlungen im Gange, die einen günstigen Verlauf zu nehmen scheinen. Auch noch andere amerikanische Hotelgesellschaften haben sich für ausländische Hotels zu interessieren begonnen, doch liegen hierüber greifbare Ergebnisse noch nicht vor.

### Die Wichtigkeit des internationalen Reiseverkehrs

Auf der Jahrestagung des Verbandes der Bade- und Erholungsorte von Grossbritannien kamen internationale Reisefragen zur Sprache. Der Generaldirektor der British Travel and Holidays Association, Mr. J. G. Bridges, betonte die Bedeutung des internationalen Reiseverkehrs als Faktor zur Aufrechterhaltung des internationalen Friedens. Grossbritannien dürfe nicht mit Neid nach dem Kontinent blicken und glauben, dass die Reiseländer auf dem Kontinent die Crème im internationalen Reiseverkehr abschöpfen. Vielmehr müsse es seine eigenen besonderen Möglichkeiten studieren und danach trachten, mit allen Mitteln die Bewohner des Landes zu überzeugen, dass es auch in Grossbritannien Dinge gibt, die wert seien, besichtigt zu werden.

Von einem Mitglied der Versammlung wurde die British Travel and Holidays Association aufgefordert, Schritte zu unternehmen, um die kontinentalen Besucher zu veranlassen, ihre Zimmer in Grossbritannien früher zu bestellen. Oft geschehe das erst 14 Tage vor Antritt der Reise. Auf der Versammlung wurde weiter die Wichtigkeit von *Badezimmern* in Hotels hervorheben, denn wie der Vorsitzende der British Travel and Holidays Association nach der Rückkehr von seiner kürzlich nach Amerika unternommenen Studienreise feststellte, fordern alle Schichten der amerikanischen Touristen in jedem Zimmer ein Privatbad.

Auch die Frage der *Wohnwagen* wurde auf der Tagung gestreift. Die Wohnwagensiedlungen seien, so betonte ein Delegierter, nicht nur eine Verunstaltung des Landschaftsbildes, sondern würden auch die Hotels und Pensionen nicht unerheblich konkurrenzieren.

### Defizit im Verpflegungssektor der britischen Eisenbahn

Die Speisewagen in England, die im Auftrag des Staates von der Britischen Transport-Kommission betrieben werden, haben im Jahre 1954 einen Verlust von 558 700 £ (ein £ = Fr. 12.24) aufzuweisen. Dagegen haben die Erfrischungsräume in den Bahnhöfen mit einem Gewinn von 357 400 £ gearbeitet, eine Summe, die um etwa 50 Prozent grösser ist als die des Vorjahres. Auch die von der Kommission betriebenen 36 staatlichen Bahnhofshotels zeigen einen Überschuss von 105 400 £, gegenüber einem Verlust von 11 000 £ im Jahre 1953. Alles in allem konnte die Kommission das Defizit des Jahres 1953 in Höhe von 470 200 £ auf 95 800 £ abschieben.

Die British Transport Commission beschäftigt in ih-

## Le centenaire de la fondation des Hôtels Seiler a été célébré à Zermatt

Cette manifestation, suivant de près la commémoration de la première ascension du point culminant du massif du Mont Rose, la Pointe Dufour, en 1855, a réuni à Zermatt les membres de la famille Seiler, les représentants de la Presse et des invités appartenant au monde de la politique, de l'économie, des arts, de l'alpinisme. On remarquait notamment la présence de M. Siegfried Bittel, directeur de l'Office national suisse du tourisme, de M. D' Kurt Krapf, directeur-adjoint de la Fédération suisse du tourisme, de M. le Conseiller d'Etat Karl Anthamatten, du violoncelliste mondial connu Pablo Casals, de Sir Arnold Lunn, de M. Emmanuel Déjago, président de l'Association hôtelière du Valais, de M. O. Julien, président de la Commune de Zermatt, de M. Arno Krebs, vice-président de la SSH. Sous la conduite de M. le D' Franz Seiler, président de l'administration des hôtels, et avec le concours de M. Constant Cachin, chef de publicité des hôtels, elle a connu un plein succès.

Après un petit concert spirituel dédié à la mémoire de Catherine et d'Alexandre Seiler, fondateurs des hôtels Seiler, l'assistance s'est rendue samedi après-midi à l'Hôtel du Mont-Rose, qui fut le premier établissement appartenant aux Seiler, vint 100 ans; après une remarquable allocution d'ouverture de M. Franz Seiler, qui a brièvement rappelé l'œuvre de pionnier accomplie et a tiré la leçon profonde pour Zermatt, pour l'hôtellerie de montagne et pour tout le pays, un hommage a été rendu aux employés travaillant depuis de longues années dans la Société des Hôtels Seiler, au cours d'une cérémonie tout imprégnée de l'affection qui règne dans la communauté professionnelle de cette société.

Trois entretiens ont suivi, qui ont mis judicieusement en lumière les principaux aspects de l'activité des Seiler, étroitement liée au développement de la station de Zermatt, capitale de l'alpinisme. M. Alexandre Perrig, ingénieur à Brigue, a fait un éloge émouvant de l'illustre alpiniste anglais Geoffrey W. Young, hôte et ami

de Zermatt. En parlant de Young et de son œuvre, M. Perrig a d'ailleurs dressé un tableau saisissant des premières ascensions et des difficultés qu'elles représentaient. Après un exposé de M. D' Edouard Seiler a entretenu l'auditoire de Zermatt en tant que station d'hiver et des efforts qu'ont dû déployer les Seiler, notamment M. le D' Hermann Seiler, pour obtenir ce résultat.

Pour faire suite à une demande générale, nous publions dans ces colonnes en extenso le texte de la conférence de M. B. Olsommer dont les notes relatives à la famille Seiler, à son histoire, à la personnalité de ces grands pionniers, et à la signification de leurs réalisations pour l'économie touristique et en particulier celle de nos régions alpêtres, constituent un reflet général du centenaire célèbre.

A l'issue d'une soirée musicale, les participants ont été conviés à l'Hôtel Mont Cervin, pour un souper. Le lendemain, excursion à Gornergrat, puis, après le service divin célébré à la chapelle de Riffelalp, une ractée servie en plein air dans un appareil très rustique, sur la prairie de Riffelalp, face au Cervin, a été agrémentée de plusieurs allocutions. Avec beaucoup d'esprit et de cœur, M. le D' Franz Seiler a remercié ses hôtes de l'intérêt qu'ils ont pris à la manifestation. M. Karl Anthamatten a apporté le salut de l'Etat. Il a rendu hommage à l'initiative privée et dit textuellement: «Prélever les impôts et les redistribuer n'exige aucun génie spécial; que serions-nous sans l'initiative privée!» Et M. Anthamatten de rendre un vibrant hommage à la famille Seiler, qui a apporté à la région de Zermatt les bienfaits du tourisme. On entendit successivement M. Julien, président de la Commune, Sir Arnold Lunn, le D' Walther Zimmermann, M. Arno Krebs, M. Zschokke et M. Brantschen, curé de Zermatt, qui tous firent l'éloge des représentants de la famille Seiler et de leur entreprise.

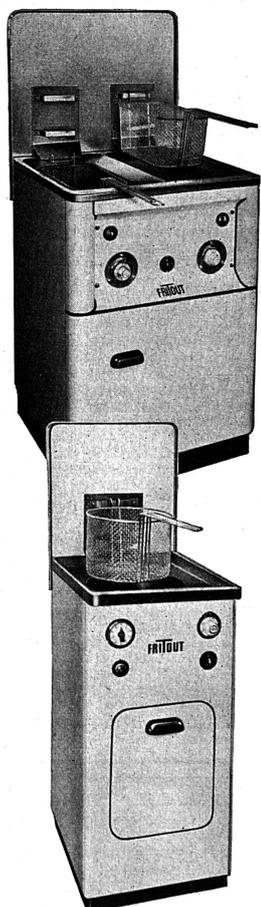
ren Hotel- und Verpflegungsbetrieben 15 371 Personen, wovon 957 in der Verwaltung, 6162 in Hotels, 4871 in Erfrischungsräumen; 2546 arbeiten in Speisewagen, 835 sind mit Arbeiten beschäftigt, die nicht spezialisiert sind.

### Das Fujiya-Hotel ist wieder frei

Eines der berühmtesten Hotels Japans, das 1878 gegründete «Fujiya» in der malerischen Naturschutzparkregion der Hakone-Seen, etwa drei Autobusstunden von Tokio, ist kürzlich von den amerikanischen Besatzungstreitkräften freigegeben worden. Damit ist ein Haus der allgemeinen Benutzung wieder zugänglich gemacht worden, das früher für jeden Europäer und Amerikaner in Japan ein besonderer Anziehungspunkt war. Das «Fujiya», von zahlreichen Weltreisenden

als «Paradies auf Erden» bezeichnet, liegt in einer besonders reizvollen Landschaft. An klaren Tagen ist der Gipfel des Fujiyama, des berühmtesten Berges des Inselreiches, von den Hotelgärten voller Kirschbäume und Azaleen, Schwimmbecken, Golf- und Tennisplätzen aus zu sehen. Die Zimmer des Hotels haben keine Nummern, sondern heissen nach Blumen, und jedes ist entsprechend geschmückt. Der Herzog von Windsor und Kaiser Hirohito trafen sich hier, Präsident Eisenhower wohnte als amerikanischer Stabschef dort. Läden mit japanischen Spezialitäten wie Lackwaren, Kirschholzschneidereien und Textilien sind in die Arkaden des Erdgeschosses eingebaut. Zum «Fujiya» gehört das «Narava», ein in japanischem Stil geführtes Gasthaus. Hier schlafen die Gäste nach japanischer Art auf dem Fussboden; allerdings sind diese Böden mit dicken Strohmatten belegt.

Dr. H. R.



Das beste Pferd im Stall...

nannte ein erfahrener Küchenchef den ersten schweizerischen Backapparat

## FRITOUT Rapide

denn er kannte seine unschlagbaren Vorteile:

**Die einzigartige, patentierte, vollautomatische Fritout-Öelklärung, die das Öl laufend von allen Backüberresten reinigt.**

Daher keine Geschmacksübertragung. Backen Sie ruhige Fische, Pommes frites, Apfelkuchlein, Poulets etc. im gleichen Öl • Automatische Wärmeregulierung durch den Thermostat • Kräftiges, feuervermailliertes Gehäuse, Chromstahlpfanne; bis ins Kleinste beste Schweizer Qualitätsarbeit • 1000fach international bewährt.

Besuchen Sie uns am

**COMPTOIR, Halle 1, Stand 18**

Telephon (021) 21 32 61

## H. Oberlaender & Cie., Romanshorn

Apparatebau

Telephon (071) 6 32 86

in 8 Modellen für Gas, Flaschengas und elektr. Küche

NEU: das rationelle Modell Z mit zwei unabhängig heizbaren Bassins à 5 Liter



## Frigidaire

FABRIKAT DER GENERAL MOTORS

KÜHLUNG UND KLIMATISIERUNG FÜR JEDEN ZWECK



Vertretungen und Service in Aarburg, Basel, Bellinzona, Bern, Colombier/NE, Genf, Kesswil, Lausanne, Luzern, St. Gallen, Sitten und Zürich (siehe Telefon-Verzeichnis unter FRIGIDAIRE).

# Nouvelles pour les hôteliers



## Pourquoi les machines à café «Egro» sont aussi sûres

Le contrôleur Burger est justement en train d'examiner à fond une «Egro» Supra III, car c'est sa profession. Il passe son temps à soumettre les machines à café à toutes sortes d'épreuves. Il est aussi sympathique que doit l'être un véritable contrôleur.

Malgré que toutes les pièces ont été éprouvées x fois, détachées et assemblées, cela ne lui suffit pas encore. Même lorsque les monteurs ont examiné pendant des heures, voire des jours, toutes les fonctions de la machine à café terminée et constaté qu'elle est en ordre, le contrôleur Burger n'est pas encore satisfait. C'est ici seulement que commence sa tâche et il la prend au sérieux.

Il vérifie avec le soin le plus extrême le fonctionnement et l'étanchéité de tous les récipients, robinets et soupapes. Il contrôle le dispositif de filtrage, le chauffage au gaz ou à l'électricité, la commande automatique et surtout l'équipement de sécurité. Enfin toute machine à café «Egro» doit pour quitter la fabrique présenter extérieurement un brillant irréprochable.

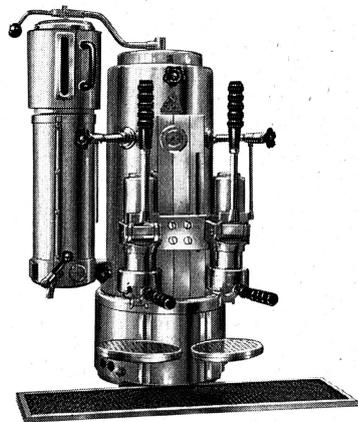
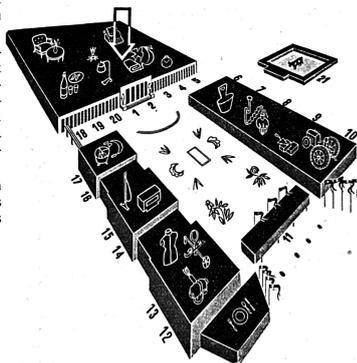
Aussi on fait subir à la machine à café tout ce qu'on pourrait imaginer dans une entreprise. Résultat: Les machines à café «Egro» résistent aux manœuvres les plus invraisemblables.

Le contrôleur Burger

a pendant les 10 ans de son activité contrôlé consciencieusement plus de 5000 machines à café.

Chaque machine dont le fonctionnement a été examiné si minutieusement pendant 3-4 jours dans le local de contrôle fait l'objet d'un rapport d'expertise de la part de M. Burger. C'est seulement lorsqu'elle ne laisse plus rien à désirer que la machine peut être expédiée au client, à qui elle doit rendre d'excellents services pendant des années, voire des décennies.

Au cours de ses dix ans d'activité, le contrôleur Burger nous déclare avoir contrôlé plus de 5000 machines à café. Il décerne un certificat élogieux à ses collègues de la fabrication. «Si une de nos machines à café sur cent doit être traitée pour un petit défaut quelconque avant d'entreprendre son voyage en direction du client, c'est beaucoup.»



## Une nouvelle possibilité pour le débit du café

Le nouveau modèle présenté ici de l'«Egro» Supra III constitue la machine à récipient idéale avec dispositifs express à pistons, car le débit du café express est sensiblement accéléré par les deux pistons.

Les avantages sont manifestes:

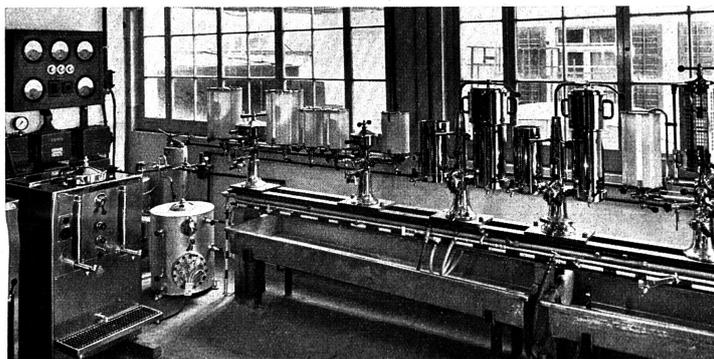
- Tout est réuni en une machine, d'où économie de frais.
- Service plus rapide, donc économie de temps.
- Une seule machine au lieu de deux, d'où économie de place.



## Un tuyau pour le café

A quoi sert la meilleure poudre de café si la machine à café ne l'utilise pas judicieusement? Et à quoi sert une machine à café si au moment décisif elle ne fonctionne pas ou pas bien? On choisira donc la marque d'une fabrique qui peut offrir un service impeccable. Conscients de l'inutilité d'une machine qui ne pourrait être remise en état rapidement lors de dérangements éventuels, la fabrique, les agences de vente et les postes de service de la machine à café «Egro» se complètent pour assurer dans tout le pays un service d'entretien et de dépannage rapide à l'aide de monteurs ayant reçu une formation particulière. En outre, la fabrique donne pour les modèles «Egro» une garantie de service d'un an.

L'entretien régulier épargne à l'acheteur des désagréments et des dommages, assure un rendement supérieur, des clients plus satisfaits et un plus grand chiffre d'affaires.



Dans le local de contrôle, il y a souvent jusqu'à 20 machines à café; chacune est soumise pendant 3-4 jours à un contrôle que seul supporte un produit de premier ordre.

## Au Comptoir à la halle IV

donc au parterre du bâtiment principal, vous trouverez le stand 407 offrant le plus grand choix de machines à café pour les établissements de toutes sortes et de toutes grandeurs. Ce sont les machines à café «Egro» de l'usine métallurgique Egloff & Cie. S.A., Niederrohrdorf.

Il vaut la peine de visiter ce stand, d'autant plus qu'une nouveauté y est présentée pour la première fois au Comptoir: Une «Egro» Supra III avec deux dispositifs express à pistons.

Cette innovation est particulièrement intéressante parce qu'elle assure, comparativement aux machines étrangères, non seulement une plus grande sécurité de fonctionnement, mais encore une économie de frais et de place. Ainsi, l'équipement express double est combiné avec des récipients pour le café filtre. Vous trouverez au stand les représentants des maisons Sanitas S.A., Bâle, Christen & Cie. S.A., Berne, Grüter-Suter S.A., Lucerne et Autometro S.A., Zurich et Genève, qui se feront un plaisir de vous conseiller.

## Les machines à café «Egro» passent à l'étranger pour une spécialité suisse digne du plus grand intérêt



Vous trouvez des machines à café «Egro» en

Autriche	Ethiopie
France	Etats-Unis
Espagne	Mexique
Belgique	Danemark
Hollande	Nigeria
Suède	Australie

Il faut bien que les machines à café «Egro» aient des avantages particuliers pour être appréciées dans la moitié du monde. Ces avantages spéciaux, ce sont leur méthode de cuisson, leurs multiples possibilités, leur automatisme, leur sûreté et leur qualité.

## Reconnaissez-vous ces deux majestés?



Elles se trouvent à Addis-Abeba, où l'empereur Haile Sélassié est rentré après avoir visité entre autres notre pays. Il boit ici un café en compagnie du prince Bernard des Pays-Bas et nous pourrions imaginer, traduite, une partie de leur conversation:

L'empereur:

«J'espère, cher Prince, que ce café vous plaît; il a été préparé avec notre meilleure sorte.»

Le prince:

«Le café a aussi été préparé de façon parfaite, votre Majesté. Si je ne savais me trouver en Ethiopie, j'aurais l'impression de savourer le café que l'on me prépare dans mon château de Hollande.»

L'explication:

Le café se trouvant sur cette table a très probablement été préparé avec une machine à café «Egro», car des machines à café «Egro» sont utilisées aussi bien à l'hôtel Ras d'Addis-Abeba qu'au palais royal hollandais de Soestijk.



## Lorsque vous voyez ce signe...

ou le nom d'un de nos grossistes sur une machine à café, vous pouvez être sûr de recevoir un excellent café. Cela ne résulte pas seulement d'une enquête auprès des hôtes; vous pouvez en tout temps le contrôler vous-même. Nous vous indiquerons volontiers à cet effet l'hôtel, le restaurant ou le tea-room le plus proche qui utilise une machine à café «Egro».

Fabricant et service de fabrique:

**Egloff & Cie. S.A., Niederrohrdorf**, Services Egro à Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lugano, Lucerne, Zurich.

Vente par:

**Sanitas S.A., Bâle**  
Kannenfeldstrasse 22 Tél. (061) 24 78 20

**Christen & Co. S.A., Berne**  
Marktstrasse 28 Tél. (031) 2 56 11

**Grüter-Suter S.A., Lucerne**  
Hirschmattstrasse 9 Tél. (041) 3 11 25

**Autometro S.A., Zurich**  
Rämistrasse 14 Tél. (051) 24 47 66

**Autometro S.A., Genève**  
Rue Bonivard 8 Tél. (022) 32 85 44

### Au Comptoir Suisse: Une cascade de nouveautés!

Une question se pose: que verrons-nous en ce 36<sup>e</sup> Comptoir Suisse? La réponse est directe: une cascade de nouveautés. Cette réponse émane de M. Emmanuel Failetaz, administrateur délégué de cette grande organisation, qui a brossé un tableau suggestif, attractif, de cette nouvelle foire nationale vers laquelle convergeront sous peu des centaines de milliers de visiteurs dont beaucoup sont annoncés de l'étranger.

En premier lieu, l'hôte d'honneur: l'Argentine. Le pavillon de cette grande nation, alliant la couleur locale et régionale au pouvoir séducteur d'une succession de stands de conception originale, présentera une vision animée, toute de richesse et de cachet. L'Argentine est l'égal d'un continent: son agriculture, dit-on, est le grenier du monde; ses industries, son artisanat, son développement économique seront mis en vedette.

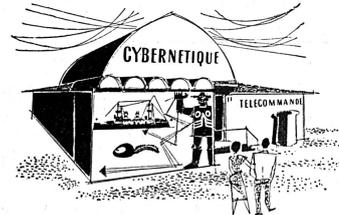
Une cascade de nouveautés, avons-nous écrit? Ajoutons quelques précisions:

Le Pavillon de l'horlogerie et de la mécanique de précision sera complété par une exposition de figurines historiques, ensemble qui évoquera une dizaine de grands faits de l'histoire, quelques scènes classiques des événements des siècles passés. Ces figurines, provenant de collections privées, seront mises en valeur en des décors dus au talent du peintre Albert Gaeng, de Lausanne.

#### Un pavillon des mystères et merveilles de la science

Le clou des attractions - nombreuses - de la Foire de Lausanne sera constitué par le Pavillon de la cybernétique et de la télécommande. Ce sera un petit palais du mystère et du merveilleux, ouvert à la réflexion des visiteurs comme à leur intérêt, à leur désir de recherche et de compréhension. Ce pavillon vient à son heure: il mettra au niveau de ses visiteurs les résultats pratiques acquis en des années de calculs et de travaux par des savants dont l'œuvre est désormais immense.

Ainsi que l'exposa Albert Ducrocq en un ouvrage remarquable, la cybernétique est la science des actes gouvernés et le pavillon scientifique présentera une série d'éléments de valeur réellement sensationnelle dont il importe de préciser l'essentiel. Nous y trouverons les appareils et les animaux créés précisément par le jeune savant français Albert Ducrocq, notamment ses renards cybernétiques qui évolueront sur une table. Comme nous l'avons dit, ces créations sont d'un intérêt exceptionnel et constituent la version moderne de la technique des automates de jadis, car, à l'encontre de ceux-ci, ils n'agissent pas selon un programme pré-établi, mais, tels de véritables animaux, en fonction des circonstances et du milieu dans lesquels on les fait évoluer. La télécommande, elle aussi, sera particulièrement bien illustrée. Les bateaux télécommandés des ingénieurs J.-P. Chappet et Charles Pépin évolueront



à l'intérieur du pavillon sur un petit bassin, tandis que, à l'extérieur, des évolutions suggestives seront présentées sur la grande pièce d'eau des jardins du Comptoir. Le public saisira de ce fait que la télécommande est l'art de produire à distance une action mécanique: Un petit émetteur fonctionnant sur onde ultra-courte expédie ses ordres, sous forme de signaux captés par l'antenne du bateau; ce dernier obéit avec discipline aux injonctions qu'il reçoit. Ce que le Comptoir Suisse présentera en petit pour l'information de tous existe déjà en grand dans le monde: même l'avion télécommandé.

Parlons aussi de l'homme d'acier et de fer, image étonnante du robot télécommandé, automate dénommé «Sabor», le plus grand robot du monde. Sabor est commandé par un émetteur à ondes courtes. Il parle sans disque et sans ruban magnétique, il fume, marche, mais vous le verrez et en serez ravi. Il est l'œuvre de l'ingénieur suisse Peter Steuer, de Bâle. Sabor, évidemment, n'est qu'une machine. Mais quelle machine!

Enfin, le Pavillon ne présentera pas que des éléments destinés au grand public. A l'intention des physiciens, il abritera le calculateur analogique «Djinn», de l'ingénieur Jean Girerd, des Laboratoires R. Derveaux à Paris, qui ne manquera pas d'attirer tous les physiciens. En un temps record, cette calculatrice opère le travail que réaliseraient des centaines de mathématiciens en l'espace d'un an. Un film illustrera cette présentation.

Ajoutons que ce Pavillon de la cybernétique et de la télécommande donnera lieu à une Journée scientifique franco-suisse, le 23 septembre, au cours de laquelle des exposés seront développés par les ingénieurs Girerd et Ducrocq, notamment. En bref, ce Pavillon du 36<sup>e</sup> Comptoir Suisse, venant à son heure, sera une révélation.

#### L'Argentine, Hôte d'honneur

Les participations étrangères à la Foire nationale de Lausanne revêtent un caractère officiel et constituent, avec l'agrément de l'Autorité fédérale, un geste de courtoisie à l'égard de tel ou tel pays avec la Suisse entretenant des relations d'affaire et d'amitié. Ces pavillons étrangers jouissent d'une large faveur et sont attendus chaque année avec autant plus de curiosité et d'intérêt que, pour la grande majorité des visiteurs du Comptoir Suisse, ils représentent une occasion vraiment exceptionnelle de prendre contact avec un pays sinon inconnu, du moins assez éloigné et différent du nôtre pour que ses caractéristiques, son folklore, ses ressources économiques et son art ne soient pas des domaines familiers.

L'exposition horticole se présentera sous des aspects originaux et dans une variété de couleurs et de parfums qui enchanteront chacun. La Halle du Lait com-

prendra une décoration totalement rénovée et sera placée sous l'égide de la Commission centrale suisse du lait, à Berne.

D'autre part, à la «Rue des Cantons» les visiteurs admireront la décoration nouvelle du peintre André Pache, compositions charmantes dédiées aux scènes de la vie cantonale. Dans les jardins, un concours de «chansons populaires» connaîtra un succès identique

à celui du concours des fables de La Fontaine, de 1947. Par milliers, les visiteurs voudront découvrir le titre des sujets exprimés avec goût et doigté par l'artiste.

Nouveautés, encore et toujours: la «fusée interplanétaire» qui dressera sa silhouette dans une halle, le réacteur «Ghost» de notre avion de chasse P-16, présenté au stand de l'Aéroport de Lausanne et, plus encore, le Pavillon scientifique. Enfin, de petits chariots mécaniques animeront la vaste esplanade de Beau-leu en promenant des visiteurs parmi ses jardins somptueux.

### Appel du président de la Confédération

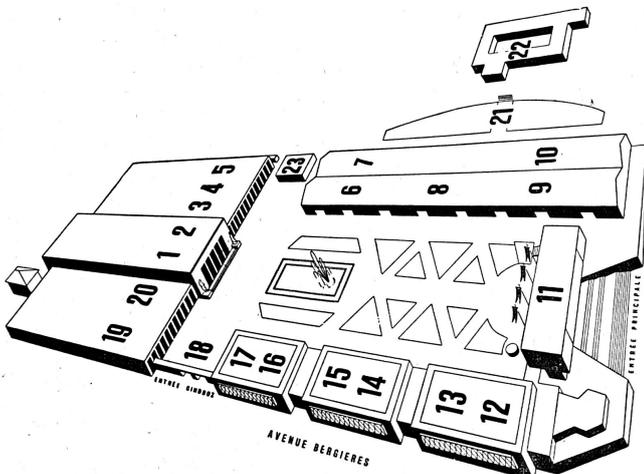
en faveur du 36<sup>e</sup> Comptoir Suisse

Depuis plus de trent-cinq ans, le Comptoir Suisse offre un tableau chaque année plus complet de notre économie, de ce que notre industrie, notre artisanat, notre agriculture produisent. Il donne ainsi une vue d'ensemble de ce que l'activité du peuple suisse crée inlassablement. Il contribue, ce faisant, à assurer la position de notre pays parmi les nations.

Il faut féliciter les dirigeants du Comptoir d'avoir su aussi donner un cadre toujours plus large et plus harmonieux à cette manifestation qui affirme notre vitalité. Ils méritent que le succès récompense leurs efforts et que le prochain Comptoir Suisse, qui s'ouvrira le 10 septembre à Lausanne, une fois de plus attire des visiteurs nombreux.

Max Petitpierre  
Président de la Confédération suisse

### 36<sup>e</sup> Comptoir Suisse à Lausanne



Cette année, l'hôte d'honneur de la 36<sup>e</sup> Foire nationale de Lausanne est l'Argentine - l'immense Argentine qui, avec ses 3 millions de kilomètres carrés de superficie, sa population de 19 millions d'habitants, est le seul pays du monde qui s'étende sous tous les climats, du niveau de la mer à 7000 mètres d'altitude, et qui exploite tous les domaines économiques, de l'agriculture à l'industrie.

En ce qui concerne les relations économiques entre la Suisse et l'Argentine, il est intéressant de révéler que si, en 1954, nous avons eu à enregistrer un excédent d'importations de denrées argentines d'une valeur de 26,2 millions de francs, cette année en revanche, pour

le premier trimestre, nous avons acheté à l'Argentine des marchandises représentant 10,7 millions de francs et lui avons livré pour 19,4 millions de produits suisses, ce qui représente un excédent d'exportations de 8,7 millions, sur les mois de janvier, février et mars 1955.

Le pavillon officiel de l'Argentine à la prochaine Foire nationale de Lausanne est placé sous l'égide de la Légation argentine à Berne. Tout porte à croire que, comme ses devanciers, il saura donner au public suisse une image à la fois suggestive et précise des principales ressources de ce très grand pays, des coutumes et des mœurs de son peuple.

### Erste Echos vom 36. Comptoir Suisse

**Letzte Vorbereitungen.** Dieses Jahr geht alles besser und leichter! Zwar ist auch heuer die Atmosphäre auf der Place Beaulieu von dem bewegten Treiben der letzten Tage vor Ausstellungsbeginn erfüllt, man rennt, beeilt sich. Und doch fällt der verhältnismässig ruhigere Ablauf auf. Wohl fährt in diesen Tagen die Armee der Camions und Lieferwagen auf, die das Material für die Stände bringen - doch die Gebäude stehen fixfertig da, die grosse Handelstadt muss nicht noch erst errichtet werden in provisorischen Bauten. Damit werden diese letzten Vorbereitungen wesentlich erleichtert.

**Ein Wettbewerb von Volksliedern und Volkstänzen.** In den Gärten des Comptoir Suisse werden acht Darstellungen von Volksliedern und Volkstänzen Ihre Aufmerksamkeit auf sich ziehen. Die Messe hat hier in Zusammenarbeit mit einigen schweizerischen Firmen einen Wettbewerb organisiert. Er ist gar nicht schwierig, jedoch interessant und amüsant! Sie müssen nur die Darstellung genau betrachten, eine logische Verbindung zu der ausstellenden Firma herstellen, eine Wettbewerbskarte aus den bereitstehenden Kästchen nehmen und dann unter den altbekannten französischen und schweizerischen Volksliedern, unter den Werken eines welschen Komponisten, dasjenige der 8 Themen wählen, das zu der Darstellung passen würde. Schöne Preise erwarten die Gewinner. Wirklich, das 36. Comptoir Suisse ist eine Messe, in welcher der Gesang triumphiert!

**Man spielt Schach.** Zum erstmalig organisiert der Schach-Club am Comptoir Suisse ein Blitzturnier. Dieses findet am Sonntag, den 25. September, im Saal 5 im zweiten Stock des Hauptgebäudes statt. Alle Clubs der Schweiz wurden zur Teilnahme aufgefordert, um dieser Veranstaltung einen interessanten Verlauf zu sichern. Aber auch Schachspieler, die keinem Verband angehören, können teilnehmen. Wahrscheinlich eine Neuerung, die alle leidenschaftlichen Freunde dieses edlen Spiels begeistern wird.

**Eine Hundeschau.** Von Hundebesitzern zu Hundebesitzern wurde die Neugierkeit weitergegeben: Unter der Leitung der «Société vaudoise de cynologie» wird am Sonntag, den 18. September, in den Viehausstellungshallen des Comptoir Suisse eine Hundeschau stattfinden. Luxushunde, Jagdhunde, Arbeitshunde werden gezeigt. Von morgens 8 Uhr bis abends 17 Uhr haben die Besitzer Gelegenheit, ihre Tiere einer aus acht Richtern bestehenden Jury vorzuführen, deren Mitglieder alle schon als Preisrichter an internationalen Hundeaussstellungen gearbeitet haben. Die Arbeitshunde werden einer Dressurprüfung unterworfen, an welcher sie den Besuchern vorgedemonstriert werden, welche Dienste der Hund täglich zu leisten imstande ist.

**In der Strasse der Kantone.** Die Maler des Ateliers von André Pache, Dekorateur von Lausanne, führen die letzten Pinselstriche aus an der neuen Dekoration dieser malerischen Halle des Comptoir. Wenn Sie Ihre Augen erheben, so können Sie Paare bewundern, die in die kantonalen Trachten gekleidet, mit gemessenen Schritten an der Decke herumsparazieren... Warum auch nicht? In dieser Abteilung ist alles möglich... Doch lachen wir nicht darüber, denn die Dekoration

dieser Decke ist sehr anziehend, die Gestalten lebendig und farbenfroh.



### Langjährige Inserenten der Hotel-Revue am Comptoir:

Aro SA., anc. Struchen & Cie, Bienne, Friteuse «fri-fri»	Halle 19A	Stand 1937
Ascenseurs et Moteurs «Schindler», Haubridge & Cie., Lausanne, 8 rue J.-J. Cart, et Lucerne	1	44
Autofrigor SA., Zurich 52, Schaffhauserstrasse 473	1	47
Autophon SA., Soleure, voir stand Téléphonie SA., Lausanne	1	38
Béard H., SA., Montreux, avenue des Alpes 60	5	550
Beer Grill Original, Zurich 4, Militärstrasse 99	17	1700
Berkel SA., Zurich-Altstetten, Hohlstrasse 535	1	24
«Bravilor», machines à café, HGZ Société Anonyme, Zurich-Affoltern	19A	1938
Campani SA., Lugano-Viganello	18	1822
Champagne Strub, Mathiss & Cie, Bâle, Elsäusserstrasse 170	18	1806
Cleis A., SA., Sissach-Lausanne	4	406
Comptabilité Ruf S. A., Lausanne, rue Centrale 15, Ruf-Buchhaltung AG., Zurich	5	574
Dätwyler SA., Atdorf	5	573
Egloff & Cie. SA., Usine métallurgique Rohrdorf (Argovie)	4	407
Christen & Cie. SA., Berne	4	407
Sanitas SA., Bâle	4	407
Grüter-Suter SA., Lucerne	4	407
Autometro SA., Zurich et Genève	4	407
Elcalor SA., Aarau	1	57
Elo-Werk, Robert Mauch, Bremgarten (Argovie)	1	12
Erba SA., Erlenbach-Zurich	20	2003
Ernest Favre SA., Genève	18	1816

Frigidaire, Applications Electriques, SA., Genève, Zurich	1	9
Glashütte Bülach AG., Verrerie de Bülach SA., Bülach	5	552
Greub, Walter, Fabrique de machines, Lotzwil (Berne)	1	17
Grossenbacher, Société commerciale par actions, Saint-Gall	15	1518
Haco Compagnie SA., Gümmligen-Berne	4-Gal.	468
Henniez-Lithéne SA., Henniez	17A	1750
Holt S. à r. l., Tavannes	12	1243
Articles en bois	19A	1935
Knorr, Société Anonyme des Produits alimentaires, Thynggen	1	15
Leopold, Fritz & Cie. SA., Thoune	1	19
Lips, Jakob, Urdorf, Birnensdorferstrasse	1	6
Locher, Oscar, Chauffage électriques, Zurich 8	5	523
Luchsinger & Cie., Maison Linière, Berne	19	1927
Lucul-Nährmittelfabrik AG., Zurich-Seebach	19	1929
Luginbühl-Bügli, E. et fils, Fabrique Martinazzi-Bitter, Aarberg	15	1600
Maag, Dr R., SA., Fabrique de produits chimiques, Dielsdorf (Zurich)	6	600
Maggi SA., Kempttal	19	1930
Martini & Rossi SA. (produits pour la Suisse), Genève, rue de Montchoisy 42-44	1	33
Maxim SA., Aarau	20 Gal.	2035
Meubles Pfister SA., Suhre et Lausanne, avenue Montchoisy 13	5	569
«National», SA. des Caisse enregistreuse, Zurich, Stampfenbachplatz	1	18
Oberlaender & Cie., H., Romanshorn, «Fritout»	17	1728
Office de propagande pour les produits de l'agriculture suisse, Zurich	17A	1751
Office de propagande pour les produits de l'agriculture valaisanne, Sion	15	1565
Office de propagande pour les vins vaudois, Primagin, Lausanne, place de la Riponne	19	1914
Pernod SA., Couvet et Les Verrières	19	1918
Provincs, Fédération de Producteurs de Vins du Valais, Sion	17	1703
Realco SA., Lausanne, Vinet 17, «Machines à café «Gaggia»	20	2006
Robusta SA., Bâle	12	4
Rotz Albert, von, ingénieur, Bâle	12	1253
Schwyder Frères & Cie., SA., Bienne 7, rue Centrale 121	4	403
Schulthess & Cie, Ad., SA., Zurich-Lausanne	1	46
Schwabandland & Cie., SA., Zurich, Nüscherstrasse 44	13	1330
«Sodoco», Société des Compteurs de Genève, Genève, Grand-Pré 70	20	2024
Superba SA., Biron (Lucerne)	1	42
Sursée-Werke AG., Sursée	10	1018
Suter-Stricker Fils, Fabrique de machines, Horgen	16	1600
Technische Neuheiten AG., Binningen (Bâle)	1	63
Therma SA., Schwanden (Glaris)	1	5
Valentini-Friteusen, H. Bertschi, Zurich 7	19A	1932
Vivi-Kola, Mineralquelle Eglisau SA., Eglisau	Jardins/Aff.	1925
Wander, A., Dr SA., Berne	4	408
Weisfog, G. & Co., Zurich-Altstetten	19	1925
Wyss Frères, Biron (Lucerne)	4	408

### Standbesprechungen A travers les stands

Valentini-Friteusen  
(Generalvertretung: H. Bertschi, Zurich 7)  
Halle 1, Stand 5

Hersteller und Generalvertreter dieser bestbekanntesten Friteusen zeigen in Gemeinschaftsausstellung das gesamte bisherige Verkaufsprogramm von total 10 verschiedenen Modellen und Grössen. Auffallend ist hier,

**BIRDS EYE** empfiehlt  
Fruchtglacén mit  
**Erdbeerpulpe od. Himbeermark**  
tiefgekühlt sind preisgünstig und im Aroma unerreicht!  
Packungen zu 800 g und 5 kg.  
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 2397 45

dass tatsächlich für jeden Betrieb, vom kleinsten bis zum grössten, eine wirklich passende Friteuse vorhanden ist. Ergänzt wird das Programm durch die neue Vierliter-Tischfriteuse mit grossem Expansionsrand und herausnehmbarem Heizkörper. Auch diese leistungsfähige Kleintyp ist mit einer Uhr zur Backzeitkontrolle und zwei Signallichtern ausgerüstet und wird sicher von vielen Kleinbetrieben freudig begrüsst werden. Die Valentini-Friteusen zeichnen sich aus durch erstklassiges Material, hochqualifizierte Verarbeitung und unerreichte Leistung in der Hotel- oder Restaurationsküche. Die eingehende Besichtigung dieses Standes möchten wir eindringlich empfehlen (Vgl. Inserat in der heutigen Ausgabe.)

**H. Oberlaender & Cie., Apparatebau «Fritout», Romanshorn**  
Halle 1, Stand 18

«Es gibt schon so viele Friteusen... Welche soll man sich anschaffen?» sagte mir kürzlich ein Küchenchef. Diese Frage beantwortet der «Fritout»-Stand am Comptoir, an dem die Firma **H. Oberlaender & Cie.** ihre bewährten früheren und die neuen Modelle zeigt. Diese verschiedenen Modelle vom Kleinmodell A und dem runden Tischmodell M6 über das leistungsfähige Modell C zum Doppelmodell D und seiner Variante Modell Z, die zwei Apparate in einem vereinigen, da sie zwei getrennte Ölbasins mit getrennten Heizungen haben, die auf verschiedene Temperaturen aufgeheizt werden können, bis zum runden Modell Ke-Rapide beweisen, dass es dieser Firma vor allem daran liegt, für jeden Betrieb, ob gross oder klein, den zweckmässigsten Apparat zu liefern. Es fällt auf, wie jedes Modell aus bestem Material solid konstruiert und durchdacht ist. Es besteht kein Zweifel mehr darüber, dass eine leistungsfähige Friteuse zum unentbehrlichen Helfer einer fortschrittlichen Küche gehört, denn was gibt es Praktischeres und Sparsameres als einen Backapparat mit vollautomatischer Ölküchelanlage, in dem alles Backgut ohne jede Geschmacksübertragung im gleichen Öl gebacken werden kann?

**Hotel- und Restaurationsküchen, Spitäler und Kantinen, Konditoreien und Tea-Rooms** besitzen heute schon Hunderte von «Fritout»-Backapparaten und es lohnt sich daher, sich die verschiedenen Modelle von Fachleuten am Stand vorführen zu lassen.

**Schulthess & Cie. AG., Zürich-Lausanne**  
Halle 4, Stand 403

Die auf dem Gebiet der Fabrikation vollautomatischer Waschmaschinen bekannte Maschinenfabrik Schulthess & Cie. AG. wird auch dieses Jahr wieder mit einem vollständig neugestalteten, grossen, übersichtlichen Stand am Comptoir in Lausanne und an der Olma in St. Gallen ihre Erzeugnisse ausstellen.

Bald wird der 8000. Waschautomat das laufende Band der Fabrik in Wolfhausen verlassen. Diese hohe Produktionszahl in der kurzen Zeit von nur 7 Jahren ist wohl keine Selbstverständlichkeit, sie ist aber ein gutes Zeichen für die Aufgeschlossenheit der schwei-

zerischen Kundschaft, die den Schulthess-Automaten Vertrauen geschenkt hat. Die Schulthess-Automaten werden nach fast allen europäischen Staaten exportiert. Heute kann die Maschinenfabrik Schulthess mit einem umfangreichen Fabrikationsprogramm aufwarten, welches allen Erfordernissen gerecht wird. Frontautomaten mit 4, 6, 10, 18, 25 und 35 kg Trommelinhalt, mit eingebautem Boiler, automatischer Waschnittelzuführung und patentierter Spülvorrichtung. Diese Automaten waschen vor, kochen, brühen, spülen und schwingen. Ausser einer erheblichen Einsparung an Waschmitteln, Löhnen, Wärmeenergie ist auch eine ganz beachtliche Leistungssteigerung festzustellen. Die kleineren Modelle sind für Haushaltungen, die grösseren für Pensionen, Hotels, Spitäler, Anstalten etc. konstruiert. Einige markante Punkte: Verwendung von rostfreiem Chromnickelstahl für alle vitalen Teile der Maschine, wie Trommel, Trommelwelle, Laugenbehälter, Waschnittelleinlass, Laugenablass-Organen usw. Mit einem Griff ist die Schulthess-Frontal betriebsbereit. Gemäss Test des schweizerischen Instituts für Hauswirtschaft in Verbindung mit der schweizerischen Materialprüfungsanstalt in St. Gallen kommt das Kilogramm Wäsche in den Schulthess-Frontal-Automaten auf max. 20 Rp. zu stehen. Bei den grösseren Automaten sinken die Kosten bis auf 12 Rp., und zwar inkl. Waschnittel und Betriebskosten. Für Betriebe, die einen Trockenapparat zum Waschautomaten benötigen, wird das Modell UNIVERSAL fabriziert. Dieser Waschautomat vereinigt in einer einzigen Maschine den Waschautomaten, die Zentrifuge und den Tumbler, welcher imstande ist, stündlich ca. 12 kg Wäsche zu trocknen. Die UNIVERSAL macht den Waschtrog vom Wetter unabhängig. Die Schnellläufer-Zentrifuge Schulthess wird in drei Typen geliefert mit einem Trommelinhalt von 14 bis 47 kg. Diese Zentrifugen arbeiten vollständig geräuschlos und vibrationsfrei. Sie bedeuten einen weiteren Schritt zur Rationalisierung in grösseren Betrieben. Die Schnellwaschautomaten Schulthess PULLMAN werden mit einem Ladegewicht von 100, 130 und 165 und mehr kg geliefert und weisen eine Stundenleistung zwischen 160 und 320 kg auf. Überflüssig zu erwähnen, dass die Waschprogrammsteigerung automatisch mit auswechselbaren Lockkarten ist, dass sie einen eingebauten Wassertank, automatische Waschnittelzuführung, patentierte Spülvorrichtung, eingebaute Wärmewiederverwertung haben und eine Wärmeersparnis bis 60% aufweisen und die Betriebskosten ganz erheblich senken. Die Besichtigung des Schulthess-Standes lohnt sich für alle, die Waschprobleme zu lösen haben und vor der Anschaffung eines Waschautomaten stehen.

**Albert von Rotz, Ingenieur, Basel, Friedensgasse 64-68**  
Halle 4, Stand 406

Es ist keine Frage mehr, ob die vollautomatische Wäschetrocknung durch den Tumbler sich durchsetzen wird. Dass der Tumbler aus einem modernen Wäschereibetrieb nicht mehr wegzudenken ist, beweist die Tatsache, dass heute Tausende von Avro-dry-Tumbler in der Schweiz und im Ausland ihre rationelle Arbeit

leisten. Die Vorteile dieser Wäschetrocknung sind mannigfaltig. Der AVRO-DRY-TUMBLER ist nicht nur der Pionier der vollautomatischen Wäschetrocknung, er ist nach wie vor der meistgekaufte Schweizer Tumbler.

Am Stand 406, Halle 4, sind diverse Typen von AVRO-Tumbler für Klein- und Grossbetriebe ausgestellt. Langjährige Erfahrung und geschultes Personal sind Garantie für gewissenhafte Beratung. Auf Wunsch Einkäuferkarten.

**Pour la première fois au Comptoir**  
Halle 4, Stand 407

Vous verrez le nouveau modèle de l'«EGRO» Supra III avec deux dispositifs express à pistons. C'est la solution idéale d'une machine à récipient qui doit servir en même temps à préparer le café express. La combinaison économe une machine spéciale, donc de l'argent et de la place; avec deux pistons, le café express est préparé aussi rapidement que son nom l'indique. L'«EGRO» Supra III équipée avec deux dispositifs express à pistons fournit environ 140 tasses de café préparé par filtre et plus de 100 tasses de café express à l'heure. C'est une autre preuve de l'efficacité de l'usine Eglöf & Cie S.A. à Niederrohrdorf, fabricants des machines à café «EGRO», les plus vendues et de renommée mondiale.

Les machines à café «EGRO» sont vendues par *Sanitas S.A. à Bâle, Christen & Cie S.A., Berne, Grüter-Suter S.A., Lucerne, et Autometro S.A. à Zurich et Genève.*

**Dätwyler AG., Schweizerische Draht-, Kabel- und Gummiverke, Altdorf (Uri)**  
Halle 5, Stand 573

Das vielfältige Fabrikationsprogramm für Bodenbeläge der Dätwyler AG., Altdorf (Uri), umfasst das in ihrem Stand ausgestellte Korkparkett, die Plasto (Kunststoff) sowie die Gummi-Boden- und Treppenbeläge «Altdorf».

Wie immer darf die Herstellerin auf die bei allen ihren Bodenbelägen «Altdorf» eigene Unverwundlichkeit und ganz besonders auf die beinahe sprichwörtliche Schmutzunempfindlichkeit hinweisen.

Die auf dem Standboden und auf grossen vertikalen Wänden angebrachten Musterverlegungen aller Belagstypen «Altdorf» vermitteln dem Messebesucher einen eindrucksvollen Querschnitt durch die Farb- und Dessinsgebung und illustrieren die zahlreichen Kombinationsmöglichkeiten bei moderner oder diskreter Raumgestaltung. Photoaufnahmen neu verlegter Objekte zeigen zudem die weite Verbreitung der Bodenbeläge «Altdorf» und ihre - bei richtiger Wahl - für jede Beanspruchung und für jeden Verwendungszweck beinahe universelle Verwendbarkeit.

Die weit über eine Million Quadratmeter im In- und Ausland verlegten Bodenbeläge bekräftigen die Tatsache, dass die durch «Altdorf» geleistete Pionier- und Qualitätsarbeit innert weniger Jahre die Aner-



**Verdienstmedaillen an Hotelangestellte**

Die verehrlichen Mitglieder werden hiermit ersucht, uns Bestellungen, deren

**Ausführung auf Saisonschluss**

gewünscht wird, rechtzeitig aufzugeben. Zentralbureau SHV.

kennung von Fachleuten und Verbrauchern gefunden hat. Die heute im vierzigsten Jubiläumjahr stehende Herstellerin wird auch in Zukunft durch Forschung und Qualitätsarbeit den guten Namen und die immer steigende Verbreitung ihrer Bodenbeläge «Altdorf» sicherzustellen wissen.

**Champagne Strub Mathiss & Co., Basel**

Die Firma *Champagne Strub Mathiss & Co.* hat auch dieses Jahr wiederum einen Degustationsstand in der neuen Halle 18 des Comptoir in Lausanne, wo sie ihre seit Jahrzehnten bekannte Marke *Strub Sportsman* ausshenkt.

**Un bel esprit de collaboration à Montreux**

Dans un splendide effort de compréhension et d'entraide, l'hôtellerie montreuise a décidé d'assurer, à des conditions exceptionnelles, le logement de l'Orchestre National de Paris pendant la durée du «Septembre musical» de Montreux. C'est là un geste qui compte et qui rend bien sympathique une profession qui par ailleurs connaît souvent de grandes difficultés.

Visitez le  
**36<sup>e</sup> COMPTOIR SUISSE LAUSANNE**  
10-25 septembre 1955  
RETOUR GRATUIT

**Sorgen Sie vor für die Wintersaison!**

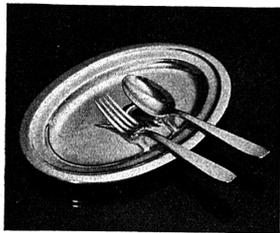


**Avro-Dry-Tumbler**  
zur vollautomatischen Wäschetrocknung

der meistgekaufte Schweizer Tumbler erleichtert und vereinfacht Ihren Wäschereibetrieb

Comptoir Suisse Lausanne: Halle 4, Stand 406  
Olma St. Gallen: Halle 2, Stand 212

**Albert von Rotz, Ingenieur, Tumbler-Bau, Basel 12**  
Telephon (061) 221644 (3 Linien) Friedensgasse 64-68



**H. BEARD S.A., MONTREUX**

Fabrik für schwerversilberte Hotelwaren (150 Arbeiter)

Bestecke, Alpaca, 90 g versilbert und rostfrei - Platten, oval und rund, schwerversilberte Ausführung - Lëgumiers, Kannen etc. - Rechauds in Chromnickelstahl.

Zürich:  
Generalvertretung für die deutsche Schweiz und Laden  
**A. HAARI**  
Talackerstrasse 41, Telephon (051) 25 11 40



**Kauft bei den Inserenten der Schweizer Hotel-Revue**



**Gebührenmelder TELETAXE**

zeigen jederzeit die Gebühren jedes einzelnen Telefongesprächs an. Der eingebaute Totalisator addiert automatisch die Kosten aller Gespräche und erleichtert so die Tages- und/oder Monatsabrechnungen mit dem Bedienungspersonal.



Gebührenmelder TELETAXE werden sowohl für Aufbaumontage (rechts) als auch für Einbau in Pultvermittlungsstationen (oben) geliefert. TELETAXE werden von der Telephondirektion in Miete abgegeben.

**SODECO** SOCIÉTÉ DES COMPTEURS DE GENÈVE  
Grand-Pré 70, Téléphone (022) 355 00, Genève 16



COMPTOIR LAUSANNE: HALLE 1, STAND 28

## La récolte valaisanne de poires et de tomates bat son plein

Revoir la plaine du Rhône et s'y arrêter, après quelques années d'intervalle – alors qu'on ne fait généralement que la traverser en train express ou dans des voitures qui cherchent à battre des records sur les 11 km de ligne droite qui relient Martigny à Riddes – est un enchantement. Ce qui n'était, il y a 20 ans, que terrains incultes et marécages est devenu aujourd'hui un des plus beaux vergers de notre pays. En 1930 encore, on n'osait rien construire ni planter de durable dans cette plaine continuellement inondée par les débordements du Rhône.

Quand le Conseil d'Etat du canton de Valais décida de faire le nécessaire pour que le Rhône ne puisse plus sortir de son lit, quand il déclara qu'il allait assécher les marécages et transformer ce désert en un jardin, on crut à une utopie. Pourtant à force de persévérance, à force de lutter contre les éléments, sans se laisser décourager par les quelques insectes qui étaient inévitables au cours de cette période, ce rêve est aujourd'hui une réalité. Le canton du Valais possède maintenant des cultures de fruits et de légumes qui permettent de le comparer, toute proportion gardée naturellement, à l'Etat le plus fertile des Etats-Unis: la Californie.

Les progrès ont été si rapides et la production a augmenté en de telles proportions au cours de ces 20 années que la consommation n'a pu encore s'adapter à ce rythme. Qu'on en juge: en 1924 les cultures maraîchères et fruitières du Valais produisaient 9 millions de kilos de fruits et légumes. En 1954, la production avait passé à 30 millions de kilos et en 1953, année record, elle avait même été de 33 millions de kilos. Pour les fraises seulement – l'exemple est particulièrement frappant – la production a passé de 500 000 kilos à 6 millions de kilos en 1954. Naturellement cette production n'a pas augmenté régulièrement puisqu'il y a eu les coups de la sécheresse, du gel, etc., et qu'il y a naturellement des années maigres.

Le développement agricole du Valais a presque atteint son maximum dans la région que parcourt le «Circuit des vins et des fruits» et qui a pour limites les localités de Saxon, Riddes, Leytron, Saillon et Fully. D'autre part, tous les villages de montagne qui étaient autrefois isolés sont maintenant, à l'exception d'un seul reliés à la plaine, soit par des routes carrossables, soit par des téléphériques. C'est dire que le gouvernement valaisan a accompli une grande tâche pour améliorer le sort de la population et pour la faire profiter des richesses du pays.

### Le problème des tomates

Si la culture de la tomate s'est fort répandue et si les conditions du sol et du climat leur conviennent particulièrement bien, l'écoulement ne va pas sans difficultés. D'abord il y a la quantité qui devient impressionnante puisqu'elle oscille autour de 3 millions de kilos. Puis,

il y a la date de la récolte qui n'est pas favorable. En effet, la tomate valaisanne se cueille de mi-août à fin octobre. Le gros de la récolte se fait donc pendant la première quinzaine de septembre avec des apports journaliers atteignant jusqu'à 150 tonnes. Or, à cette époque, les journées ne sont plus aussi chaudes et la population est moins friande de tomates. Elle a peut-être aussi été saturée de tomates étrangères en juillet et au début du mois d'août; elle se lasse donc de la tomate comme des meilleures choses. C'est pourquoi il y a une espèce d'engorgement du marché, malgré les mesures de protection prises et la qualité des tomates. Comme on le sait, les variétés qui poussent le mieux dans nos régions ne se prêtent pas très bien à la mise en conserve. Il s'agit de convaincre notre population que la vraie saison des tomates n'est pas le plein été, mais bien le début de l'automne.

C'est aussi le moment où on obtiendra les tomates au meilleur prix, puisque celui-ci a été fixé à 70 cts le kilo pour le consommateur dès le début de la semaine dernière.

L'on a pu se convaincre du soin avec lequel les tomates étaient cueillies, triées et contrôlées avant d'être expédiées. S'il est difficile d'obtenir toujours à l'arrivée au lieu de vente le degré de maturité désiré – car les goûts changent d'un endroit à l'autre – les producteurs font de leur mieux pour satisfaire la clientèle. L'Union valaisanne pour la vente des fruits et légumes publie d'ailleurs des avis aux producteurs tels que celui nous reproduisons ci-dessous. Il montre avec quel sérieux la question est traitée dans la vallée du Rhône.

«Nous vous rendons attentifs aux conséquences néfastes pour la vente, et, par ce fait même, pour les prix, que provoque la mise sur le marché de tomates insuffisamment mûres ou de qualité inférieure. Nous vous avisons que les contrôleurs de fruits et légumes ont reçu des ordres très stricts à ce sujet et que les infractions seront punies selon l'art. 23 du règlement d'exécution du décret de l'Etat du Valais du 25 février 1938 qui prévoit des amendes de Fr. 10.– à 500.–.

Union valaisanne  
pour la vente des fruits et légumes  
Office central, Saxon

### ... et des poires Williams

La poire Williams cause aussi du souci aux producteurs, mais cela est dû surtout aux caractéristiques de cette poire succulente dont la cueillette doit se faire rapidement sur une période de 3 à 4 semaines étant très délicate, elle ne se conserve pas longtemps et supporte mal le transport. Malgré cela, les organisations intéressées sont parvenues à résoudre la plupart des difficultés en mettant les poires qui ne peuvent être immédiatement écoulées dans des entrepôts frigorifiques. La

poire encore verte peut être conservée pendant quelques semaines sans subir d'altération. Elle demeure en parfait état, peut être transportée, en temps utile, mais, une fois arrivée au lieu de destination, elle doit être vendue dans les trois ou quatre jours.

Nous avons admiré les efforts des organisations pour accélérer et contrôler le triage et l'expédition des poires. Il est regrettable que ce travail, qui aboutirait à une sélection très nette des fruits en trois qualités vendues à des prix sensiblement différents, soit entravé et que ses résultats soient dépréciés par les désirs de grandes organisations de vente qui veulent qu'on leur fournisse des poires de premier et de deuxième choix mélangés afin de pouvoir les vendre à un prix moyen. Ce procédé réduit à néant une bonne partie du travail effectué sur place en Valais et donne l'impression que le triage n'est pas fait avec soin, ce qui n'est pas le cas. La récolte est estimée à 4 millions de kilos dont une petite partie est destinée à l'exportation. Mais de ce côté les difficultés augmentent aussi, car l'Italie a conquis, par des prix imbattables, certains marchés étrangers qui étaient des clients de la Suisse pour les fruits.

Les prix maximums des poires Williams sont de 80 à 90 cts le kilo pour le choix I et 50 à 60 cts pour le choix II.

Devant la qualité des fruits et des tomates livrées, nous pensons que l'écoulement ne rencontrera pas trop de difficultés, mais il est bon de rappeler les faits ci-dessus à notre population pour quelle connaisse les possibilités de la production suisse.

Avant de parcourir le circuit des fruits et des vins, un déjeuner réunit la presse suisse dans le nouveau centre de dégustation des produits valaisans: le charmant restaurant «Mon Moulin» à Charraz. Ce moulin à vent qui attire l'attention au bord de la route cantonale a un cachet tout particulier et rappelle la Provence.

A côté des représentants des milieux agricoles intéressés, on notait la présence de M. Marius Lampert, conseiller d'Etat qui salua les journalistes et leur souhaita la bienvenue en Valais en rappelant tout le travail qui a été accompli jusqu'à maintenant. MM. A. Cachin, directeur de l'OPAV, et R. Mey, directeur de l'office central suisse de propagande pour les produits agricoles, parlèrent de la situation et leurs exposés furent complétés par les techniciens.

Ce contact a certainement été utile en permettant aux participants de se mettre à la place des producteurs et en donnant l'occasion à ceux-ci, en retour de connaître aussi le point de vue des consommateurs.

### Tomatenkonservierung

Die Tomaten eignen sich ausgezeichnet zum Einmachen durch das Heisseinfüllverfahren, sei es als Püree, in Stücken oder sogar ganz!

Hier einige Recepte:

Püree: Die gewaschenen, geviertelten, mit wenig Salz überstreuten Tomaten lasse ich über Nacht stehen und schüttele am Morgen das erhaltene Tomatenwasser

### Die Verwertung der Obsternte 1955 bietet keine besonderen Probleme

Die Eidgenössische Alkoholverwaltung hielt in Bern die übliche Interessentenskonferenz über die Verwertungsmassnahmen für die diesjährige Obsternte ab. Nach dem Stand der Obstskulturen beurteilt, ist im kommenden Herbst gesamtschweizerisch mit einer unterdurchschnittlichen Apfelerte, dagegen mit einer guten bis mittelmässigen Birnenernte zu rechnen. Besonders gross ist der Anteil der bereits begonnenen Walliser Ernte von Williams-Birnen. Je nach der Landesgegend ist der Behang der Bäume sehr unterschiedlich, im allgemeinen aber bei den Mostäpfeln grösser als bei den Tafeläpfeln.

Die Verwertung des Tafel- und Wirtschaftsobstes wird deshalb dieses Jahr keine Schwierigkeiten bereiten, zumal der Ertrag kaum ausreichen dürfte, um den Bedarf des Inlandes bis ins Frühjahr 1956 zu decken. Deshalb werden besonders nach Neujahr zusätzliche Importe, unter Berücksichtigung des Inlandmarktes, getätigt werden müssen. Auch diesen Herbst wird jedoch die Werbung für das Schweizer Obst weitergeführt werden, und wiederum wird verbilligtes Obst an Minderbemittelte und an die Bergbevölkerung abgegeben werden.

Die Umstellungsmassnahmen des Obstbaues sollen wie bisher weitergeführt werden, vorab der Einsatz der Baumfällkolonnen und die Schaffung geschlossener, nach Arten und Sorten geordneter Hofstätten.

gut ab und koche die Tomatenstücke weich. Dann mache ich das Püree mit dem Passevite oder Sieb, koche dieses, bis es die gewünschte Dicke aufweist (ca. 10-15 Minuten) und fülle es siedendheiss in die gut vorgewärmten Tomatenflaschen mit Bierflaschenverschluss ein. Es ist ratsam, für Tomatenpüree nur kleinere Flaschen zu verwenden, da sich dieses nicht lange aufbewahren lässt, wenn die Flasche angebrochen ist.

Tomaten in Stücken: Die Tomaten werden gewaschen, evtl. geschält und in Stücke geschnitten. Wenig Salz darüber streuen und ca. 1 Stunde stehen lassen, damit sie Wasser ziehen können. Dann werden die Tomaten im eigenen Saft weggekocht und in die gut vorgewärmten Einmachflaschen kochend eingefüllt. Sofort verschliessen. Dabei ist gut darauf zu achten, dass keine Kerne zwischen Gummi und Flaschenrand kommen, da dies das luftdichte Verschliessen verhindern würde. So eingemachte Tomaten eignen sich sehr gut zu Suppe oder als Tomatengemüse zu Teigwaren, Risotto usw. Wer Kerne und Häute nicht liebt, gibt die Stücke vor dem Gebrauch noch schnell durchs Passevite. Die Tomaten behalten auf diese Art ihr ausgezeichnetes Aroma. Die Arbeit ist nicht gross, und manches Mittagessen kann damit bereichert werden.

Tomaten ganz oder halbiert: Dazu eignen sich nur feste, gesunde Tomaten. Diese werden gewaschen, evtl. geschält oder die Haut wird einige Male durchgestochen. Grössere Tomaten halbieren. Die für ein Glas benötigte



**STRUB**  
**SPORTSMAN**

COMTOIR 1955, HALLE 18, STAND 1806



**Argentul**

lässt Ihr Silber  
in neuem Lichte erstrahlen!



rational, sauber, angenehm,  
zeitparend und schonend,  
das sind einige der besonderen  
Eigenschaften von ARGENTUL.

Tausende profitieren davon.  
Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders  
prompten und individuellen  
Dienst am Kunden

per Stück 25 Cts.  
Treibhaus-Nelken  
40 bis 60 Cts.

Sommerblumen gemischt  
100 Stück Fr. 6.–  
Sendungen ab Fr. 15.–  
franko, Verpackung frei.

Blumen-Kummer, Baden  
Tel. (056) 2 76 71

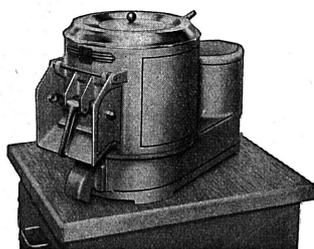
Einwandfreie **CHEMISCHE REINIGUNG**  
von Deckbetten und Kissen  
inkl. Waschen und Plätten der Fassung, per  
Kilo Fr. 3.20, besorgt in kürzester Frist



**Bettfedernfabrik Burgdorf**  
E. LINDT & CO., Telephone (034) 2 21 14

**Lips**

**KLEIN-SCHÄLMASCHINE**  
mit der unerreichten Leistung



**JAKOB LIPS MASCHINENFABRIK URDORF/ZH**

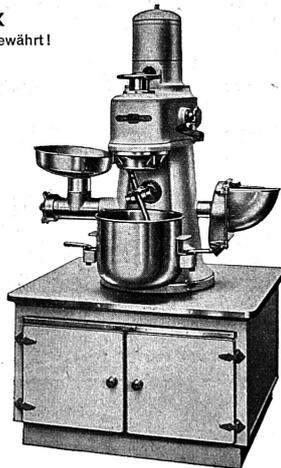
Gegründet 1880

Telephon (051) 98 75 08

## Küchenmaschinen

am Comptoir - Halle 1, Stand 19

**COMBIREX**  
tausendfach bewährt!

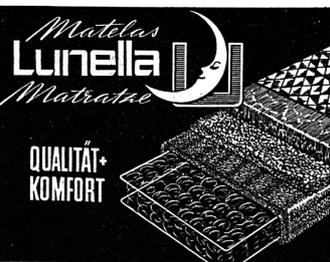


**LUNELLA** la joie de la ménagère

10 Jahre Garantie 10 ans de garantie

Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH., Uster  
Telephon (051) 96 94 74

Zu beziehen durch die Fachgeschäfte  
En vente chez tous les marchands de meubles



Matelas  
**Lunella**  
Matratze

QUALITÄT  
KOMFORT



Buisman's Kaffee-Zusatz  
ist frei von Schorie!



er verändert den Geschmack nicht, sondern steigert  
das natürliche Aroma des Kaffees.  
Darin liegt das Geheimnis seiner Wirkung

Verlangen Sie unverbindlich Muster und Preisliste  
durch die Kaffee-Spezial-Firma Kolanda A.G.,  
Postfach Basel 10, Tel. (061) 23 18 36/37



### Tea-Room-Bazar

avec patente pour vins et liqueurs à remettre  
dans station bien connue du Valais, chiffre d'affaires  
proposé, avec immeuble (28 lits). Prix de  
mandat, Fr. 175 000.–, plus marchandise.

Ecrire sous chiffre B 69828 X Publicitas Genève.

### Hotel-Sekretärkurse

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurant-  
betrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen  
Fächern, einschli. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für den Ré-  
ceptions- und Dolmetscherdienst. Individueller Unterricht. Rasche  
und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Jeden  
Monat Neuaufnahmen. Ausstieg und Prospekt durch  
GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

Wäsche schonen mit  
KOLB'S  
**Seifenflocken „Weisse Taube“**  
J. KOLB Seifenfabrik ZÜRICH



Mit dem Gütezeichen „Q“  
des Schweiz. Institutes für Hauswirt-  
schaft ausgezeichnet!

Menge ins kochende Salzwasser geben. (So viel Salzwasser machen, dass die Tomaten darin schwimmen.) Sobald die Tomaten zu siedeln beginnen, werden sie mit dem Lochlöfl in die gut vorgewärmte, im heissen Wasser stehende Büllcherflasche eingefüllt. Nun wird das kochende Salzwasser über die Tomaten gegossen bis zum Überlaufen voll und die Flasche sofort verschlossen.

**Achtung!** Beim Heiseinfüllen von Tomaten dürfen keine Zwiebeln, Knoblauch, Petersilie usw. beigegeben werden, sonst muss das Einmachgut wie gewohnt im Wasserbad oder im Backofen sterilisiert werden.

**Der 34. Jahresbericht der HOWEG**

Am 1. September hat der Verwaltungsrat der HOWEG in Grenchen seine übliche Sommerversammlung abgehalten, an welcher als Haupttraktandum der Abschluss des Geschäftsjahres 1954/55 zur Diskussion stand. Der ihm vorgelegte Jahresbericht trägt Nr. 24. Und um es gleich vorzunehmen: er berichtet über die Fortsetzung der seit Jahren konstant ansteigenden Entwicklungslinie des Selbsthilfwerkes im schweizerischen Gastgewerbe. Als äusseres Merkmal ist die Firmabzeichnung auf entsprechende Bewilligung des Eidg. Handelsregisteramtes hin im Berichtsjahre ergänzt worden durch den Zusatz:

**Einkaufsgenossenschaft für das schweizerische Hotel- und Wirtegewerbe**

Damit ist nun auch von der zuständigen amtlichen Stelle die Anerkennung der auf dem Gebiete der ganzen Schweiz umfassenden Bedeutung der HOWEG ausgesprochen worden.

Nach einem kurzen einleitenden Rück- und Ausblick auf das politische und weltwirtschaftliche Geschehen des letzten Jahres werden interessante Vergleiche im Sektor des Fremdenverkehrs und der Nahrungsmittel-Preisentwicklung angestellt. Die letzteren haben den Zweck, die Genossenschaftler dazu anzuregen, im eigenen Betrieb immer und immer wieder zu vergleichen und nachzurechnen. In dieser Richtung tendieren übrigens auch die in den HOWEG-Nachrichten erscheinenden Leitartikel unserer volkswirtschaftlich-wissenschaftlichen Mitarbeiter V. und W.

Der Gesamtumsatz der HOWEG hat im Geschäftsjahr 1954/55 die Summe von 28,7 Millionen Fr. erreicht, womit er um 9,4% über dem letztjährigen steht und prozentual die grösste Steigerung der schweizerischen gewerblichen Einkaufsgenossenschaften erreicht hat. 49,3% entfallen auf das Verlags- und 50,7% auf das Eigenlagergeschäft, an welchem letzterem wiederum das Gebiet des Lagerhauses Grenchen mit 48%, des Lagerhauses Zug mit 30%, der Westschweiz mit 17% und des Tessins mit 5% beteiligt sind.

Der Mitgliederbestand hat sich in der Berichtsperiode auf 3779 vermehrt, was einem Nettowachstum von 97 Genossenschaftlern entspricht.

Die Ertragsrechnung weist aus dem Warenverkehr einen Bruttoertrag von Fr. 3 204 220 und aus andern Erträgen Fr. 1365 aus. Nach Abzug der Unkosten mit Fr. 2 056 314 und der Steuern von Fr. 31 734 verbleibt ein Überschuss von Fr. 1 117 536, welcher für Abschreibungen, Rückstellungen und Rückvergütungen zur Verfügung steht. Die Bilanz schliesst vor der Verteilung des Reingewinnes beidseitig mit Fr. 11 722 429 ab. Als Kontrollstelle amete die Treuhandstelle des Schweizerischen Wirtevereins. Sie stellt Übereinstimmung von Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung mit den Büchern fest und empfiehlt den vorgesetzten Organen die Genehmigung der Rechnung.

Die diesjährige Generalversammlung findet am 4. Oktober in Zürich statt.

**AUS DER HOTELLERIE**

**Was geht mit der Waihalla St. Gallen vor?**

Nach dem Brande dieses grossen St. Galler Hotels fragt man sich in der Gallustadt und in den Kreisen der Hotellerie, was nun aus dem abgebrannten Hotel werden soll. Die Stadtverwaltung ist sich bewusst, dass durch den Verlust des grössten Hotels der Stadt ein Bettenmangel entstanden ist, der sich besonders bei grossen Kongressen und Anlässen, speziell während der Olma, fühlbar macht. An einer Presseorientierung wurde nun mitgeteilt, dass das Hotel mit der gleichen Anzahl Fremdenbetten am alten Platz wiedererstanden soll. Es soll ein Ideenwettbewerb unter den Architekten ausgeschrieben werden, wobei die Neugestaltung des Bahnhofplatzes und der spätere Rathausneubau miteinbezogen werden sollen. Allgemein rechnet man damit, dass recht bald mit dem Waihallaanbau begonnen werden kann. Stadt und Besitzer der Waihalla sind sich bewusst, dass die Zeit drängt, und dass nur ein harmonisches Zusammenarbeiten aller Teile Gewähr dafür bietet, dass die Lösung auch in städtebaulicher Beziehung befriedigen wird. Wenn man bedenkt, dass der Gebäudeschaden, ohne Mobilien und Inventar aller Art, ungefähr 1,6 Millionen Franken beträgt, so kann man ermesnen, dass ein Neubau im Zusammenhang mit der Ausgestaltung des Bahnhofplatzes Fragen von grosser finanzieller Tragweite aufwirft.

**Saisonhotel wird Wohnhaus**

pl. Das ehemalige Hotel Helvetia in Vicosoprano wurde in ein Wohnhaus umgebaut. Die Stadt Zürich als Besitzerin hat drei moderne Wohnungen, eine Arbeitswohnung und verschiedene Büreaux erstellt. Die Wohnungen sind für die Ingenieure der Stadt Zürich bestimmt, welche die Leitung der Arbeiten für den Bau der Bergeller Kraftwerke an die Hand zu nehmen haben.

Das 60 Betten zählende, durch eine Aktiengesell-

schaft in den Jahren 1903 und 1904 erbaute, am Dorf- ausgang von Vicosoprano gelegene Hotel Helvetia wurde am 1. Juli 1904 eröffnet. Eine Blütezeit machte das Unternehmen in den Jahren bis zum Ersten Weltkrieg durch. Seine Klientel rekrutierte sich vornehmlich aus italienischen Gästen. Während des Zweiten Weltkrieges überherbergte das Haus interniertes Militär. Starke Beschädigungen erlitt das Hotel im Jahre 1945 durch einen Brand. Während der folgenden Jahre diente es wieder seinem ursprünglichen Zweck, bis es nunmehr durch die Industriellen Betriebe der Stadt Zürich einer neuen Verwendung zugeführt wird.

**Auslandschweizer in führender Stellung**

Am 1. Mai hat unser Mitglied Herr Dr. Georges Clar die Leitung des Excelsior-Hotels in Beirut übernommen, nachdem er während eines Jahres dem Ledra-Palace-Hotel in Zypern als Direktor vorgestanden hatte. Herr Clar scheint sich glücklich zu fühlen, der «Hölle von Zypern» entronnen zu sein. Die politischen Verhältnisse auf der Insel hatten sich während seines Wirkens immer mehr zugespitzt, und eine Reihe von Attentaten schufen eine recht ungemütliche Situation. Herr Clar selbst ist beinahe das Opfer einer Handgranatenerosion geworden. Unter diesen Umständen zog er es vor, nach Ablauf seines Vertrages auf dessen Verlängerung zu verzichten, zumal ihm durch das Angebot, die Direktion des neubauten Luxushotels Excelsior in Beirut zu übernehmen, ein neuer, dankbarer Wirkungskreis winkte. Das Hotel Excelsior weist sechs Stockwerke auf. Sämtliche der 120 Zimmer sind mit Privatbad, Telefon und Radio ausgestattet, und eine Klimaanlage sorgt dafür, dass die Räume im Sommer kühl und trocken, im Winter dagegen gemessen warm sind. Das Haus verfügt über eine Reihe von Appartements und Studios. Im 6. Stockwerk befinden sich solche mit eigenem Dachgarten. Den Gästen steht u. a. ein Swimming Pool, Night Club und Garden Golf zur Verfügung. Die Eröffnung des neuen Hotels wurde durch den Präsidenten der Republik Libanon, S. F. Camille Chamoun, vorgenommen. Wir gratulieren Herrn Dr. Clar zu der Direktion dieses modernen Hauses im Nahen Orient.

**Neues Hotel in Lagos, Nigeria**

Wie uns mitgeteilt wird, soll im Dezember dieses Jahres die Eröffnung eines neu erstellten Luxushotels in Lagos, Nigeria, stattfinden. Die Leitung dieses Hauses ist unserem persönlichen Mitglied Herrn Ernst Alfred Schmutz anvertraut. Das Hotel ist vor allem für die internationale Geschäftskundschaft bestimmt, die schon heute in Nigeria, das an Belgisch-Kongo grenzt und in Lagos selbst ein bedeutendes Handelszentrum besitzt, zahlreich vertreten ist. Da von jeder auch Fäden geschäftlicher Beziehung nach der Schweiz laufen, wäre der Manager, Herr Schmutz, dankbar, von führenden Häusern der Schweiz, namentlich der grossen Städte, Prospekte zugestellt zu erhalten an seine Adresse Hotel Mainland in Lagos, Nigeria.

**Associations touristiques**

**Société de développement de Champex**

L'Assemblée annuelle de la Société de développement s'est tenu, récemment à l'Hôtel Splendide, sous la compétence présidence de M. Jean Cretux. Plusieurs hôtes de la station ainsi que M. Libératy, rédacteur de la «Gazette d'Anvers», grand quotidien belge, assistaient aux délibérations.

Les différents rapports démontrèrent l'activité intense de l'Office de tourisme de Champex-Lac dans tous les domaines traités: amélioration des promenades, de la plage, pose de nouveaux bancs, inauguration d'un golf miniature privé, publicité en Suisse et à l'étranger, billets et livres parcours offerts aux gagnants de concours en Belgique, etc., etc.

Dans les discussions et suggestions énoncées, les participants ont chargé le comité d'intervenir auprès de l'Etat du Valais et du Département des travaux publics afin que les places d'évènement et autres améliorations à entreprendre sur la route Orsières-Champex soient faites dans un avenir rapproché et dans le cadre de la réflexion complète de la route. Les organes responsables doivent également étudier l'installation d'un nouvel éclairage général dans la station et demander à la direction des PTT d'ouvrir le bureau de poste en mai déjà, au lieu du 1<sup>er</sup> juin. En effet, les hôteliers reçoivent le courrier le plus important au début de la saison ainsi qu'une grande partie des fournitures pour l'été.

Diverses autres suggestions ont été présentées et retenues par le comité qui se dévoue sans compter afin que Champex soit une coquette station et progresse régulièrement dans le domaine si important pour notre canton: le tourisme.

G. P.

**NÉCROLOGIE**

**David Henchoz-Pilet †**

Nous avons eu la tristesse d'apprendre la nouvelle du décès de M. David Henchoz-Pilet qui s'est éteint paisiblement à l'âge de 85 ans. M. David Henchoz fut un des pionniers de l'hôtellerie dans les alpes vaudoises et il joua pendant de longues années un rôle actif dans les associations hôtelières et touristiques. C'était un homme de paix qui sut se faire aimer par tous et qui était apprécié pour ses avis judicieux et pondérés.

Il connut l'âge d'or de l'hôtellerie, quoique ses débuts n'aient pas été faciles. Le journal de Château-d'Oex les raconte comme suit:

Les eaux sulfureuses de l'Etivaz étaient connues depuis fort longtemps, mais ce n'est qu'en 1885 que le nouvel Hotel des Bains fut construit par David Bertholet-Cronico. L'entreprise fit faillite et les banques reprirent l'immeuble. L'établissement eut successivement deux ou trois gérants et en 1888 c'est une institutrice qui faisait la saison comme femme de chambre à l'hôtel, Mlle Cécile Pilet qui reprit la gérance des

LIQUEURS ET GINS DE HOLLANDE



**BOLS**  
TRIOMPHE DEPUIS 1575

Agence générale pour la Suisse:  
**E. OEHNINGER S.A., MONTREUX**

Hôtelier  
cherche pour son  
**CHEF DE CUISINE**  
expérimenté, sérieux et économique, place pour la saison d'hiver. S'adresser à M. Pierre Guhl, Hôtel Bristol, Montreux.

**Rest.-Kellner**  
25j., 3 Hauptsprachen, exakt. Kraft, beste Referenzen, wird am 20. Sept. frei. Offerten unter Chiffre R K 2984 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT**  
**WAADTLÄNDER WEIN**  
OPV

**WANDER**

Viele Küchenchefs wünschen Ihre Crêmen oder Süßspeisen selbst zu aromatisieren.

**Crempulver DAWA** neutral eignet sich ausgezeichnet dafür. Auch für Saucen oder Suppenbindungen wird es sehr oft verwendet.

**Crempulver DAWA** neutral, oder mit Aroma Vanille, Caramel oder Chocolat

von der **Dr. A. Wander A.G., Bern**, geliefert, entspricht vollauf den fachlichen Anforderungen.

**HOTELIER** mit Sommerbetrieb

**sucht passenden Wirkungskreis für Wintersaison**

Offerten unter Chiffre K. 5502 Bo. an Publicitas Bern.

**Chefkontrolleur**

Schweizer, 30jährig, mit allen Sparten der Hotelkontrolle vertraut, sucht auf 1. November oder nach Vereinbarung einen Posten als

Ost-, Zentralschweiz oder Berner Oberland bevorzugt. Gef. Offerten unter Chiffre C K 2985 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotelier-Ehepaar** mit eigenem Sommergeschäft, sucht während des kommenden Winters passenden Wirkungskreis, das heisst

**Direktion, Ferienablösung** etc.

Wir wären Ihre Interessen. Offerten unter Chiffre D F 2008 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen für unseren Sohn eine

**Kochlehrstelle**

in Hotel, wo er den Beruf gründlich erlernen kann und die Möglichkeit besteht, eine gute Gewerbelehre zu besuchen. Offerten erbeten an H. Singer, Café Rondo, Albisstrasse 108, Zürich 2/3B.

Junger

**Konditor**

firm in allen Sparten der Branche, sowie

**Konditorentochter**

suchen ab 1. Oktober Stellen in gutem Hause. Beste Zeugnisse vorhanden. Offerten mit Lohnangabe erbeten unter Chiffre K K 2033 an die Hotel-Revue, Basel 2.



**...DARAU EINEN Dujardin**

★ Dujardin Imperial ist ein wundervoller Weinbrand.

Bitte fordern Sie unsere Preisliste an.  
IMPORTEUR: MINAG GETRANKE AG - ZÜRICH

**Eine neue Kombination ...**

Konzentrierte, reine Toiletteseife und höchste Service-Reinlichkeit konnten bisher auf viel benützten Toiletten noch nicht so vollkommen geboten werden - wie das jetzt mit dem neuen Seifenspender SAPOR möglich ist. SAPOR-Seife und SAPOR-Gerät erfüllen diese beiden Bedürfnisse gleichzeitig. So kann nun auch dieser Teil der Toiletten hygienisch vollendet werden.

Verlangen Sie vom Sanitärfachgeschäft Angebot und Prospekt. Referenzen werden vom Hersteller dieses Schweizer Produktes gerne mitgeteilt.

**AUGUST BELZ, GOLDACH SG**  
Tel. (071) 41371

bains. Elle recevait 800 fr. pour la saison... à charge de payer de sa poche un employé.

Le premier qui se présenta fut David Henchoz qui reçut 400 fr. pour sa part. Il faut croire que l'association fut heureuse car en 1893 David Henchoz épousa Cécile Pilet et ils ont été leur noce d'or en 1943.

Pendant de nombreuses années l'Hôtel des Bains eut sa clientèle assurée. En 1906 David Henchoz étendit son activité et construisit l'Hôtel Victoria à Châteaudo-Oex. Le MOB était inauguré depuis un an; l'hôtel s'ouvrit le 26 décembre et le 1er janvier tout était plein, le prix de pension allant de 5 à 6 fr. par jour.

Puis vinrent les années maigres et de nombreux soucis. Mais ces années dernières, M. et Mme Henchoz-Pilet ont eu la joie de voir leurs fils marcher sur leurs traces: Victoria a retrouvé sa clientèle et sa réputation d'autrefois. C'est aujourd'hui un des meilleurs hôtels du pays. David Henchoz a donc eu la satisfaction de voir que son œuvre continuait à prospérer.

Nous présentons à sa famille l'expression de notre sincère sympathie.

PAHO

Obligatorium für Arbeitslosenversicherung

In mehreren Kantonen und Gemeinden besteht seit Jahren bis zu einem bestimmten Einkommen die behördliche Pflicht zur Versicherung gegen die Folgen der Arbeits- und Verdienstlosigkeit. Den von diesem Obligatorium erfassten Arbeitnehmern steht die Wahl der Kasse frei. Wird die Mitgliedschaft bei einer privaten, vom Bund anerkannten Arbeitslosenkasse jedoch nicht rechtzeitig erworben, erfolgt die Zwangsbeitragszahlung zur öffentlichen Arbeitslosenkasse.

Beim Wegzug aus dem Wirkungsgebiet dieser Kasse verliert der Versicherte seine Kassenrechte, und die einbezahlten Prämien dürfen ihm nach Gesetz nicht zurückbezahlt werden.

Für die Hotel- und Restaurantangestellten, die berufsbedingt ihren Arbeits- und Wohnort häufig wechseln, bedeutet dieser Hin- und Herbeweg ein Verlust, und sie ziehen daher vor, einer Kasse mit Gültigkeit in der ganzen Schweiz anzugehören. Die PAHO (Paritätische Arbeitslosen-Versicherungskasse für die schweizerische Hotel- und Gastgewerbe mit Sitz in Zürich) ist die für gastgewerbliche Arbeitnehmer geeignetste und vorteilhafteste Arbeitslosenkasse; es ist die für sie besonders geschaffene Kasse, deren Mitglieder auch beim Wohnortwechsel die vollen Mitgliederrechte beibehalten und ausserdem bei günstigen Prämien in den Genuss von Sonderleistungen (Beiträge an die Kosten bei Fachschulbesuch, Reiseentschädigungen zum Antritt einer Stelle) gelangen.

Beitrittsformulare zur PAHO sind beim Arbeitgeber, bei den Bureaux des Schweizer Hotelier-Vereins und der Union Helvetica oder direkt bei der Verwaltung der PAHO, Postfach 103, Zürich 39 (Tel. 051 / 23 11 35) erhältlich.

SAISONNOTIZEN

Gute Gästefrequenzen im Juli trotz Regenwetter in Engelberg

vb. Die Übernachtungsziffern der Hotels in Engelberg sind im Monat Juli mit 25 592 ausgewiesen, was einer Zunahme von genau 3000 oder 12% gegenüber dem Juli des Vorjahres entspricht. Mit Ausnahme der Belgier und Amerikaner verzeichnen sämtliche Nationen erhöhte Frequenzen: die grösste Zunahme weisen die Franzosen auf.

Nachdem bereits die Monate Mai und Juni Zunahmen von 300 bzw. 1400 Übernachtungen aufwiesen und der August ebenfalls eine sehr gute Frequenz aufweisen dürfte, werden die Ergebnisse der Sommersaison 1955 voraussichtlich diejenigen des Jahres 1947 übertreffen.

Die Sommersaison in Davos

Sie steht im Zeichen miserabler Witterung. Man kann sich nicht erinnern, hier in den letzten Jahren einen so niederschlagsreichen und wolkenverhängten Sommer mit einem derartigen Minimum an Sonnenschein erlebt zu haben. Da die Witterung in den Niederungen nicht viel besser ausgefallen ist (mit Ausnahme in der südlicheren Hemisphäre), und dies schon in den Frühmonaten Mai und Juni, dürfte ein Ausfall entstanden sein, der in Zahlen nicht, wohl aber gefühlsmässig abzusehen ist. Die Tatsache, dass dies der dritte Sommer mit unbeständigem und niederschlagsreichem Wetter war, führte zu einer entsprechenden Abwanderung in- und ausländischer Kundschaft, vornehmlich nach dem Süden (deshalb wohl auch die Rekordaison im Tessin, in Italien, Spanien und Jugoslawien). Die schlechten Erfahrungen, die viele Gäste in den letzten drei Jahren mit Hochgebirgsaufenthalten gemacht haben, stellten sich in Form dieser Abwanderung nach sonnensicheren und wetterbeständigeren Gebieten ein. Von dieser Warte aus betrachtet, darf man mit dem Resultat der Davoser Sommersaison zufrieden sein. Da die Verarbeitung der Frequenz seit dem 1. Januar 1955 durch die Eidgenössische Fremdenstatistik besorgt wird und die amtliche Fremdenkontrolle Davos keine eigene Gemeindestatistik mehr führt, kann das zahlenmässige Resultat heute noch nicht festgestellt werden. Hingegen darf man füglich behaupten, dass trotz hemmender Umstände ein Zug nach der Sonnenstadt im Hochgebirge festzustellen ist, der zu Recht vermuten lässt, dass Davos bezüglich Sommersaison viel aufgeholt hat, wenn auch noch viele Wünsche unerfüllt bleiben. Dazu mögen die neuen Bergbahnen Bräma-Büel und die beiden letzten Jahr erstellten Miniaturgolfanlagen als neue Sommerattraktionen, die offensichtliche Verschönerung des gesamten Ortsbildes, die beinahe konkurrenzlose Auswahl von Fusswanderungen und organisierter Ausflüge mit Cabs, Postautos und mit der Rhätischen Bahn, dann mit Sicherheit der neuerliche Zuzug von Kundschaft grosser ausländischer Reiseorganisationen und vielleicht auch die intensiveren Bemühungen und die Reklame aller Kreise beigetragen haben. Schliesslich scheint auch die unmotiviertere «Angst vor Davos» langsam im Schwinden begriffen. F. D.

Gute Sommersaison am Untersee

fb. Am Untersee kann eine gute Sommersaison ver-

zeichnet werden, wenn sie des kühlen und nassen Wetters wegen leider wieder erst spät, gegen Mitte Juli, einsetzen konnte. Jedenfalls waren während etwa sechs Wochen so ziemlich alle Betten der Hotels und Pensionen belegt, so dass die Sommersaison 1955 diejenige des Vorjahres übertrifft. Neben den zahlreichen Gästen aus der Schweiz konnte man z. B. in Ermatingen eine ansehnliche Zahl von ausländischen Gästen, vor allem aus England, Luxemburg, Holland und Frankreich buchen, die sich im allgemeinen sehr lobend über Gegend und Unterhalt ausgesprochen haben. Auch jetzt noch ist die Zahl der Kurgäste befriedigend und an den letzten schönen Wochenenden waren überall alle Betten belegt. Gross ist aber auch die Zahl der Passanten, die per Schiff, Auto und Bahn an die Untersee kommen. Jede Woche kam bisher ein mächtiger englischer Car mit Gästen aus London, die nach Innsbruck reisten und in Ermatingen das Mittagessen einnahmen. Vor allem gross ist die Zahl der deutschen Passanten, die vor der Heimfahrt nicht verfehlen, sich auch noch mit Kaffee und Schokolade einzudecken. Enorm war auch die Besuchsfrequenz im Napoleonmuseum auf Arenenberg, dem speziellen Anziehungspunkt am schweizerischen Untersee. Auf alle Fälle war die diesjährige Saison besser als die letztjährige.

Da seit vierzehn Tagen das Wetter wirklich schön ist und zeitweise bis 27 Grad im Schatten gemessen wurden, war auch in dieser Zeit die Badesaison eine sehr gute. Die Strandbäder waren überfüllt und zeigten, dass sie grösser sein dürften. Auch auf der deutschen Seite herrschte Hochbetrieb in den Strandbädern. So verzehnten dasjenige auf der Halbinsel Mettnau an Wochenenden einen durchschnittlichen Besuch von 1500 Personen pro Tag, am Sonntag waren es 3000 Besucher gewesen. Erfreulich war auch die Zahl der auswärtigen Schulen, die sich am Untersee einfanden und die Strandbäder ebenfalls frequentierten.

BÜCHERTISCH

« Sie und Er » - Modensondernummer

Die Herbst-Modensondernummer der « Sie und Er » leitet den Modeherbst 1955 ein und entführt uns zu einem modischen Spaziergang durch die neuesten Creationen der verschiedensten Couturiers. 88 Seiten umfasst die Sonderausgabe, darunter viele farbige Modebilder. In ihrer Reichhaltigkeit ist sie kaum zu überbieten, und es gelingt ihr, die verschiedenen neuen Modelinen - je nach Individualität der Modeschöpfer - in beinahe spielerischer Leichtigkeit zu präsentieren, die neuen Farböne hervorzuheben und so einen Überblick über das Schaffen der Haute Couture zu ermöglichen. Von besonderem, eigenartigem Reiz ist der aufgezeigte Einfluss des Orients auf die Mode des kommenden Herbstes. Den Pelzverbrämungen kommt erneut grosse Bedeutung zu, neue Gewebe sind geschaffen worden, schlicht und darauf bedacht, sich gegenseitig harmonisch zu ergänzen. Die Tunika kommt zu neuen Ehren. Dem sich immer mehr durchsetzenden kurzen Abendkleid widmen die grössten Couturiers ihre besondere Aufmerksamkeit.

Ein Fest der Mode und der Eleganz bietet sich der Leserin und dem Leser der Modensondernummer der « Sie und Er ».

8. Instruktionkurs für Betriebsleiter u. leitende Angestellte im Servierberuf

Was dem Kursprogramm:

- Die gesetzlichen Vorschriften über die berufliche Ausbildung.
Gastgewerbliche Lernberufe, Lehrprogramm, Berufsschulen, Stipendien.
Die Stellung des Serviceleiters im Betrieb und ihre Rechtsfolgen.
Mensch und Betrieb.
Die anzuwendende Psychologie beim Instruieren des Nachwuchses im Servierberuf.
Einführung in die praktischen Servicearbeiten.
Praktische Demonstrationen, Beispiele, Fragestunden.

Dieser zweitägige Kurs findet im Spätherbst 1955 in Luzern statt.

Interessenten verlangen heute schon das detaillierte Kursprogramm bei der Veranstalterin:

Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe Postfach 103, Zürich 39 Tel. (051) 25 90 55

GESCHÄFTL. MITTEILUNG

Ohne Verantwortung der Redaktion

Deutscher Weinbrand gewinnt neue Freunde

Die Normalisierung der wirtschaftlichen Verhältnisse in Europa hat zu einem gesunden Wettbewerb der einzelnen Volkswirtschaften zurückgeführt. In diesem edlen Wettstreit spielt auch der deutsche Weinbrand wieder eine angemessene Rolle. Wenn auch sein Anteil am deutschen Gesamtexport im Vergleich zu andern Industriezweigen relativ gering ist, was sich letzten Endes aus den Grössenverhältnissen der einzelnen Industrien erklärt, so ist er doch stetig von Jahr zu Jahr gewachsen. Er erstreckt sich heute auf rund 40 Länder, unter denen USA, Schweiz und Benelux als Hauptabnehmer gelten. In diesem Zusammenhang verdienen die Bestrebungen des Hauses Asbach & Co. in Rüdesheim, ihn mehr und mehr zum Ausfuhrartikel werden zu lassen, besondere Erwähnung.

Das Unternehmen hat in den vergangenen Jahren mit gutem Erfolg seinen Export in 33 Länder der Welt ausgebaut - u. a. USA, Südamerika, Schweiz, Südafrika und Ostasien - und steht seit Jahren nach den Unterlagen des Statistischen Bundesamtes in der deutschen Weinbrandausfuhr an erster Stelle.

Das Hauptabsatzgebiet für deutschen Weinbrand liegt aber nach wie vor in Deutschland selbst. Nach zuverlässigen Schätzungen verarbeiten die rund 200 Weinbrennerereien im Bundesgebiet jährlich etwa 40 Millionen Liter Wein zu Weinbrand. Die Jahresproduktion liegt bei 9,5 Millionen Liter r. a., was etwa 34 Millionen Flaschen Weinbrand zu 38 Vol. % entspricht. Diesen Zahlen liegt das Produktionsergebnis des letzten Betriebsjahres zugrunde, das eine Steigerung von rund 34% gegenüber dem Vorjahr aufweist. Die nach dem Kriege in der gesamten Welt beobachtete Bevorzugung der nichtsüßen, klaren Spirituosen durch den Verbraucher und die Erschliessung neuer Konsumentkreise mögen hierfür eine Erklärung geben.

W. Greub Maschinenfabrik LOTZWIL empfiehlt sich zur Lieferung der für Ihren Betrieb geeigneten Maschinen. Aussteller am Comptoir Suisse, Lausanne, Halle 1, Stand 17.

Ventilation de cuisines, salles, etc. Fourneaux-potagers toutes grandeurs, au charbon et au mazout. CURCHOD, BÄRISWYL & Co., Rolle, tél. 754 45

ENGLISCH im Institut The Gables in Margate am Meer, 2 Stunden von London. Ganztägiger Unterricht in Konversation und Korrespondenz für maximal 8 Studierende. Familienanschluss in französischer Küche. Eintritt jederzeit. Preise für Unterricht und Pension: 12 Wochen 30 £, 8 Wochen 48 £, 4 Wochen 28 £. The Gables, Ramsgate Road, Margate, England. Verlangen Sie Auskunft, Prospekt, Referenzen.

Patissier sucht Jahresstelle 28jährig, absolut selbständig. Offerten unter Chiffre P A 2006 an die Hotel-Revue, Basel 2. Aber gewiss nur bei Inserenten kaufen!

A louer pour printemps 1956 à Martigny-Ville, un des premiers centres touristiques du Valais. Hôtel Garni de 45 lits avec tout le confort - Bains, Douches, Téléphones dans toutes les chambres. Grand café-restaurant avec jardin et carnotzel. Les persons du métier que cela intéresse, et qui peuvent fournir une garantie financière peuvent avoir des renseignements sur l'affaire en s'adressant par écrit à MM. Ducrey Frères, Martigny.

Für jeden Zweck - immer Henniez-Lithinée. Das traditionsreiche Mineralwasser Henniez-Lithinée eignet sich vorzüglich zum Spritzen von Weißwein und leichtem rotem Landwein. Es bewährt sich hervorragend zum Beimischen bei natürlichen Fruchtsäften und ist das ideale Tafelgetränk zum Essen, wenn der Gast auf den Alkohol verzichten will. Achten Sie immer auf die violette Etikette: es gibt nur ein Henniez-Lithinée. MINERALQUELLE EGLISAU AG. EGLISAU

GLÄTTEMASCHINEN FERRUM A.G. RUPPERSWIL (Aargau)

# Walliser Tomaten

reich an Vitaminen und Fruchtzucker

- Tomaten roh
- Tomatensalat
- Tomaten und Käse
- Tomatensuppe
- Tomaten gedämpft
- Tomaten gefüllt
- Tomaten einmachen

## eine leichte und gesunde Kost

SPZ/OPAV 55

### Hotelier-Tochter

21 Jahre, mit Karriere, 4 Sprachen in Wort und Schrift, sucht Stelle in gutes, grösseres Hotel für Wintersaison für Bureau oder Dir.-Hilfe. Offerten erbeten unter Chiffre H.T., 2988 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen für unseren

### Küchenchef

46 Jahre alt, infolge Saisonschluss neuen Wirkungskreis. Evtl. und Ehefrau. Es kommt auch Posten als Alleinkoch oder Chef de partie in Frage. Kann von uns bestens empfohlen werden. Angebote erbeten an Hotel Rosenluis (B.O.), Dir.: E. Kehrl, Tel. (036) 51912.

Routinierter, seriöser

### Küchenchef

mit besten Zeugnissen und mehrjähriger Erfahrung im Hotel- und Restaurationsbetrieb sucht passende Stelle per 1. Oktober evtl. später. Platz Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre OPA 6683 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

### Chef de service-Oberkellner

gesetzten Alters, sehr gut präsentierend, 4 Hauptsprachen, Büropraxis, sucht Jahresstelle, evtl. Wintersaison. Beste Zeugnisse und Referenzen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre S O 2857 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Keller- oder Hausbursche

Anfänger mit Interesse. Rigi oder Umgebung bevorzugt. Offerten mit Lohnangebot unter Chiffre K H 2017 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Barmaid

Junges Ehepaar sucht Stellung zusammen in Erstkassabetrieb Jahresstelle oder Wintersaison: Frau als **Chef de service oder Réception** (Journalführer, Kassier). Englisch, Deutsch, Spanisch, Italienisch, Französisch flüssig. Erstklassreferenzen sowie Zeugnisse der verschiedenen Sparten des Hotells stehen zur Verfügung. Zuschriften erbeten unter Chiffre B R 2023 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Barmaid

sucht Stelle auf 1. Oktober. Offerten unter Chiffre B S 2037 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### HOTEL GARNI oder HOTEL mit RESTAURANT

an guter Verkehrslage, Ca. 50-60 Betten. Offerten unter Chiffre V F 2024 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekt mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar Jahreshilfen, ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaftem Preis und die Servicebedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen, und den fernst, sollten u. praktisch installierten Fibre-Koffer nach Belieben. JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 31373 Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

### Küchenchef

entremetskundig, sucht Saisonstelle. Offerten unter Chiffre K H 2022 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jungtor

### Küchenchef-Pâtissier

mit

### Kocheommis

und

### Beiköchin

(Deutsche) suchen Stellen für Wintersaison in mittl. Hotel. Empfehlenswerte Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre J K 2018 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Kochlehrerstelle

in gutes Haus, zu tüchtigem Chef. Antritt auf 1. Oktober oder nach Vereinbarung. Zürich, Luzern oder deren nähere Umgebung bevorzugt. Offerten sind zu richten an Alois Hausherr, Hotel Schweizerhof, Weggis, am Vierwaldstättersee.

### Secrétaire

casse-réception, 30 ans, parlant allemand, anglais, notions italiens, bonnes références, cherche place pour saison d'hiver. Offres sous chiffre S C 2013 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

### Pianist

sucht Engagement für die Wintersaison. Ich besitze das wunderbare Instrument Solovox-Recordon. Gesellschaftsspiele, Zeugnisse u. Referenzen sind vorhanden. Allein oder Duo. Offerten an Carlo Gilardi, Pianist, Zentralstrasse 6, Winterthur.

### Küchenchef

evtl. Alleinkoch, mit ersten Referenzen, sucht Engagement, wenn möglich in der französischen Schweiz. Offerten unter Chiffre M K 2027 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Kauf, Pacht

Junges Ehepaar sucht

### Direktion

eines Hotel-Restaurants oder Restaurants. Wir sind in allen Sparten bestausgewiesene Fachleute mit guten Referenzen aus dem In- und Ausland. Sind im Besitze des Fähigkeitsausweises A und stehen zur Zeit einem grösseren Gastbetriebe vor. Geil. Offerten unter Chiffre K P 2027 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Hotelfachmann

sucht für Jahresbetrieb

### DIREKTION, GERANCE PACT

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre D P 2016 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Gouvernante

lange Jahre im Fach, Auslandspraxis, sucht selbständigen Wirkungskreis für

### Etage

Jahresstelle bevorzugt. Ausführende Angebote unter Chiffre G E 2946 an die Hotel-Revue, Basel 2.

PORTIER, im gesetzten Alter, sucht Stelle als

### Alleinportier

(Bahndienst). Bin an sauberes Arbeiten gewöhnt. Mit guten Zeugnissen. Ebenfalls sucht junger Bursche in den 20er Jahren Stelle als

### Haus-, Office- oder Kellerbursche

Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre P O 2946 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Erfahrene Hôtelière

mit Fähigkeitsausweis und guten Referenzen,

### sucht die Leitung

eines Hotel-Restaurant, Hotel garni oder Tea-room nach Übersinkunft. Offerten unter Chiffre H R 2833 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Serviertochter

Eintritt anfangs Oktober oder nach Übersinkunft. Offerten unter Chiffre W S 2874 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger

### Küchenchef

(Deutscher) sucht Stelle auf 1. Oktober od. nach Übersinkunft. Hat schon in der Schweiz gearbeitet. Offerten unter Chiffre J K 2018 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger

### Küchenchef

sucht Zwischenjahresstelle oder Wintersaison. Offerten erbeten unter Chiffre T K 2888 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Küchenchef

Schweizerin, mit Fähigkeitsausweis, gewandt und fachlich tüchtig, wünscht Vertrauensposten als

### Chef de service, Gouvernante

oder als

### Stütze des Patrons

an selbständiges Arbeiten gewöhnt. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre G P 2863 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Weit über 1000 begeisterte Valentini-Besitzer empfehlen auch Ihnen:

### „Kein Friteuse-Kauf ohne gründliche Erprobung des geeigneten Valentini-Apparates“



10 verschiedene Modelle ein-, zwei- und dreiteilig

ZEITSCHALTER BEI ALLEN TYPEN

ein- und zweiteilige Apparate mit 4, 5 oder 8 Liter ab Fr. 585.-

← PENSION II, 2x5 Liter, 3,5 Minuten Aufheizzeit, 50x45x78 cm Fr. 1690.- (monatlich 155.-)

SUPER II, 2x8 Liter, 4 Minuten Aufheizzeit, 84x52x88 cm Fr. 2480.- (monatlich 230.-)

Alle Typen sofort lieferbar durch Ihren Hotelbedarf-lieferanten oder Elektriker; wo nicht am Lager durch die Generalvertretung.

GUTSCHEIN zum unverbindlichen Gratisgebrauch während 14 Tagen!

Name: .....

Adresse: .....

## H. Bertschi, Sillerwies 14, Zürich 7

Telephon (051) 348020

### am „Comptoir“, neu, Valentini-Tischmodell – unbedingt ansehen!

(Friteuse-Interessenten erhalten Eintrittsgutscheine)

10.-25. September Halle 1, Stand Nr. 5

### Chef-Köchin

Suche in nur erstem Hause Stelle als **Etagen-Gouvernante-Praktikantin** sucht ab 15. Oktober Jahres- evtl. Wintersaisonstelle. 6-jährige Schweiz. Hotel- und Restaurantpraxis. Gute Zeugnisse. Franz. und ital. Sprachkenntnisse. Offerten unter Chiffre C K 2962 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Portier und Zimmermädchen

suchen passende Anstellung für kommende Wintersaison in Hotel- oder Gastwirtschaftsgewerbe. Offerten mit Verdienstmöglichkeiten sind zu richten unter Chiffre P Z 2980 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Beschäftigung

vorzugsweise im Hotellisch. Rest-Betrieb, auch alkohol. frei, **Wu** zugleich seine **Frau** fachlich geschult (Buffet, Küche), mitarbeiten könnte. Eintritt sofort möglich. Arbeitsangebote erbeten unter Chiffre K B 2989 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Kellner-Commis

Ostschweizer, 25 Jahre alt, sympathische Erscheinung, mit guten Umgangsformen, Schüler der Schweiz. Hotelfachschule Luzern, fünf Sprachen u. versch. Dialekte sprech., sucht Wintersaisonstelle evtl. Jahresposten, mit Eintritt am 1. November oder nach Übereinkunft. Bevorzugte Gebiete: Westschweiz oder Graubünden. In Frage kommt nur Hotel oder Restaurant erster Klasse. Offerten erbeten unter Chiffre K C 2988 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Kellner-Commis

Techter, welche schon im Zimmer- und Servicedienst tätig war, sucht Stelle als **Zimmermädchen** Offerten unter Chiffre T Z 2989 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Buffetttochter

in Hotel oder Café. Eventuell Saisonstelle. Erika Gerdes, Westurm-Café, Nordostbad Wangerooge (Deutschland).

### Etagen-Gouvernante-Praktikantin

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Erika Knochel, Hotel Spiezterhof, Spiez.

### Oberkellner-Chef de service

sucht Ferienablösung. Frei ab 15. Oktober bis 18. Dezember. Offerten unter Chiffre O B 2026 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Restaurant- und Hotelgerant

mit Fähigkeitsausweis, sucht Posten. Zürich oder Tessin bevorzugt. Offerten unter Chiffre R H 2032 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Küchenchef

seriös, nüchtern, sucht ab Mitte Oktober Posten zu mittlerer Brigade in nur gutes Jahres- oder Zweijahresgeschäft. Offerten unter Chiffre K F 2026 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### portier de nuit ou portier d'étage

Bonnes connaissances de service, loge et téléphone. Parfait italien, français et anglais, un peu d'allemand, libre dès le mois d'octobre. Bons certificats. Faire offres sous chiffre P N 2891 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

### Kollegenachter, 22 Jahre, sucht auf 1. November 1955 Stelle als

Buffetttochter

### Kellner

frink, exakt, sauber und ehrlich, in Bar und Restauration bestens bewandert, sucht Stelle in Genf oder Bern auf sofort. Offerten unter Chiffre T 15223 Z an Publicitas, Zürich 1.

### Barmaid

mit Ia Referenzen, sucht Stelle für die Wintersaison in guten Betrieb (evtl. Ausfälle). Frei ab 1. September. Offerten unter Chiffre C B 2019 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Hilfssköchin

wegen Saisonschluss auf 15. November. Saisonstelle bevorzugt. Offerten an Reinhold Hoppe, Hotel Sonne, Einsiedeln.

### Gouvernante, Etagen oder Generale

Offerten unter Chiffre G E 2028 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Barmaid

Junge, tüchtige **Barmaid** deutsch, französisch, englisch sprechend, sucht Stelle für Wintersaison. Offerten unter Chiffre J T 2038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Aide de cuisine

(Deutscher) 20jährig, sucht in Erstklasshotel der franz. Schweiz Jahresstelle. Beste Zeugnisse vorhanden. Offerten an Gerhard Hermann, zur Zeit Hotel Splendid, Interlaken.

### Chef de cuisine

cherche saison dans petite brigade. Offres sous chiffre C H 2021 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

### Gerant

Docteur Economie (34 ans), 11 ans d'activité hôtelière, aimerait connaître hôtelière **collaboration** ou **file hôtelière** **change séjour** Offres sous chiffre C C 2980 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

### Aide du patron

mit Zürcher Fähigkeitsausweis, sprachgewandt, mit besten Referenzen, sucht passenden Posten. Evtl. Aushilfe (Hotel-Restaurant-Tea-room). Offerten unter Chiffre G P 2020 an die Hotel-Revue, Basel 2.

### Ménage italien

ayant fait saison d'été Oberland bernois, cherche place comme femme de chambre et portier d'étage pour le 1er novembre ou saison d'hiver, préférence Suisse française. Offres sous chiffre SA 30182 Lz. à Annonces suisses S.A., «ASSA», Lucerne.

Stellen-Anzeiger Nr. 36
Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Gesucht in erstklassigen Restaurationsbetrieb nach Zürich: junger Koch für die kalte Küche (Hors-d'oeuvre)...

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitenachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (051) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst...

Jahresstellen

- 6688 Küchenchef-Alleinkoch oder Commis de cuisine, Hilfskochen in Küchenmädchen, nach Kochkenntnissen...

Gesucht für Winteraison nach Arosa: Alleinkoch, Zimmermädchen, sprachkundig, Saallichter, sprachkundig, Serviertochter...

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Hötelachmann, Österreicher, junger, 33 Jahre, vier Hauptsprachen, Schwyzrödisch, sucht Stelle als Aushilfe...

- 6743 Küchenbursche, 15. September, Officemädchen, Anfangszimmermädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Basel.

Sekretärin, tüchtige, selbständig in Reception, Kassa, Journal, Korrespondenz...

Salle und Restaurant

Hotellagersteller, Holländer, sucht Stelle in der Schweiz (für Service), Jahresbetrieb bevorzugt...

Cuisine und Office

Casserolier-Küchenbursche, absolut seriös und arbeitsam, 10 Jahre Praxis, spricht deutsch und französisch...

Etage und Lingerie

Zimmermädchen, sprachkundig, sucht ab 15. September Jahresstelle nach Zürich...

Divers

Buffetdame, sprachkundig, erfahren und zuverlässig, sucht für 2 Monate Aushilfsposten...

Die Gebühr für Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 6879 File de salle, fille de salle débutante, de suite, hôtel-restaurant, Vaud.

Saisonstellen

6690 2 Küchenmädchen, Kaffeeköchin-Butteldame, 13. September, Hotel 80 Betten, Lago Maggiore.

Lehrstellen

6711 Kochlehrling, nach Übereinkunft, Restaurant Neuenburg, Kellnerlehrling, nach Übereinkunft, Hotel 180 Betten, Genfersee.

Aushilfen

6754 Commis de cuisine, sofort, für 2 Monate, Erstklasshotel, Basel Chasseur, sofort, für 2 Monate, Erstklasshotel, Luzern.

Gesucht für Winteraison, Dezember bis Ostern und mit langer Sommeraison, Berner Oberland: Bestausgewiesener Küchenchef, Saucier, Entremetier, Patissier...

GESUCHT nach Zürich in Jahrestellen: Etagegouvernante ca. 1. November, Officegouvernante, Kaffeeköchin, Näherin-Stopferin, Bartochter-Anfängerin...

hôtel ter rang, Genève cherche Chef-Saucier de toute première force. Place à l'année, entrée à convenir...

Chef de cuisine demandé par hôtel de premier rang de 120 lits au bord du lac Léman, place à l'année. Entrée le 1er octobre...

Gesucht auf Ende September, Anfang Oktober 2 Saallichter, 2 Officemädchen, Küchenmädchen, Lingeriemädchen, Gärtner, Gartenbursche, Maler, Casserolier, Kaffeeköchin, Etagenportier...

Gesucht Zimmermädchen zu baldigem Eintritt. Guter Posten, mit ebensolchem Einkommen. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre Z M 2951 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT BUFFETLEHRTOCHTER BÜRO-PRAKTIKANTIN (sprachkundig) Stellenantritt 1. Oktober. Kost und Logis im Haus. Offerten mit Photo und Angabe bisheriger Tätigkeit an Hotel Bristol, Bern.

Nous cherchons pour entrée de suite: fille de restaurant, chef de rang, apprentie fille de restaurant. Les employés qualifiés parlant couramment français et anglais sont priés de faire offres au Restaurant 'r du Rhône, 46, rue du Stand, Genève.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: Buffetdame, Buffettochter, Saallichter, Serviertochter für Bar und Grill-room, Lingerie-Gehilfin. Offerten unter Beilage von Photo und Zeugniskopien sowie Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

Gesucht in Jahrestelle: Office-Economat-Gouvernante per 20. Oktober, Buffettochter mit Praxis, per 20. Oktober, Etagenportier sprachkundig, per 1. Oktober, Küchenmädchen per 1. Oktober. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an Hotel du Lac, Interlaken.

Grand restaurant de la Suisse romande cherche chef de service qualifié, parlant couramment français, allemand, anglais. Place à l'année. Offres manuscrites avec certificats, photo sous chiffre S R 2031 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht in mittelgrossen, erstklassigen Stadthotel, ab 20. September, aushilfsweise für ca. 4 Wochen Stellvertreter des Direktors Ferner in Jahrestelle Office- und Economat-Gouvernante Offerten mit Zeugniskopien und Saltranz, unter Chiffre D G 2030 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahrestelle jüngerer Chef de garde Eintritt baldmöglichst. Offerten mit Lohnansprüchen an Hotel Schweizerhof, Basel.

Gesucht tüchtiger, ruhiger Alleinkoch in Jahrestellung. Offerten mit Zeugniskopien erbeten an Hotel Hecht, Appenzell.

Gesucht für kommende Winteraison in Grosshotel nach St. Moritz tüchtiger II. Journalführer (RuF-System). Offerten erbeten unter Chiffre S M 2035 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Winteraison: SAALTOCHTER sprachkundig, SAALLEHRTOCHTER 2 HAUS- und KÜCHENMÄDCHEN 1 HAUSBURSCHE - PORTIER Offerten unter Beilage von Photo und Zeugniskopien an Hotel Traubheim, Engelberg (OW).

Gesucht servicitüchtige, gutpräsentierende Tochter als II. Barmaid Englisch erforderlich. Alter nicht unter 24 Jahren. Eintritt Ende September. Offerten unter Chiffre B D 2034 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**LUGANO**

**ERSTKLASSHOTEL**  
sucht in Jahresstellen:

- Saucier
- Journalführer(in)**
- II. Sekretärin**
- Lingeriegouvernante**
- Glätterin**
- Winebutler**
- Chef de rang**
- Zimmermädchen**
- I. Gärtner**
- Chasseur**

Eintritt nach Übereinkunft. Detaillierte Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Angabe des Lohnanspruches pro Monat bei Kost und Logis im Hause frei, sind erbeten an Postfach 6396, Lugano.

**Gesucht**  
für Wintersaison in Erstklasshotel Graubündens

- Journalführer-Kassier**
- Sekretär(in)**
- Oberkellner**
- Chef de service** für Dancing
- Barmaid**
- Serviertöchter**
- Buffetöchter**
- Chasseur**
- Patissier**
- Saucier**
- Entremetier**
- Commis de cuisine**
- Heizer**

Gefl. Offerten unter Chiffre W G 2896 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

in Jahresstellung zu sofortigem Eintritt von Grosshotel

**Pförtner-Hauswart**

Zuverlässige Bewerber, evtl. sprachkundig, mit Eignung für kleinere handwerkliche Reparaturen, erhalten den Vorrang. Offerten mit Angabe der früheren Tätigkeit und Lohnansprüche sind erbeten unter Chiffre C H 2871 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht in Stadthotel:**

- Nachtportier** sprachkundig
- Etagenportier** sprachkundig
- Commis de cuisine**
- Chef-Ablösung** vom 8.-24. September

Eintritt möglichst bald. Offerten unter Chiffre N O 2843 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

zu baldigem Eintritt sowie nach Übereinkunft

**Chef de garde**  
**Buffetöchter**

Offerten mit Photo, Zeugnisausschnitten, Angabe des Lohnanspruches und des möglichen Eintrittes an Chs. Müller-Soutter, Bahnhofbuffet SBB, Basel.

**Hotel-Restaurant-Bar-Tea-Room**  
**Carmenna Arosa**  
sucht für Wintersaison:

- Sekretärin** erfahrene (evtl. Jahresstelle)
- Serviertöchter** (sprachkundige, nur bestausgewiesene Kräfte)
- Commis de cuisine**
- II. Portier**
- Zimmermädchen**
- Buffetbursche**
- Kellerbursche**
- Chasseur**

Handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien und Photo.

**Gesucht**

auf 1. Oktober in mittleres Kur- und Passantenhaus des Obertoggenburgs; jüngerer, solider

**Küchenchef**

restaurationskundig, in Jahresstelle. Es wollen sich bitte nur Bewerber melden, die wirklich Wert auf Dauerstelle legen. Für Verheirateten kann Wohnung besorgt werden. Offerten unter Chiffre K P 2897 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

für Wintersaison nach Arosa

- Alleinkoch**
- Zimmermädchen**, sprachkundig
- Saaltöchter**, sprachkundig
- Serviertöchter**, sprachkundig
- Lingeriemädchen**
- Küchen-Officemädchen**
- Hausbursche**

Offerten unter Chiffre W T 2894 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

von erstklassigem Spezialitäten-Restaurant in Jahresstelle jüngere

**I. Buffetöchter**

flink, energisch und zuverlässig. Selbständige Vertrauensstelle. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten mit Bild unter Chiffre B. F. 2932 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT** fachthüchtiges

**EHEPAAR**

(Küchenchef, Restaurationstochter oder Buffetdame) **für die Leitung eines kleineren Berg-hotels mit Stossbetrieb.**

Fähigkeitsausweis nicht nötig. - Offerten mit Saläransprüchen unter Chiffre E. P. 2992 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht nach Arosa in Erstklasshotel:**

**Kassier-Aide de réception**  
**Journalführer**  
**Office-Economat-Gouvernante**  
**Hilfsgouvernante**

Saisondauer: ca. Mitte Dezember bis Ostern 1956. Offerten bitte an Fredy Hold, Sporthotel Bellevue, Arosa.

**Gesucht**

per 1. Oktober 1955 in Jahresstelle für erstklassige Dancing-Bar

**Barlehrtochter**

Gelegenheit, den Barservice à fond zu erlernen. Jüngere, gutpräsentierende, seriöse Bewerberinnen mit guten Umgangsformen sind gebeten, ausführliche Offerten mit Bild unter Chiffre B. L. 2826 an die «Hotel-Revue», Basel 2, zu richten.

**Wir suchen**

für sofort oder nach Übereinkunft in gutbezahlte Jahresstellen:

**Buffetdame (-tochter)**  
**Tochter**  
für leichtere Bureauarbeiten (und Ablösung Kino-Kasse)  
**Buffetmihilfe**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo, sowie Angabe der Gehaltsansprüche an Bahnhofbuffet Spiez.

**Gesucht**

per 15. September oder 1. Oktober

**Chasseur**

Offerten sind zu richten an Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

**WER**

nicht inseriert  
wird vergessen

**Gesucht**

**Economat-Gouvernante**

Offerten an R. Fedele, Hotel Splendide, Lugano.

**Hotel Belvédère Spiez**

sucht in Jahresstellung:

- Alleinköchin**
- Saalpraktikantin**
- Zimmermädchen**
- Küchenmädchen**

Offerten an die Direktion.

**GESUCHT**

für Wintersaison in Erstklasshaus: tüchtige

- Economat-Gouvernante**
- Personalzimmer- u. Officemädchen**
- Chasseur**
- Barkellner**
- Barcommis**
- Officeburschen**

Parkhotel Reuteler, Gstaad.

**Gesucht**

zu sofortigem Eintritt tüchtiger, sprachkundiger

**Chasseur**

Jahresstelle. Offerten, begleitet von Zeugnisausschnitten, sind an die Direktion des Grand Hotel Suisse & Majestic, Montreux, zu richten.

**GESUCHT**

für sofort evtl. nach Übereinkunft in Jahresstellen:

- Restaurationskellner**
- Restaurations-tochter**
- Serviertöchter**
- Servierpraktikant(in)**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter und Angabe des frühesten Eintrittstermins gefl. an Casino Berne

Gesucht jüngere

**Köchin**

in gepflegten Landgasthof, Nähe Berns. Offerten mit Lohnanspruch sind zu richten an Familie Schneider, Sternens, Worb, Tel. (031) 672714.

**Chef de cuisine**

bon restaurateur, sachant travailler seul (l'hiver) et avec petite brigade (l'été) est cherché pour le 1er octobre ou date à convenir.

Faire offres avec références, photo et présentions à W. Herzog, Taverne du Château de Chillon, Montreux.

**Gesucht**

jünger

**Commis de cuisine**

Jahresstelle, Eintritt sofort. Offerten mit Gehaltsansprüchen an E. O. Elaser, Hotel Ländle, Oberhofen (Thunsee).

**Wir suchen** für Wintersaison (Dezember bis April) fachthüchtigen, möglichst selbständigen

sowie jüngere, versierte und sprachkundige

**Konditor**  
**Tea-room-tochter**

Offerten an Bellevue Hotel und Confectionerie, Mürren (Bern Oberland).

**Gesucht**

nach Zürich in mittleres Hotel garni saubere, intelligent.

**Tochter**

zur Mithilfe in Küche und Frühstückservice, Guter Lohn, geregelte Freizeit, kein Spätdienst. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Montana-Hotel garni, Konradstrasse, Zürich 6.

**Gesucht**

in erstklassiges Zürcher Hotel, in Jahresstelle

**Chef de réception-Gaissier**

Eintritt 1. Oktober 1955. Bewerber mit Sprachkenntnissen in Wort und Schrift, Auslandspraxis, die sich auch zur Mithilfe bei Banketten als Aufsicht eignen, melden sich unter Chiffre Z H 2821 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

in Jahresstelle

**Zimmermädchen**

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Schweizerhof, Basel.

**Hotel ALPINA Klosters**

sucht für die Wintersaison:

- Chef de service**
- Restaurationsstochter** sprachkundig (Jahresstelle)
- Saaltöchter Buffetdame** (Jahresstelle)
- Zimmermädchen** (Jahresstelle)
- Patissier, Portier**
- Küchen-Officemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an Hotel ALPINA, Klosters.

**GESUCHT**

per sofort

**Serviertöchter** für Bahnhofbuffet

Für Wintersaison:

- Alleinkoch** extremetskundig
- Alleinportier** englisch sprechend
- Serviertöchter** englisch sprechend
- Zimmermädchen** englisch sprechend

Offerten mit Zeugniskopien und Referenzen an Familie Fuchs, Hotel Eiger, Wengen, Telefon (036) 34132.

Grand sanatorium d'altitude cherche

**secrétaire téléphoniste**

parlant français, anglais et ayant bonnes notions d'allemand. Place à l'année. Offres manuscrites avec photo et copies de certificats sous chiffre G S 2861 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Hotel Sternen Unterwasser**

130 Betten, sucht für Wintersaison (30. Dezember bis 20. März)

**Sekretär(in)-Aide de réception**

- Buffetdame**
- Saaltöchter**
- Restaurationstochter**
- Chefs de partie** (Gardemanger, Tourant)

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Lohnansprüche an M. Looser-Amstutz.

**Gesucht**

für die Wintersaison in neues Hotel per 10. Dezember:

- tüchtiger **Alleinkoch** sauberes **Küchenmädchen** (Kochhilfe) selbständige **Buffetöchter**
- Tochter** für Buffet, Zimmer und Bürohilfe (sprachkundig)
- selbständiges **Zimmermädchen** sprachkundige **Tochter** für Frühstück- und Patisserie-Service
- 2 sprachkundige Töchter** für Service (Tea-room-Restaurant)

Offerten mit Lohnanspruch, Photo und Zeugniskopien an E. Meyer, Hotel Garni Dischma, Davos-Dorf.

**Je früher**

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

**Sporthotel Bahnhof-Terminus, Davos-Platz**

Neueröffnung Mitte Dezember, sucht für Wintersaison:

- Chef de service-Oberkellner**
- Sekretärin, Gouvernante**
- Buffetdame, Buffetöchter**
- Barmaid, Serviertöchter**
- Saaltöchter**
- Lingeriemädchen**
- Hausmädchen**
- Zimmermädchen**
- Portiers, Chasseur**
- Küchenchef**
- Saucier-Rotisseur**
- Patissier**
- Aide de cuisine**
- Küchenbursche**
- Küchenmädchen**

Offerten mit Gehaltsansprüchen und Zeugniskopien an J. Gottschall, Villa Dorset, Davos-Platz.

**Gesucht**

per sofort in Jahresstelle in Gross-Restaurant:

**Commis de cuisine**  
**Serviertöchter**

sprachkundig

Per 20. September:

**Küchenchef-Aushilfe**

für ca. 4 Wochen. Offerten sind zu richten unter Chiffre G.R. 2005 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Alexandra Grand Hôtel - Lausanne**

On engage:

**chef de rang - chef d'étage**  
très qualifié  
**commis de rang**

capables, sérieux, connaissant les langues. Entrée en service: 1er octobre ou à convenir. Places à l'année. Offres avec curriculum vitae, copies de certificats, photo à M. J.-L. Buttiaz, dir.-prop.

**GESUCHT**  
für sofort absolut selbständige

## Restaurations-tochter oder Kellner

in gutgehendes Speise- und Café-Restaurant an erstklassiger Lage in Biel. Chef-de-rang-Kenntnisse, Deutsch und Französisch, sowie ansprechendes Äußere sind Bedingung. Entsprechend hoher Verdienst plus angemessenen Fixum sind garantiert. Offerten mit neuester Photo unter Chiffre R. K. 2910 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Führendes Passantenhotel in Bern sucht tüchtige

## Sekretärin

für Reception, Journal, Kassa, Telefon und allgemeine Büroarbeiten, Eintritt 1. oder 15. Oktober. Offerten mit Photo, Lohnansprüchen und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre B E 2909 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Modernes Erstklasshotel im Tessin sucht

## Commis de cuisine

### Küchenmädchen

### Kaffeeköchin-Bufferdame

Eintritt 13. September 1955. Offerten unter Chiffre E T 2892 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**GESUCHT**  
auf 15. September in Jahresstelle nach Zürich ein tüchtiges

## Zimmermädchen

Hotel Neptun, Zürich.

**Gesucht**  
bestausgewiesener

## KÜCHENCHEF

in mittelgroßes Hotel im Engadin. Winter- und Sommersaison. Offerten unter Chiffre C K 2978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort jüngerer, tüchtiger

## Commis de cuisine

### Köchin

in gepflegtes Stadrestaurant. Offerten mit Zeugniskopien und Saltsansprüchen an Charles Kaiser-Lavanchy, Restaurant Steinklosterli, Basel.

**Gesucht**  
per 1. Oktober: freundliche, tüchtige

## Rest.-Tochter

deutsch, französisch und englisch sprechend. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an E. Siegrist, Zunfthaus zur Zimmerleuten, Zürich.

Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel  
On demande pour de suite ou date à convenir

## portier d'étage

## portier tournant

## chasseur ou chasseuse

étage, vestibule; connaissance des langues pour vente de la pâtisserie et canapés. Place à l'année. M. et Mme Jules Lesegretain, propr. directeur.

**Gesucht**  
in gutgeführten Landgasthof per sofort oder nach Übereinkunft, tüchtige

## Rest.-Tochter

## Buffet-tochter

## Küchenmädchen

Gasthaus zum Löwen, Staad bei Rorschach.

Schweizer Restaurant in England sucht

## KOCH

mindestens 23 Jahre alt, selbständiger Arbeiter mit guten Kenntnissen im Restaurantbetrieb. Anfangslohn bei freier Kost und Wohnung ca. Fr. 500.-. Gelegentliche Arbeitszeit. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten an W. O. Gasché, Hotel Brunnen, Fraubrunnen (BE). W. O. Gasché wird vom 6. bis 12. Oktober 1955 dort verweilen.

Modernes Hotel mit Restaurant in Zürich  
sucht tüchtigen

## Geranten

oder

## Gerantfin

mit Zürcher Fähigkeitsausweis A, deutsch, englisch, französisch und italienisch sprechend. Nur in allen Sparten des Hotelfaches bestausgewiesene Bewerber wollen sich unter Angabe der Gehaltsansprüche und mit Bild melden unter Chiffre OFA 6688 Z, Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Erstklassige Dancing-Bar sucht für 6 Monate

## II. Barmaid

Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre E B 2905 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

## junger Koch oder tüchtige Köchin

## Serviertochter

selbständig, im Speisesevice gut bewandert

## Haus- und Zimmermädchen

Offerten mit Lohnansprüchen an Hotel-Restaurant, Gurnigel

Le Grand-Hôtel des Rasses s/Ste-Croix cherche pour sa direction un

## jeune couple d'hôtelier

ayant déjà travaillé dans des maisons de 1<sup>er</sup> ordre et possédant de solides connaissances commerciales. Place intéressante, à l'année.

Adresser offres par écrit, avec photographie, curriculum vitae et références à M. Ch. Addor, agent de la Banque Cantonale vaudoise, à Ste-Croix.

Für baldmöglichsten Eintritt

## gesucht

## Hilfsbuchhalterin

mit einigen Jahren Praxis und mit Sprachkenntnissen. Dauerstelle.

Offerten mit üblichen Beilagen unter Chiffre Q 78 549 G an Publicitas Zürich.

GRANDE MAISON DE TOUT PREMIER ORDRE  
EN MONTAGNE - SUISSE ROMANDE  
cherche

## chef de cuisine

de toute première force. Place à l'année - Faire offre avec références sous chiffre S. R. 2622 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Il ne sera répondu qu'aux offres qui pourraient être en considération.

## Secrétaire-Maincourantier

est demandé

Hôtel tout 1er rang, grande ville Suisse française. - Entrée 1er octobre. Meilleures références exigées, place à l'année. Ecrire sous chiffre S M 2937 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

HOTEL RESTAURANT VOLKSHAUS  
BIEL  
sucht in Jahresstellen, zu baldmöglichstem Eintritt:

## Hotel-Sekretärin

(Reception, Kassa- und Kontrollwesen)

## 2 Serviertöchter

## Pâtissier

Offerten mit Zeugniskopien, Lohnansprüchen und Referenzen sind an die Direktion zu richten.

On cherche  
pour hôtel en construction, Gold Coast, un

## directeur

Faire offres avec curriculum vitae, photo et copies de certificats sous chiffre D L 2811 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht** für lange Wintersaison, bis nach Ostern:

## Restaurations-tochter

## Serviertochter

## Zimmermädchen

## Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Hotel Bahnhof, Seenanstrasse.

**Gesucht**  
für sofort, evtl. nach Übereinkunft in Jahresstellen

## Buffet-tochter

## Buffetlehrtöchter

## Lingère

## Officemädchen

## Officéhurschen

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter u. Angabe der Lohnansprüche und des frühesten Eintrittstermines gefl. an

## Casino Berne

On demande uno

## file de buffet

Offres avec prétentions sous chiffre P 6221 N à Publicitas, Neuchâtel.

**Gesucht**  
auf 15. September oder nach Übereinkunft: freundliche, ehrliche

## Serviertochter

in gutgehendes, neu renoviertes Landgasthaus. Französisch erwünscht. Schöner Verdienst, angenehme Freizeit, familiäre Behandlung. Familie G. Sautter, Gasthaus Central, Schinznach-Bad.

## Secrétaire

débutante, anglais, allemand et français, demandée par hôtel de Genève. Ecrire avec références sous chiffre R 20420 X à Publicitas, Genève.

## Filles de salle

demandées

par hôtel à Genève. Place à l'année. Ecrire avec références sous chiffre P 70419 X à Publicitas, Genève.

Erstklasshotel in England sucht für Jahresstelle

## Chef de cuisine

(englisch sprechend, Alter über 30 Jahre), Wochenlohn £ 20.- und freie Wohnung.

## Chef Gardemanger

Wochenlohn £ 12.- u. Logis.

## Chef Entremetier

Wochenlohn £ 10.- u. Logis. Permit wird besorgt. Nur bestausgewiesene Kräfte im Alter über 23 Jahren werden berücksichtigt. Offerten mit Photo, Zeugniskopien, Geburtsdatum und -ort unter Chiffre GM 2917 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
nach Übereinkunft f. Dauerstellen in gutgehendes und gutingerichtetes Bahnhofbuffet der Ostschweiz

## K O C H

Chef-Stellvertreter, gut bezahlte Jahresstelle.

1-2 Commis de cuisine

Kochlehrling

Küchen- u. Officemädchen tüchtige, sprachkundige

## Serviertöchter

Nur Personal, das auf eine Dauerstelle reflektiert, beliebt Offerte einzureichen an Bahnhofbuffet, Schaffhausen.

Hotel-Restaurant im Berner Oberland sucht auf Mitte Dezember:

## Alleinkoch-Restaurateur

auf November-Dezember:

## Buffet-tochter evtl. Buffetdame

## Restaurations-tochter

## Anfangs-Serviertochter

## Küchen-Officemädchen

## Wäscherei-Küchenmädchen

Saison- evtl. Jahresstellen. Offerten unter Chiffre H R 2970 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Kleinhotel (50 Betten) nach Arosa (Wintersaison) versierte, erstklassige

## Chefköchin

oder tüchtiger

## Alleinkoch

Offerten unter Chiffre C A 2858 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel de passage à Genève  
cherche pour entrée immédiate ou date à convenir

## LAVEUSE de linge

expérimentée. Poste bien rétribué, place à l'année. Faire offres sous chiffre L A 2882 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Clinique Valmont, Glion sur Montreux  
demande pour entrée immédiate

## femme de chambre

de 22 à 28 ans, au courant d'un service soigné. Très bon gage assuré, place à l'année. Offres avec certificats et photo à la direction.

**JEUNE CHEF**  
Le Restaurant du Plat d'Argent à Genève  
cherche un très bon

## RESTAURATEUR

actif, sérieux et énergique. Place d'avenir et haut salaire à personne capable. Entrée le 1er octobre. Faire offres par écrit avec copies de certificats et photo, si possible.

Grosshotel mit 150 Betten und öffentlicher Bar  
sucht per ca. 20. Dezember

## Maître de plaisir

Gewünscht wird Herr, welcher die Gäste unterhalten kann, diverse Tourneure arrangiert usw. Offerten mit Gehaltsansprüchen und Referenzen unter Chiffre M P 2714 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in erstklassiges Stadthotel:

## Commis de cuisine

## Saalpraktikantin

## Hausbursche-Portier

## Saaltochter

## Office- und Economat-Praktikantin

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Kronen, Solothurn.

**Gesucht**  
junger, tüchtiger

## Commis de cuisine

ab 1. Oktober in Jahresstelle. Hotel Stoller, Zürich, Badenerstrasse 357.

**Gesucht**  
per sofort tüchtiger

## Restaurationskoch

für Dienstablösung bis Ende Oktober. Offerten an Gasthof Rössli, Würenlos.

**Gesucht**  
per Mitte September oder nach Übereinkunft tüchtige

## Köchin

in moderne, elektrische Küche. Guter Lohn. Gelegentliche Freizeit. Offerten an Hotel Weisses Kreuz und Schweizerhof, Flüelen, Tel. (044) 21718.

**Gesucht**  
in ruhigen Betrieb

## Stütze der Hausfrau

für Economat und Etagen, Office und Lingerie. Gute Kenntnisse im Nähen erwünscht. Offerten unter Chiffre M 18194 Z an Publicitas, Zürich 1.

**Gesucht**  
jüngere, fröhliche, gut ausgebildete

## BARMAID

engl. und franz. Sprachkenntnisse erwünscht, in gute Jahresstelle. Schriftliche Offerten mit Bild an Gerber-Bar, Postfach 362, Luzern.

L'Hôtel des Familles à Genève cherche

## femme de chambre

(Suisse)

## laveur

rempl. vacances.

**Gesucht**  
in Jahresstelle, tüchtige und freundliche

## Restaurations-tochter

für Speisesevice, sowie nette

## Buffet-tochter

Guter Verdienst. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Hotel Rössli, Balthal.

Hotel Bären, Bern  
sucht sprachgewandte

## Anfangs-Sekretärin

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Photo an die Direktion Hotel Bären, Bern.

**Gesucht**  
per 15. September:  
**Köchin**  
**Officebursche**  
(Mithilfe im Garten)  
**Serviertochter**  
Offerten mit Lohnansprüchen an Hotel Staubbach, Lauterbrunnen.

**GESUCHT**  
per 15. September oder nach Übereinkunft, tüchtige  
**Buffetdame**  
(evtl. Anfängerin)  
**Lehrtochter für Grill-Room**  
**Zimmermädchen**  
**Tochter für Lingerie**  
**Officebursche**  
Gut bezahlte Jahresstellen, geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Angabe der Lohnansprüche an Direktion Hotel de la Poste, Biel.

**Gesucht**  
für Wintersaison nach Graubünden:  
**Küchenchef**  
nur erste Kraft, zu 4-Mann-Brigade  
**Pâtissier-Aide de cuisine**  
nur tüchtige Kraft  
**Oberkellner** jung und strebsam  
**Serviertochter**  
für Dancing, sprachkundig  
**Saaltöchter** sprachkundig  
Offerten unter Chiffre W G 2938 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per 15. September junger, tüchtiger  
**Koch** in Jahresstelle.  
Schriftliche Offerten an Hotel Wilden Mann, Bern.

**Gesucht**  
in Grossrestaurant in Zürich  
**BUFFETTOCHTER**  
Eintritt 15. September. Offerten erbeten an Herrn W. König, Restaurant Zeughauskeller, Paradeplatz 28a, Zürich.

**Gesucht**  
per sofort oder 1. Oktober tüchtige, selbständige  
**KÖCHIN**  
Jüngeres, flinkes  
**HAUSMÄDCHEN**  
in gutbezahlte Jahresstellen.  
Ferner per 1. Oktober junge  
**BARMÄDCHEN**  
evtl. Anfängerin, welche einen Mixkurs abgeschlossen hat. Offerten an Frau Gehrig, Hotel Hirschen, Luzern.

**Gesucht**  
per sofort  
**GERANTIN**  
für modern eingerichtete Hotel Garni mit ca. 45 Betten (Jahresbetrieb). Es wollen sich nur gut ausgewiesene Bewerberinnen melden, welche Deutsch, Französisch, Englisch, evtl. auch Italienisch in Wort und Schrift beherrschen. Offerten mit Lebenslauf, Gehaltsansprüchen und frühestem Eintrittstermin bitte unter Chiffre G E 2938 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per 1. November oder nach Übereinkunft  
**Leiter eines**  
**Proviantkioskes**  
Kautionsfähige und wenn möglich auch sprachkundige Ehepaare wollen ihre Offerte einreichen unter Chiffre C 1903 Z an Publicitas, Zürich 1.

**Offerten**  
von **Vermittlungsbureaux**  
auf Inserate unter Chiffre bleiben vor der Weiterbeförderung ausgeschlossen

**BURROUGH'S**  
BEEFEATER  
*It is triple distilled*  
**Gin**  
*Enjoyed since 1820*



**JAMES BURROUGH LIMITED, 10 CALE DISTILLERY, LONDON, S.E.11**  
SOLE AGENTS AND DISTRIBUTORS FOR SWITZERLAND: BLOCH & CO, DISTILLERIE, BERNE

**Gesucht**  
für Wintersaison in St. Moritz, Hotel-Restaurant (75 Betten)  
**Oberkellner** sprachkundig  
**Chef de rang** sprachkundig  
**2 Saaltöchter** sprachkundig  
**Barmaid** (4 Hauptsprachen)  
**Etagenportier, Casserolier**  
**3 Zimmermädchen, Chasseur**  
**2 Officemädchen**  
**2 Bufftöchter**  
**Maschinenwäscher(in)**  
**2 Lingeriemädchen**  
Bestausgewiesenes Personal ist gebeten, die Offerten an Hotel Monopoli, St. Moritz, zu senden.

**Erstklasshotel im Wallis**  
mit langer Wintersaison sucht  
**Sekretär-Caissier**  
**Journalführer oder -führerin**  
**tüchtigen Küchenchef**  
**Pâtissier**  
**Oberkellner**  
**Saaltöchter und -Praktikantinnen**  
**Etagenportier**  
**1. Lingère-Glätterin**  
**Casserolier**  
**Office- und Küchenmädchen**  
Gefl. Offerten unter Chiffre E. H. 2904 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Industrieller Betrieb**  
in der Umgebung von Bern  
sucht  
für mittelgrosse Wohlfahrtsküche  
**Alleinköchin**  
(evtl. Koch-Ehepaar)  
Dienstwohnung vorhanden. Eintritt: November 1955. Offerten mit Zeugnisabschriften, Referenzen, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre Z 14114 Y an Publicitas, Bern.

**GESUCHT**  
in Jahres- oder Saisonstelle  
**Sekretärin**  
(evtl. Anfängerin)  
**Buffettochter**  
Offerten erbeten an Hotel Acker, Wildhaus.

**Gesucht**  
in Jahresstelle, Eintritt 1. Oktober oder nach Übereinkunft, tüchtige, gutausgewiesene  
**Buffetdame**  
Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Bahnhofbuffet, Chur.

**Gesucht**  
auf 1. Oktober oder nach Übereinkunft tüchtiger, gut präsentierender  
**CHEF DE SERVICE**  
in Konzert-Restaurant nach Zürich. Verlangt werden Sprachkenntnisse und gute Umgangsformen. Obolten wird gutbezahlte Stelle, geregelte Freizeit. Offerten mit ausführlichem Lebenslauf, Photo und Zeugnisabschriften sind zu richten unter Chiffre K. R. 2914 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Important café-glaçier, centre ville Lausanne, demande**  
**chef de service**  
pour entrée immédiate ou à convenir. Place stable et intéressante pour personne de toute moralité et capable de seconder efficacement chef d'entreprise. Offres manuscrites avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire sous chiffre OFA 7419 L. à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

**ENGLAND**  
Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer  
In der hotelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen **STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL** Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent  
Neue Kurse beginnen: 24. Sept. 1955; 7. Jan. u. 21. März 1956 à E. 72 alles inkl. Ausführliche Prospekt durch Generalsekretariat Niederschotenrain 29, Zürich 8.

**Gesucht**  
für kommende Wintersaison in Dancing-Bar tüchtige  
**Barmaid**  
**Bar-Serviertochter**  
Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Bahnhof, Grindelwald.

**Stadrestaurant sucht in Jahresstellen:**  
**Allgemein-Gouvernante**  
jüngere, für Economat, Office, Buffetabläufe, Eintritt 1. Oktober  
**Gardemanger**  
in der Restaurationsküche bewandert  
**Commis de cuisine**  
jüngere, für diverse Posten  
Bitte schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Angabe der Lohnansprüche an Restaurant Schwanen, Luzern.

**Gesucht**  
in Jahresstelle, gut ausgebildete  
**Restaurations-tochter**  
mit englischen und französischen Sprachkenntnissen. Sehr guter Verdienst, geregelte Freizeit. Chez Fritz, Hotel Bahnhof, Buchs (SG), Telefon (088) 61377.

**Gesucht**  
in führendes Stadthotel jüngere, tüchtige  
**Hotel-Sekretärin**  
Jahresstelle. Eintritt 15. September oder 1. Oktober. Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an Hotel Stadthaus, Burgdorf.

**Gesucht**  
in Kleinhotel nach Davos in Jahresstellen:  
**Köchin** neben Chef  
**Allein-Restaurations-tochter**  
**Portier-Hausbursche**  
**Küchenmädchen**  
Für die Wintersaison:  
**Zimmermädchen-Serviertochter**  
**Hilfsköchin**  
Offerten unter Chiffre OFA 4083 D an Orell Füssli-Annoncen, Davos.

**GESUCHT**  
tüchtige und speisesservicegewandte  
**Serviertochter**  
Deutsch und französisch sprechend. Offerten erbeten an E. Frey, Hotel-Restaurant Kettenbrücke, Aarau.

**Gesucht**  
in Jahresstelle tüchtige  
**Restaurations-tochter**  
mit Sprachkenntnissen, für Hotel-Restaurant in Locarno. Offerten unter Chiffre AS 10817 Lo an Schweizer-Annoncen «ASSA», Locarno.

**Gesucht**  
per sofort jüngere, tüchtige  
**Buffettochter**  
Guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an die Direktion Hotel Metropol, St. Gallen.

**GESUCHT**  
wird in Passantenhotel Graubündens eine gutausgewiesene  
**KÖCHIN**  
**HAUSMÄDCHEN**  
Jahresstelle; geregelte Freizeit; Lohn nach Übereinkunft. Eintritt 1. 9. 1955. Gefl. Offerten unter Chiffre F. C. 2901 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Bahnhof-Buffet im Berner Oberland**  
mit Sport- und Restaurationsbetrieb sucht in Jahresstellung selbständige, sprachkundige  
**LEITERIN**  
Eintritt Anfang Dezember 1955. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen unter Chiffre B B 2994 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Grand Restaurant de Lausanne**  
cherche de suite:  
**chef-gardemanger**  
Place à l'année. Faire offres avec références sous chiffre G M 2927 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Clinique Val-Mont, Gilon sur Montreux**  
demande pour le 16 septembre  
**gouvernante d'économat**  
expérimentée et bien recommandée, de 30 à 40 ans. Place à l'année. Offres avec certificats, photo, indication de l'âge à la direction.

**Grand Hôtel (Lac Léman)**  
cherche pour le 16 septembre  
**maitre d'hôtel**  
qualifié  
**secrétaire**  
main-courantier, sachant les langues  
**femme de chambre**  
tournante  
**chasseur**  
Offres détaillées avec références et photo sous chiffre G. H. 2899 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

**Gesucht**  
für sofort in modernes Hotel nach Zürich  
**Nachtportier**  
**Portier-Tournant**  
in Jahresstelle, Eiloofferten, nur bestausgewiesener Bewerber an Hotel du Théâtre, Zürich, Telefon 34 60 62

# Walliser Williams-Birnen

Eine ausgezeichnete Tafel- und Dessertfrucht.  
Die Birne mit dem würzigen Aroma.

Wie keine andere zum Sterilisieren geeignet.  
Gute Qualität, vorteilhafter Preis.

# Le mouvement hôtelier a été stable en juin...

En juin de l'an passé, époque à laquelle eurent lieu la conférence asiatique, l'Hospes et le championnat du monde de football, le tourisme s'était développé très favorablement. Le nombre des nuitées inscrites dans les hôtels et pensions était monté à 1,97 million, nouveau maximum pour le mois de juin. Le fait que ce résultat a été derechef bien près d'être atteint dans la période en revue (-1 pour cent) est d'autant plus remarquable que les fêtes de Pentecôte sont tombées en mai cette année-ci et non en juin comme en 1954. Le trafic interne a même été un peu plus intense qu'il y a un an (+1 pour cent), alors que le tourisme international accuse quelque régression (-3 pour cent), les gains de nuitées réalisés dans les groupes anglais, scandinave (+8 pour cent chacun), hollandais et nord-américain (+11 pour cent chacun) n'ayant pas suffi à compenser le recul de la fréquentation des hôtes de nos pays voisins, ainsi que du Luxembourg, de la Péninsule ibérique, de l'Est-européen, de l'Asie, de l'Amérique du Sud et de l'Amérique centrale.

En tête des étrangers, au compte desquels s'inscrivent 1,15 million de nuitées - ce qui représente les trois cinquièmes environ de la fréquentation globale - on trouve les Anglais, avec un total de 321 000 nuitées. Ensuite viennent les Allemands (244 000 nuitées), qui occupent le premier rang de février à mai, puis les Américains du Nord (119 000), les Français (102 000), les Hollandais (94 000) et les Belgo-Luxembourgeois (65 000).

La répartition des résultats par régions montre que le Tessin et les Alpes vaudoises ont reçu plus de visiteurs que l'an dernier à pareille époque, tandis qu'au Léman, dans le Jura et sur le Plateau occidental la clientèle a diminué. Aux Grisons, dans l'Oberland bernois, en Suisse centrale et orientale, de même qu'en Valais, le chiffre des nuitées est demeuré inchangé ou n'a que peu varié.

Les meilleurs taux d'occupation des lits ont été enregistrés dans les régions urbaines - au Léman (68 pour cent et sur le Plateau Nord-Est (65) - ensuite au Tessin, en Suisse centrale et dans l'Oberland bernois, où les cotes se sont fixées respectivement à 57, 42 et 39 pour cent. Les Grisons, le Valais et les Alpes vaudoises, c'est-à-dire les contrées alpêtres proprement dites où la saison débute plus tard, ont été encore peu recherchés. Il est toutefois intéressant de noter que dans ces régions les taux d'occupation des lits atteignent presque le double de ceux des mois correspondants des années d'avant-guerre. La propagande faite pour engager les touristes à passer leurs vacances en juin ne paraît donc pas avoir été vaine. Un allègement du trafic pendant la pleine saison ne s'est cependant pas produit, puisque l'hôtellerie a été plus active non seulement dans l'avant- et l'arrière-saison, mais aussi au fort de l'été.

Au Tessin, le tourisme qui s'était déjà intensifié en avril et mai, a continué à se développer dans le mois en revue; on a enregistré en effet un nouveau maximum

pour le mois de juin - 323 000 nuitées (208 000) - tandis que le taux moyen d'occupation des lits s'est élevé à 57 pour cent (55). A Ascona, la cote dépasse les deux tiers et à Lugano elle atteint presque les quatre cinquièmes. Locarno n'a pas été autant visitée que ces deux dernières stations, mais a toutefois bénéficié d'un gain de nuitées appréciable. A part les hôtes du pays, auxquels reviennent 69 000 nuitées (+14 pour cent), ce sont avant tout les Allemands (+7), les Anglais (+16) et les Hollandais (+32 pour cent) qui ont contribué à animer le trafic.

Dans les stations touristiques de la région du Léman, le mois en revue s'est soldé par des pertes allant de 4 (Chexbres) à 9 pour cent (Vevey), alors qu'il y a un an on avait noté partout des excédents considérables au regard de juin 1953. Le fait que le taux moyen d'occupation des lits est descendu à 63 pour cent (64) à Chexbres, à 61 pour cent (67) à Montreux, à 57 pour cent (68) à Vevey et environs et à 44 pour cent (48) au Mont-Pèlerin, s'explique sans doute par le déplacement de la date de Pentecôte.

En Suisse centrale, comme au Léman, le tourisme international n'a pas atteint tout à fait son ampleur de l'année dernière (-2 pour cent). Il est vrai que l'on a compté plus d'Américains du Nord (+15 pour cent), d'Anglais et de Hollandais (+3 pour cent par chaque groupe) qu'en juin 1954, mais il y eut moins de Belgo-Luxembourgeois, de Français (-7 pour cent chacun), d'Allemands (-11) et d'Italiens (-31 pour cent). La fréquentation indigène s'inscrit au même niveau que l'an passé, de sorte que le nombre total des nuitées n'a diminué que de 2 pour cent à peine, pour s'établir à 318 000. Quelques stations de vacances ont connu toutefois une baisse sensible d'affluence, mais d'autres lieux, surtout les stations de cure et de pèlerinage obwaldiens, ont annoncé en revanche des gains de nuitées substantiels. Lucerne, la « plaque tournante » du tourisme de la Suisse centrale, a été très active, quoiqu'un peu moins visitée que dans le même mois de l'année précédente (-3 pour cent). Le taux moyen d'occupation des lits s'est fixé en cette ville à 83 pour cent (86). A Weggis, il s'est fixé à 67 pour cent (71), à Gersau à 65 (61), à Vitznau à 54 (64) et à Brunnen à 52 pour cent (52).

Dans les centres touristiques de l'Oberland bernois, l'évolution présente le même aspect qu'en Suisse centrale. Pour l'ensemble de la région, le taux d'occupation a fléchi de 41 à 39 pour cent et le nombre des nuitées a baissé de 2500, pour se fixer à 240 000. Les Suisses ont fourni 69 000 nuitées, comme l'année dernière, et les étrangers - parmi lesquels les Anglais (+7 pour cent) et les Hollandais (+13 pour cent) sont venus plus nombreux qu'en juin 1954, alors que les contingents des autres Etats se sont amoindris - en ont totalisé 171 000 (-2 pour cent).

Environ 23 pour cent de toutes les nuitées inscrites pendant le mois en revue ressortent en faveur des hôtels et pensions des cinq grandes villes. A Zurich et

Genève, le chiffre des nuitées a progressé de 3 et 7 pour cent. A Bâle, il a reculé de 5 pour cent, à Lausanne et Berne de 15 et 24 pour cent; autrement dit, la fréquentation a diminué à peu près dans la même mesure qu'elle s'était accrue il y a un an grâce au championnat du monde de football et à l'Hospes. Le taux moyen d'occupation des lits est cependant descendu plus bas que le niveau de juin 1953, le nombre des lits ayant augmenté depuis lors. C'est ainsi qu'à Lausanne et Berne, les hôtels ont été occupés dans la proportion de 62 (76) et 69 (96) pour cent «seulement»; à Zurich, Bâle et Genève, la cote s'est établie respectivement à 77 (84), 79 (84) et 90 (90) pour cent.

Dans les sanatoriums et établissements de cure, le fléchissement observé depuis neuf mois environ s'est poursuivi. La régression enregistrée dans le groupe des malades indigènes - 5 pour cent et dans celui des patients étrangers (-9 pour cent) s'est concrétisée par une perte de 19 000 nuitées ou de 7 pour cent. La clientèle a surtout diminué dans les sanatoriums de Davos et Leysin, où les pertes sont respectivement d'un dixième et d'un septième par rapport à la fréquentation de l'année précédente. Pour les six premiers mois de cette année, Leysin a totalisé 368 000 nuitées, ce qui fait 65 000 nuitées ou 18 pour cent de moins que pour le premier semestre 1954. L'apport de l'étranger a diminué de 21 pour cent et celui du pays de 11 pour cent environ.

## Anniversaires au Simplon

Le 16 septembre 1805, il y aura donc 150 ans cette année, une missive annonçait triomphalement à l'Empereur Napoléon: «Il n'y a plus d'Alpes, la route du Simplon est ouverte et j'attends l'artillerie.» Ainsi l'Empereur réalisait le projet conçu, 19 siècles plus tôt, par Jules César et repris, en 1797, par Bonaparte. Un siècle plus tard, le 24 février 1905, les ouvriers s'avançant du sud dans le tunnel du Simplon se précipitaient à travers la brèche ouverte par les derniers coups de mine.

Le plus long tunnel du monde était percé. Ces anniversaires méritent d'être marqués car ils sont des jalons importants sur la route du progrès. Et si la route du Simplon fut conçue dans un but militaire, il faut admettre qu'elle servit surtout à des fins économiques et touristiques et fut donc, comme son frère souterrain le tunnel, œuvre de paix. Elle fut, avec celle du Mont Cenis, la première route carrossable traversant les Alpes et servit longtemps de modèle aux routes empierrées et aux tracés de montagne. Dès son ouverture, un service quotidien entre Lausanne et Domodossola mettait 33 heures pour franchir la distance (220 km). Jusque'en 1906, la traversée des Alpes, de Brigue à Domodossola prenait 10 heures, alors que le train, grâce au tunnel, met aujourd'hui moins de 40 minutes. L'ouverture du tunnel porta un sérieux coup au trafic postal de la route. De 13 260 personnes en 1905, le nombre des personnes transportées par la route tomba en 1906 à 854. Mais les progrès de l'automobile rendirent bientôt son attrait à la route et depuis elle vit en harmonie avec le rail, l'un complétant l'autre. C'est ainsi qu'en 1953, 75 000 personnes franchirent le col en car postal.

## Le Conseil fédéral et la conservation des monuments historiques

Le Conseil fédéral vient de promulguer une ordonnance sur la conservation des monuments historiques. Les dispositions en question pourraient donner à croire que la conservation des témoins intéressants de notre passé, tels que le château de Stockalper, est désormais garantie jusqu'à la fin des temps. Ce qui serait une erreur, car l'ordonnance en question ne change rien aux principes fondamentaux de la protection de nos monuments; elle se borne à fixer les normes et les conditions nécessaires pour que la Confédération y aille de ses deniers. En outre, le Conseil fédéral a décidé, voici quelque temps déjà, d'accorder un subsidie en faveur de la première étape des travaux de restauration du château de Stockalper. Mais cette somme est bien insuffisante pour l'œuvre de sauvetage que l'on va entreprendre, bien que le subsidie atteigne le maximum de ce qui est prévu. Et l'on peut en dire de même du subsidie prévu par le gouvernement valaisan, pourtant assez élevé lorsqu'on songe aux possibilités financières réduites de ce canton montagneux.

Le «Don du peuple suisse pour le château de Stockalper» est donc une œuvre aussi nécessaire que jamais. Cette construction magnifique de style baroque appartient à la commune de Brigue depuis 1848, et la ville a dépensé pour son entretien la valeur de plus d'une année d'impôts. Elle va prochainement, céder son droit de propriété à une fondation suisse, qui assumera les travaux de rénovation nécessaires.

Rappelons que le château de Stockalper porte le nom de l'homme d'Etat et l'homme d'affaires qui le construisit, vers le milieu du 17e siècle, Gaspar Jodok Stockalper, l'un des personnalités marquantes de notre pays, qui mérita mieux que tant d'autres qu'on lui élève un monument, - ou mieux encore, qu'on sauve de la destruction la «maison» qu'il fit construire pour lui et pour ses descendants.

D'importants travaux de modernisation ont été apportés au cours de ces dernières années à la route qui fut sillonnée par plus de 100 000 véhicules à moteur au cours de l'été passé. La diligence n'a pas complètement disparu, elle assure le service entre Gondo et Simplon-Village lorsque la route n'est pas praticable pour les autos. Victime du progrès, ce dernier vestige d'un temps révolu disparaîtra prochainement remplacé par une autochenille. L'anniversaire de l'ouverture à l'exploitation du tunnel sera commémoré l'année prochaine.



**EMMANUEL WALKER AG.**  
**BIEL**  
Gegründet 1856  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen  
Tel. (032) 241 22

**"Sofort die Rechnung bitte!"**

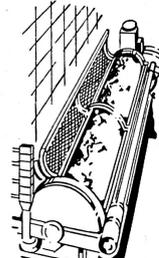


Der eilige Gast muss nicht warten, seine Rechnung liegt bereit - dank RUF. Mit RUF sind die Gästeleistungen laufend nachgeführt bei gleichzeitiger Durchschrift in das Journal. Sie sparen Zeit und Arbeit und sind jedem Tempo gewachsen.

RUF hilft Ihnen auch, Ihre gesamte Organisation (Finanz-, Lohn- und Economat-Buchhaltung, Kontrolle, Statistik, Administration) so genau den Gegebenheiten Ihres Betriebes anzupassen, dass die grösstmögliche Rationalisierung erzielt wird. Lassen Sie sich durch unsere Fachleute unverbindlich beraten oder verlangen Sie unsere Dokumentation.

**RUF-ORGANISATION**  
Hauptstz: Badenerstrasse 595  
Laden: Löwenstrasse 32  
Telephon: (051) 54 64 00

## Soins parfaits du linge



Prélavage  
**DIXIN · TRITO · SILOVO**  
**DILO · MEP**  
Lavage  
**PENTI · NATRIL OMAG**  
**FRIMA-PRIMA · DILO**  
Blanchiment  
**OXYL**  
Créés à l'intention des gros consommateurs

**Henkel** HENKEL & CIE S.A., BÂLE

**Englisch lernen in London**

Tägliche Privatstunden, Konversation und Pension in engl. Familie. Erfahrener Sprachlehrer (früher bei der SKV-Schule in London). Min. 8/4 £ per Woche, Tutor, 20, Chalfont Road, London S.E. 28.

A vendre en Valais  
**hôtel-café-restaurant**

70 chambres, 110 lits, sans confort. Recettes Fr. 300 000 - Prix Fr. 280 000 - à discuter. Ouvert toute l'année. Ecrire sous chiffre P.M. 16263 L. à Publicitas, Lausanne.

**Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms**

fortwährend f. meine Kundschaft zu kaufen oder zu pachten gesucht.  
G. Frutig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern, Telephone (051) 3352.

**IN ZERMATT Bauparzellen**

zu verkaufen

für Hotel-Pensionen mit Restaurant, Tee-rooms u. Chalets, in bevorzugter, überaus schöner Lage mit grandioser Aussicht auf Matterhorn. Wenn Sie sich an die Liegenschaftsvermittlung Médard Julien, Chalet Martina, Zermatt.

**Inserieren bringt Gewinn**

**25 Jahre Englische Schule Oertlimatt**

Krattigen a. Thunensee

Besuchen Sie unsere erstklassige Sprachschule für das Hotelfach, Handel und Gewerbe. Intensiver Unterricht und methodischer Aufbau in Sprache und Schrift. Ständige englische Konversation. Schule und Pension im Hause. Idealer Aufenthalt für Lernende, verbunden mit Ferien und Erholung.

Dipl. Sprachlehrer aus England. Herbstkurs vom 10. Oktober bis 3. Dezember 1955.

Auskunft und Prospekte durch Hotel-Pension Oertlimatt, Krattigen am Thunensee.

Familie Gfeller, Tel. (036) 31221.

**Zu verkaufen neue solide Stühle**

schon ab Fr. 16.-

O. Locher, Baumgarten, Thun

**Ankauf und Verkauf von Hotel- und Wirtschaftsmöbiliar**

Neu und Alt

**Lerne Englisch in London**

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

**Südafrikanische Union Kapstadt**

**Grundstück für den Bau eines Hotels**

Das «Cape Town Foreshore Board» gibt bekannt, dass es bereit ist, Bewerbungen entgegenzunehmen für die Miete eines Grundstücks, bestimmt für den Bau eines Hotels, zu vergeben für die Dauer von 99 Jahren, an der Ecke Heeren-gracht/Hertzog-Boulevard, in der Kapstadt-Küstengestaltung bekannt als «Roggebaai», mit einem Inhalt von 476 x 256 Fuss (121 856 Quadratfuss).

Bewerbungen (versiegelt und bezeichnet «Applications for Hotel Site») sollen den jährlichen Mietzins enthalten, welchen die Bewerber zu bezahlen bereit sind, und den Betrag, welchen sie für den Bau des Gebäudes auszugeben gedenken, sowie alle übrigen einschlägigen Einzelheiten über ihr Bauvorhaben.

Weitere Einzelheiten über das Grundstück können direkt von «the Manager, Cape Town Foreshore Board, P. O. Box 1392, Cape Town, South Africa», oder der Südafrikanischen Gesandtschaft, Koehergasse 5, Bern, eingeholt werden.

**Jonglieren...**

kann nicht jedermann! Wählen Sie deshalb

**KREIS-HEPP Hotelsilber**

Es ist unzerbrechlich, es hat nur Vorteile!

(Alpaccia schwersilber)



**KREIS, HEPP AG., Silberwarenfabrik, ST. GALLEN**  
Telephon (071) 22 88 37

# SCHULTHESS



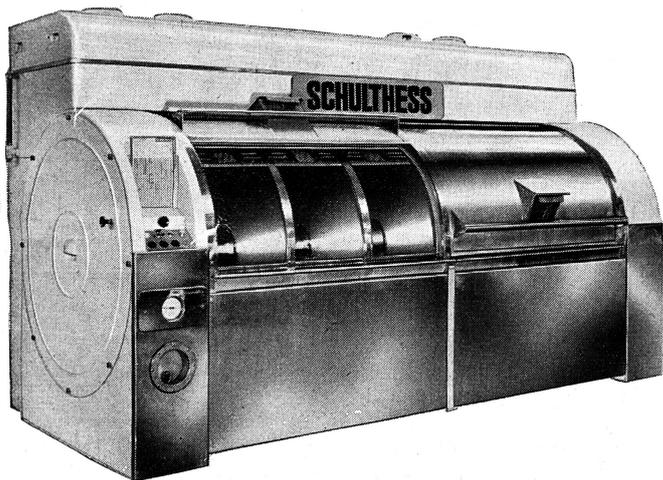
## Waschautomaten Schulthess-Frontal

6 Modelle	4	6	10	18	25	35 kg
-----------	---	---	----	----	----	-------

mit eingebautem Boiler, automatischer Waschmittelzuführung und patentierter Spülvorrichtung, im Spüleffekt unerreicht. Diese Automaten waschen vor, kochen, brühen, spülen und schwingen. Eignung für sämtliche gewerblich betriebenen Wäschereianlagen, Hotels, Restaurants, Heime, Anstalten sowie für Haushaltungen und Mehrfamilienhäuser usw.

40% Leistungssteigerung, 50% Einsparung an Waschmitteln, Löhnen und Wärmeenergie gegenüber konventionellen Einrichtungen.

Die beste Referenz: gegen 8000 SCHULTHESS-WASCH-AUTOMATEN im Betrieb... und nur zufriedene Kunden!

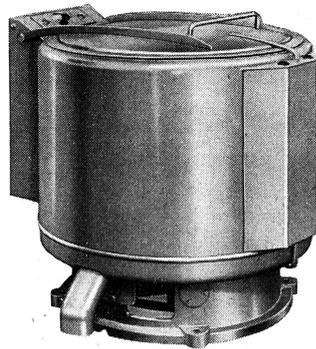


## Schnellwaschautomaten Schulthess-Pullman

4 Modelle	S/P 3	S/P 4	S/P 5	S/P 6
Ladegewicht	100	130	165	200 kg
Std.leistung	160	210	260	320 kg

Schnellwasch-Programmdauer 30 Min.

Be- und entladen des Schnellwaschers in 6-8 Min. Waschprogrammsteuerung automatisch m. austauschbaren Lockkarten. Automaten mit eingebautem Wassertank, automatischer Waschmittelzuführung, patentierter Spülvorrichtung, eingebauter Wärmewiederverwertung, eingebauter Spülwasser-Wiederverwertung, Wärmeinsparung 60%, Betriebskosteneinsparung 50%.



## Schulthess-Schnellläuferzentrifugen

3 Modelle	S/500	S/700	S/900
Ladegewicht	14	30	47 kg

Diese Zentrifugen arbeiten mit 1500 t/min. vollständig vibrationsfrei und sind vollautomatisch gesteuert. Die Schleuderleistung dieser Zentrifugen ist derart hoch, dass nicht mehr als 6 Minuten geschwungen werden soll, ansonst die Wäsche zum mangeln zu trocken ist.

## MASCHINENFABRIK AD. SCHULTHESS & CO. AG. ZÜRICH

Zürich Stockerstrasse 57 Tel. 051/27 44 50  
 Bern Köniz/Bern Wabersackerstr. 117 Tel. 031/ 756 36  
 Lausanne 16, Av. du Simplon Tel. 021/265685

Visitez notre stand au Comptoir Suisse de Lausanne

halle 4 stand 403

## Zu vermieten

# grösseres Restaurant mit einigen Hotelzimmern

sowie Wohnung nebst Dienstzimmern in Bezirkshauptort der Ostschweiz. Ausgezeichnete Lage Nähe Bahnhof. Das Restaurant wird gegenwärtig grosszügig modernisiert und bietet eine gute Existenz. Wir legen vor allem Wert auf eine erstklassig geführte Küche.

Interessenten, die sich darüber ausweisen können, dass sie in der Lage sind, einen derartigen Betrieb zu führen, melden sich bitte mit handgeschriebener Offerte, Bild, Lebenslauf und Angabe von Referenzen unter Chiffre O. S. 2923 an die «Hotel-Revue», Basel 2.

Junges deutscher Portier, 20 Jahre, zur Zeit in der Schweiz tätig, sucht Stellung als

**Nachtportier**  
 mit Legendienst. Möglichst in Zürich, auf ca. 15. Oktober 1955. Englisch, ersteklassige Referenzen. Angebote unter Chiffre P N 2919 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Tochter sucht Stelle auf 15. November oder Wintersaison in mittelgrosses Hotel als

**Sekretärin-Praktikantin**  
 Gute Kenntnisse in Deutsch, Französisch und Englisch. Offerten unter Chiffre S N 2918 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Für Wintersaison (evtl. Jahresstelle) sucht sprachkundiger

**Chef de service** (maitre d'hôtel)  
 Anstellung. Mit Referenzen, gewandt im «à-la-carte-Service». Frei ab 18. Oktober, 33 Jahre alt. Offerten unter Chiffre OFA 10460 L. an Orell-Füssli-Annoncen, Lausanne.

Junges Schweizer Ehepaar sucht Jahres- oder Wintersaisonstelle. Mann als

**Conducteur, Chauffeur, Allein- oder Etagenportier**  
 Frau als  
**Zimmermädchen oder Saaltochter**  
 Sprachkundig. Gute Referenzen. Offerten unter Chiffre T S 2961 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige Serviertochter sprachkundig, sucht Stelle als

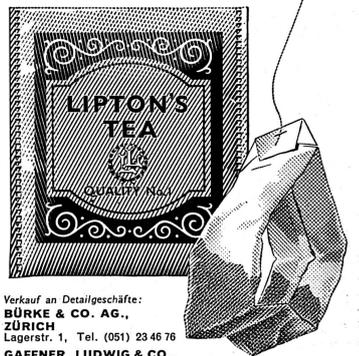
**Barmaid-Anfängerin**  
 Ausführende Offerten unter Chiffre T S 2961 an die Hotel-Revue, Basel 2.

# LIPTON'S TEA



- „Sie sind in einem gutgeführten Lokal“, sagt diese Etikette zu Ihrem Gaste.
- Vor allem Ihre ausländischen Gäste kennen und schätzen diese Weltmarke.
- Es rentiert, den besten Tee zu servieren, weil Sie damit das Ansehen Ihres Geschäftes erhöhen.
- Liptons Tee ist schön dunkel, speziell für unser hartes Wasser gemischt, und zieht rasch.

Verkauf an das Gastgewerbe:  
**AUX PLANTEURS RÉUNIS S.A. LAUSANNE**  
 2, route Bel Air, Téléphone (021) 23 99 22



Verkauf an Detailgeschäfte:  
**BÜRKE & CO. AG., ZÜRICH**  
 Lagerstr. 1, Tel. (051) 23 46 78  
**GAFFNER, LUDWIG & CO., BERN**  
 Marktgasse 61, Tel. (031) 2 42 46

Hotel sucht Wintersaisonstelle für seinen

## Portier

Beruflich sehr gut. Selbständig, gut präsentierend, 4 Sprachen. Anständiger Charakter. Alter 37 Jahre. Offerten erbeten an Hotel Hirschen, Meiringen.

In den Monaten Okt. und Nov. stehe ich für

## Ablösungen

(Ferien oder Militärdienst) für Reception, Kassa, Maincourante oder Stellvertretung des Patrons zur Verfügung.

Anfragen unter Chiffre A V 2944 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Revue - Inserate haben Erfolg!

### Koch, Entremetier

sucht Stelle für die Wintersaison, daselbst

### Tochter

in Service oder Buffet. Vier Sprachen. Bergkurort mit guter Verdienstmöglichkeit angenehm. Offerten unter Chiffre K E 2948 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Geschäftsführer

gewandt, 3 Sprachen, flotte Erscheinung, unverheiratet, 52 Jahre, sucht sofortige ständige Anstellung, auch für Berghotel, Grossrestaurant oder Ausland. Englische Kundschaft erwünscht. Offerten an Postfach 7, Territet.

## Hotelier

(Schweizer Bürger)  
 45 Jahre alt, wünscht nach 17jähriger Tätigkeit als Direktor eines grossen Erstklass-Betriebes in italienischer Hafenstadt, wieder in der Schweiz eine entsprechende Stellung zu finden. Der Bewerber ist in der Gegend als guter Restaurateur bekannt. Er interessiert sich für Direktionsstelle oder Pachtvertrag. Offerten unter Chiffre 495, Maurer & Salzmann, Annoncen, Postfach 227, Zürich 39.



Wenn eine leistungsfähige Spezialfirma und ein bekanntes Warenhausunternehmen ihre Möglichkeiten vereinigen, um Ihnen durch erfahrene Mitarbeiter günstige Angebote zu unterbreiten, könnte Sie das nicht interessieren? Für die umfassende Innenausstattung von Hotels, Pensionen und Gaststätten, vorteilhaft im Preis, zweckmässig und doch hübsch, vielleicht in Verbindung mit einigen geschickten dekorativen Änderungen, dafür wurde eigens die



gegründet. Hinter ihr stehen das Fachpersonal der Firma Tapeten Spörri AG. und das Sortiment der Grands Magasins Jelmoli S.A. Der Geschäftsführer, Herr Spycher, würde sich freuen, Ihre Probleme mit Ihnen zu besprechen. Verlangen Sie bitte einen unverbindlichen Besuch.

**INTER**  
AG. für Innenausstattungen aller Art  
Talacker 16, Zürich 1  
Telephon (051) 23 66 60

## Schonen Sie Ihre Wäsche!

Unsere bestbewährten Waschmittel helfen Ihnen dazu!

# ENKA

stabilisiert, einziges unschädliches Fleckenreinigungsmittel, gibt blendend weisse Wäsche.

## Regil ESWA

neuartiges Einweich- und Hauptwaschmittel mit grösstem Schmutzlösevermögen und mit dem Gütezeichen des Schweiz. Institutes für Hauswirtschaft ausgestattet.

## ANTIKALKIN

entkalkt graue Wäsche. Nach einigen Anwendungen wird dieselbe wieder weich, geschmeidig und reinweiss.

Fleckenreinigungsmittel, Mangelwalzen- und Bügeltischbezüge, Waschnetze, Putzmittel etc.  
Alle Bedarfsartikel für die Waschküche und die Glättereie in bester Qualität zu günstigen Preisen.

**ESWA - Ernst & Co., Stansstad (Nidw.)**



# DUR · O · BOR

Das randverstärkte, strapazierfähige Glas, das sogar dem Stossbetrieb standhält.

Häufig verraten auch Ihnen Scherben im Abfallkübel das grosse Gläsersterben, das Ihr Unkostenkonto belastet. Diesem Umstand können Sie abhelfen, indem Sie mehr DUR-O-BOR-Gläser verwenden.

DUR-O-BOR-Gläser gibt es in vielen Formen und Grössen für alle Verwendungszwecke. Sie sind preiswert und in allen guten Fachgeschäften erhältlich; verlangen Sie aber ausdrücklich das echte DUR-O-BOR mit der blauen Etikette.

DUR-O-BOR-Gläser sind in allen gebräuchlichen Formen und Grössen erhältlich!



Tel. 061 / 85 13 33

**Clefa-Vollautomat**  
Die Waschmaschine für Gewerbe und Industrie bietet neueste und ausserordentliche Vorteile. Höchste Betriebssicherheit. Stets warmes Wasser. Automatische Wasserstand-Regulierung. Selbsttätige Waschmittelführung. Für 10 und 20 kg Trockenwäsche. Verlangen Sie ausführliche Offerte.

Wäschereimaschinen-Fabrik

A. CLEIS G. SISSACH

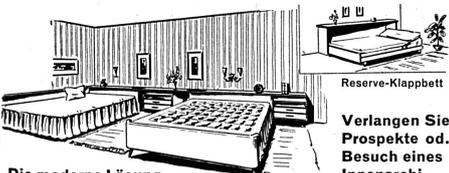


## MÖBELFABRIK GSCHWEND AG.



Wir liefern sämtliches

### HOTEL- und RESTAURANTMOBILIAR



Reserve-Klappbett

Verlangen Sie Prospekte od. Besuch eines Innenarchitekten!

Die moderne Lösung Familienzimmer mit Grand-lit u. Einerbett!

**MÖBELFABRIK Gschwend AG**  
STEFFISBURG-THUN TEL. (033) 26312

MÖBELFABRIK GSCHWEND AG. STEFFISBURG

MÖBELFABRIK GSCHWEND AG. STEFFISBURG

## MEIKO

löst das Personalproblem

MEIKO, die preiswerte Geschirrwash- und Spülmaschine wäscht schneller, müheloser und sauberer. Sie bewältigt spielend weit über 1000 Geschirrstücke in der Stunde.

MEIKO benötigt keine speziellen Installationen.

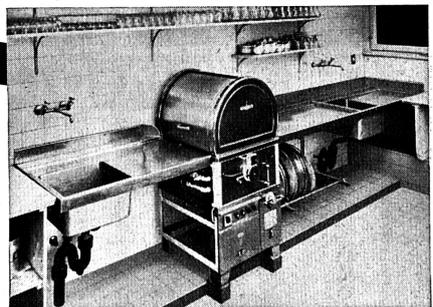
MEIKO arbeitet vollautomatisch bei sparsamstem Wasserverbrauch.

MEIKO ist in Qualität und Ausführung unerreichbar.

MEIKO ist äusserst vorteilhaft im Preis.

Verlangen Sie den unverbindlichen Besuch unseres Spezialisten und lassen Sie sich die beachtlichen Vorteile der MEIKO-Maschine zeigen.

# MEIKO



Modell E 85

Diese Maschine leistet im Restaurant Bali in Zürich vorzügliche Dienste.

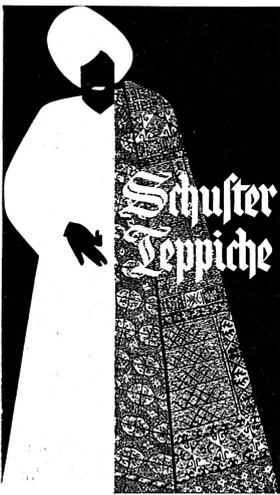


Alleinimporteur und Generalvertreter:

**ED. HILDEBRAND ING.**

ZÜRICH 1 TALACKER 41

TELEPHON (051) 25 44 99 / 27 70 30



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 22 15 01

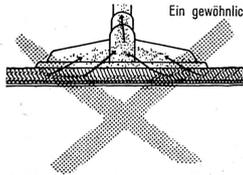
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

## Der Oberflächenstaub ist nicht gefährlich...

Saugen allein genügt nicht! Mit Saugen entfernt man nur den harmlosen Oberflächenstaub! — Die scharfen Sand- und Schmutzpartikel, die die Teppiche ruinieren, liegen tiefer: Sie verstecken sich dort, wo die Teppichfasern verknüpft sind! Der Hoover allein kann sie erfassen, denn nur der Hoover klopft... bürstet... und saugt! Darum verlängert er die Lebensdauer Ihrer Teppiche. — Das Modell 912 wurde speziell für strengen Dienst in Hotels und Gaststätten geschaffen: **Es ist besonders kräftig und trotzdem handlich!**



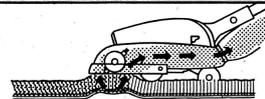
Fr. 437.-



Ein gewöhnlicher Staubsauger reinigt die Teppiche nur oberflächlich; er kann die gefährlichen Sandkörner und Schmutzpartikel, die Ihre Teppiche ruinieren, nicht restlos entfernen. Darum kann er den heutigen Anforderungen nicht mehr genügen!

Verlangen Sie jetzt Ihre unverbindliche Hoover-Demonstration im guten Fachgeschäft oder bei uns! Auf Wunsch bequeme Teilzahlung!

Hoover-Apparate AG., Zürich, Claridenhof / Beethovenstrasse 20



- 1** Der Hoover **klopft** den Teppich auf einem Luftkissen; er löst allen Schmutz und bringt ihn an die Oberfläche.
- 2** Der Hoover **bürstet** den Teppich mit einer rotierenden Walze und entfernt selbst lästige Fäden.
- 3** Der Hoover **saugt** den gelösten Schmutz weg und verleiht dem Teppich wieder die leuchtenden Farben.



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 2 21 44

### Affaire exceptionnelle

à remettre à Genève, cause santé, à 3 km du centre de la ville, magnifique

## Restaurant

80 personnes, salle sociétés 200 personnes, grand parc pour voitures. Installation et agencement de premier ordre. Chiffre d'affaires et inventaire à disposition. Faire offres sous chiffre M 8133 X à Publicitas, Genève.

### Zu verkaufen

aus Ausstellungsliquidation

3 fahrbare

Eiskonservatoren mit Carba-Kühlung  
Glace-Fruchtsäfte-Buffer  
Geschirrwash- und Spülmaschine dreiteilig

in sehr gutem Zustand, günstiger Preis. Offerten unter Chiffre A. L. 2911 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Jetzt nach England!

Lernen Sie Englisch in England, denn gute Englisch-Kenntnisse sind für den erfolgreichen Hotelier unbedingt erforderlich.

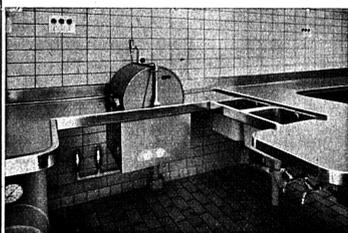
In unserer gutgeführten kleinen Privatschule werden Sie in kurzer Zeit schöne Fortschritte machen. Schöne, gesunde Lage am Meer - sehr günstige Preise.

Verlangen Sie sofort Prospekt und weitere Auskünfte von Mr. A. H. Cutler, Ecole Internationale, Herne Bay, Kent (England).

### Kaufe grösseres Quantum

## FLEISCHGLACE

zu Tagespreisen



Qualität **Hobart** Weltruf

baut seit über 50 Jahren

## Geschirrwashmaschinen

Heute stehen Ihnen 25 Modelle in verschiedenen Grössen zur Auswahl

### HOBART - MASCHINEN

J. BORNSTEIN AG. - ZÜRICH

Stockerstrasse 45

Telephon (051) 27 80 99

VERKAUF - SERVICE

### Autom. Waagen

revidiert, mit Garantie, ab Fr. 280.-

### Aufschnittmaschinen

Nationalkassen

Elektrische Kaffeemühlen

verkauft Frau Sigo, Mühle-

gasse 12, Zürich 1.

Für

### Nierstücke

Schweinscarrées

wenden Sie sich bitte an Metzgerei Müller, Brugg.

Tel. (056) 4 1222.

Wer den Kaffee-Ausschank besonders pflegen will, wählt die

## „Giger“ - Mischung

Goldmedaille mit «félicitations du jury», Hospes Bern 1954

Aus den edelsten Kaffees zusammengestellt und sorgfältig geröstet ist sie seit 50 Jahren ein Begriff für feinste Qualität.

Wir senden Ihnen gerne Muster und beraten Sie unverbindlich.



### HANS GIGER & CO., BERN

Lebensmittel-Import

Gutenbergstrasse 3

Telefon (031) 227 35

# SCHÖNWALD

# HOTEL

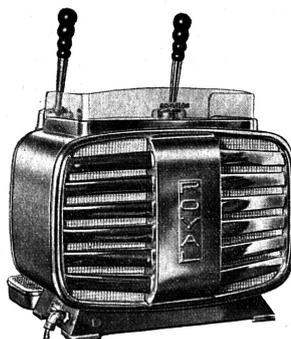
PRAKTISCH UND FORMSCHÖN

# PORZELLAN

PORZELLANFABRIK SCHÖNWALD · SCHÖNWALD / OFR

Bezugsquellen-Nachweis  
**KERAGRA GmbH., ZÜRICH 1**  
Talstrasse 11 - Telephon (051) 23 91 34

## Die modernste schweiz. Kolbenexpress-Kaffeemaschine



Die BRAVILOR-ROYAL-Modelle arbeiten traditions-gemäss mit fortlaufend frischem erhitztem Siedewasser. Type 202 ist mit 2 modernen Expresskolben sowie 1 Dampf- und 1 Teewasserhahn ausgerüstet. Absolut störungsfreie automatische Wassernachspeisung. Stundenleistung mindestens 200 Tassen Kaffee und Tee.

Für grössere Betriebe sind die Modelle 101 und 102 geeignet. Wahlweise können 1-4 Kolben oder Behälter kombiniert werden.

Die ROYAL-Maschinen präsentieren sich in einem eleganten Gehäuse von massiver und bestechend schöner Ausführung. Sie sind ein Schmuckstück für jeden Betrieb.

Comptoir Lausanne: Halle 19a, Stand 1938

## BRAVILOR ROYAL Type 202

HGZ-Aktiengesellschaft Zürich-Affoltern

Zehntenhausstrasse 15-21  
Telephon (051) 46 64 90